



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in
Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

Word of Honor

Il successo del genere danzese in Cina e proposta di sottotitolaggio
di un drama con commento traduttologico

Relatrice

Ch.ma Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Laureanda

Francesca Lin Feng Hu

Matricola 861797

Anno Accademico

2020 / 2021

*All'Amicizia,
rifugio in cui ho trovato conforto, sostegno
e orientamento nei momenti più desolati*

山河不足重，重在与知己。

——《壮士行》鲍溶

ABSTRACT

In recent decades, internet literature has been gaining a growing readership in China. Among this literature the *danmei* genre, derived from the Japanese *tanbi* genre, which celebrates same-sex love between male characters, has evolved from a niche genre to an increasingly popular leisure reading among young Chinese women, and has attracted investments in adapting novels from this genre into audiovisual products, the so called *danmei* dramas. The love of modern Chinese women for *danmei* stems from their desire for true love, but it also represents a form of escape and rebellion against male power and Chinese traditional society, a sign of the awakening of Chinese women's emancipation consciousness. Since this is a quite new genre, studies in the field are still limited, so I thought it would be useful to present an in-depth study on it.

The first chapter of this dissertation, starting from the origins of internet literature in China, aims to present an analysis of both the *danmei* literature genre and its screen adaptations, examining its development, success and also the censorship imposed on this particular type of literature by the government in China. In particular, I focus on the analysis of the *danmei* drama *Word of Honor*, its popularity in China and in the world, with an introduction of the author of the original novel and its plot. This chapter also briefly presents the *wuxia* genre to which *Word of Honor* belongs.

In the second chapter I propose the Italian translation of the subtitles for two significant episodes of the drama, and the translation of the lyrics of three songs from the original soundtrack album.

The third chapter contains a textual analysis of the source text and a translation commentary, in which I explain the translation approach and techniques I adopted, the analysis of the difficulties I faced during my translation, the reflections and the solutions I found dealing with the translation of such an audiovisual product full of cultural-specific elements.

At the end of this dissertation, there is an appendix containing a bibliography and a webography.

摘要

近几十年来，随着互联网在中国的普及，网络文学在中国收获了越来越广大的读者群体。在网络文学作品中，起源于日本的耽美文学，从一种小众文学逐渐走进大众视野，在中国的年轻女性群体中颇受欢迎，并随之吸引了大量投资，将这一类型的小说改编成影视产品，即所谓的耽改剧。中国现代女性对于耽美的喜爱源于对美好爱情的向往，同时也是对男权和中国传统社会的一种逃离和反抗，意味着女性意识的觉醒。由于耽美文学和耽改影视剧属于新时代的产物，国外对这一领域的研究还非常有限，因此笔者认为有必要为其在海外的推广做出自己的一份小小的努力。

本文总共分为三章。第一章从中国网络文学出发，分析了耽美文学及其影视改编在中国的发展、取得的成果与审查制度的限制。笔者着重介绍了耽改剧《山河令》，其原著作者和故事情节，以及它在中国和世界上的受欢迎程度。由于《山河令》同时属于武侠剧范畴，笔者另外还简要地介绍了中国武侠小说及影视剧的历史和发展。

第二章中，笔者为《山河令》中作为重要剧情转折点的两集进行了意大利语版字幕翻译，另外包含两首主题曲和一首插曲的歌词翻译。

第三章是对该剧原文的文本分析和翻译评注，阐述了笔者在翻译过程中所采用的宏观和微观翻译策略。笔者分析了自己在面对这种极具文化特色的影视作品的字幕翻译过程中所遇到的问题，由这些问题引发的思考，以及采取的相应解决方法。

在本论文的末尾，附有论文中所有参考书目和网站目录。

PREFAZIONE

Negli ultimi decenni la letteratura elettronica ha conquistato un pubblico di lettori sempre più vasto in Cina. Tra questa letteratura spicca il genere *danmei*, derivante dal genere giapponese *tanbi*, che ha come tema centrale l'amore tra personaggi maschili, da un genere di nicchia è diventato assai popolare fra giovani donne cinesi, attraendo di conseguenza investimenti per l'adattamento dei romanzi di questo genere in opere audiovisive, i *danmei drama*. L'apprezzamento da parte delle donne moderne cinesi per il genere *danmei* nasce dalla loro celebrazione dell'amore libero, ma rappresenta anche una forma di fuga e ribellione dalla società tradizionale cinese basata sul potere maschile, pertanto è un segno di emancipazione femminile.

Il genere *danmei* è un prodotto culturale dell'era contemporanea, quindi si tratta di un genere letterario e audiovisivo innovativo. D'altronde, in Italia, ma generalmente anche nei paesi occidentali, i *drama* cinesi non hanno ancora raggiunto la stessa popolarità dei *drama* coreani o degli *anime* giapponesi, di conseguenza il sottotitolaggio a fini commerciali o il *fansubbing* di *drama* cinesi risulta un fenomeno poco frequente. Soltanto negli ultimi anni, alcuni *drama* cinesi sono stati apprezzati dagli spettatori occidentali, grazie alla trasmissione online su piattaforme internazionali di contenuti audiovisivi, tra questi vi sono anche i *danmei drama*. Pertanto, l'autrice ha ritenuto utile presentare un contributo sull'approfondimento del genere *danmei* e sulle problematiche traduttive che potrebbero emergere durante il sottotitolaggio di un tale prodotto audiovisivo.

La presente tesi è composta da tre capitoli. Nel primo, partendo dalle origini della letteratura elettronica in Cina, si presenta un'analisi sia del genere letterario *danmei* che della sua relativa produzione audiovisiva, esaminandone la nascita, lo sviluppo, il successo e la censura imposta dal governo cinese fino ai giorni d'oggi; in particolare, si approfondisce il *drama* Word of Honor. Inoltre, siccome la trama si svolge in un contesto *wuxia*, nel capitolo è stata inserita una sezione sul genere *wuxia*.

Nel secondo capitolo si propone la traduzione dal cinese verso l'italiano per il

sottotitolaggio di due episodi significativi del *drama*, insieme a tre sigle musicali della colonna sonora.

Il terzo capitolo propone un'analisi del prototesto e un commento traduttologico relativo al metatesto, in cui sono esplicate le macrostrategie e le microstrategie traduttive utilizzate, analizzando i problemi riscontrati, le riflessioni scaturite da essi, le soluzioni e le scelte che sono state effettuate dall'autrice nell'affrontare la traduzione specialistica di un tale prodotto audiovisivo denso di riferimenti culturo-specifici.

Alla fine del presente elaborato si allegano la bibliografia e la sitografia a cui è si è fatto riferimento.

INDICE

ABSTRACT.....	3
摘要.....	4
PREFAZIONE.....	5
INDICE	7
CAPITOLO I.....	9
1.1 Introduzione alla letteratura elettronica.....	9
1.2 Il genere <i>danmei</i>	11
1.2.1 Il successo del <i>danmei</i> in Cina.....	11
1.2.2 La messa in scena del genere <i>danmei</i>	14
1.2.3 L'evoluzione e il successo dei <i>danmei drama</i> in Cina.....	15
1.2.4 La censura del <i>danmei</i>	17
1.3 Il genere <i>wuxia</i>.....	19
1.3.1 Il concetto di <i>xia</i> cinese	20
1.3.2 L'evoluzione del genere <i>wuxia</i>	20
1.3.3 La trasposizione sullo schermo del genere <i>wuxia</i> in Cina.....	22
1.4 Il <i>drama Word of Honor</i>	23
1.4.1 Il romanzo originale e l'autrice.....	23
1.4.2 Il <i>drama</i>	24
1.4.2.1 <i>Word of Honor</i> in Cina	24
1.4.2.2 <i>Word of Honor</i> all'estero	25
1.4.3 La proposta di <i>Word of Honor</i> : il nuovo <i>wuxia drama</i>	26
1.4.4 La trama e i personaggi.....	27
CAPITOLO II	30
TRADUZIONE	30
2.1 Episodio 12: Vita	31
2.2 Episodio 27: Morte.....	81
2.3 Le sigle musicali	122
2.3.1 Sigla di apertura episodio	122

2.3.2 Sigla di chiusura episodio.....	123
2.3.3 Sigla del personaggio di Zhou Zishu.....	124
CAPITOLO III.....	126
COMMENTO TRADUTTOLOGICO.....	126
3.1 Introduzione: la traduzione audiovisiva	126
3.2 Tipologia testuale	127
3.3 La Dominante	128
3.4 Lo Spettatore Modello	129
3.5 Macrostrategia	129
3.5.1 Registro linguistico.....	131
3.6 Microstrategie.....	132
3.6.1 Fattori linguistici a livello della parola: il lessico.....	132
3.6.1.1 Nomi propri	132
3.6.1.2 Appellativi	133
3.6.1.3 Toponimi.....	137
3.6.1.4 Realia.....	139
3.6.1.5 Espressioni idiomatiche: i <i>chengyu</i>	140
3.6.2 Fattori linguistici a livello della frase e del testo.....	143
3.6.2.1 Organizzazione sintattica.....	143
3.6.2.2 Punteggiatura	144
3.6.2.3 Figure sintattiche	145
3.6.3 Fattori testuali	147
3.6.3.1 Struttura tematica e flusso informativo	147
3.6.3.2 Coesione e coerenza	148
3.6.3.3 Intertestualità	150
3.6.4 Fattori culturali	151
3.6.4.1 Intertestualità: riferimenti letterari e poetici	151
3.6.4.2 Espressioni culturo-specifiche.....	154
3.6.4.3 Fenomeni culturali.....	155
BIBLIOGRAFIA.....	158
SITOGRAFIA	160

CAPITOLO I

1.1 Introduzione alla letteratura elettronica

Prima di entrare nel tema vero e proprio del genere *danmei*, l'autrice della presente tesi ha ritenuto sia utile introdurre brevemente la letteratura elettronica, in cinese *wangluo wenxue* 网络文学, nel contesto cinese.

Con l'istituzione della Repubblica Popolare Cinese nel 1949, il governo comunista cinese ha imposto alla letteratura un'impronta socialista, privilegiando l'utile al dilettevole. Così opere di letteratura popolare, le quali trattavano principalmente il tema dell'amore romantico, sono state considerate come "reliquie della società feudale e di conseguenza censurate"¹, come espone Jing Feng nella sua opera *Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance*². Gli scrittori dovevano essere controllati dal governo, iscrivendosi alle associazioni e ai circoli letterari. La situazione ha cominciato a cambiare dopo la Rivoluzione Culturale, soprattutto negli anni '80 si assiste ad una graduale "biforcazione tra i circuiti letterari ufficiali e quelli non ufficiali", come scrive Hockx nel suo libro *Internet Literature in China*, grazie anche alle riforme di apertura attuate da Deng Xiaoping, durante gli anni '90 si assiste poi ad una fiorente commercializzazione della letteratura nel mercato cinese³. Nello stesso periodo, internet ha cominciato ad entrare nella vita dei cinesi. Con l'arrivo del secolo nuovo si assiste ad un aumento esponenziale dei *netizen* (utenti di internet) cinesi, che alla fine del 2020 ha raggiunto il numero di 98 miliardi di persone, con una copertura di internet fino al 70.4% sul territorio cinese, secondo i dati della CNNIC⁴. Tutto ciò ha gettato le basi per lo sviluppo e la popolarità della letteratura elettronica e del consumo di contenuti audiovisivi sul web.

¹ Nella presente tesi, tutte le citazioni di riferimenti bibliografici non originariamente in lingua italiana, sono state tradotte in italiano dall'autrice.

² Jin, Feng, *Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance*, Leiden, Brill, 2013, p. 17.

³ Hockx, Michel, *Internet Literature in China*, New York, Columbia University Press, 2015, p. 25.

⁴ "The 47th Statistical Report on China's Internet Development", in *China Internet Network Information Center*, 2021, p. 12, <https://www.cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/202104/P020210420557302172744.pdf>, consultato il 24/09/2021.

Il web è uno spazio più libero, se prima dell'avvento di internet pubblicare un romanzo non era per tutti, perché implicava dover trovare una casa editrice che lo possa stampare e pubblicare introducendolo nel mercato, internet ha reso il tutto più facile, basta avere pochi mezzi disposizione: un computer e la connessione ad internet. Inoltre, gli autori pubblicano attraverso pseudonimi, quindi si sentono più protetti e più liberi di esprimersi, non dovendo esporre la propria vera identità. Le prime opere di letteratura elettronica cinese, i romanzi elettronici, in cinese *wangluo xiaoshuo* 网络小说, venivano pubblicati sui forum, tra cui uno dei primi è *Rongshu xia* 榕树下, nato nel 1997. Grazie a questa piattaforma si sono resi noti i primissimi autori di romanzi elettronici in Cina. I romanzi elettronici solitamente vengono pubblicati capitolo per capitolo, se questi diventano popolari, i siti web chiedono ai lettori di pagare un abbonamento per poter continuare a leggere il romanzo, condividendo parte del profitto con l'autore. Tra gli altri siti web popolari in Cina per il consumo di letteratura elettronica, si nominano *Qidian wenxue wang* 起点文学网, famoso per i romanzi di genere *xuanhuan* 玄幻 (il fantasy con caratteristiche cinesi) con un pubblico di lettori maggiormente maschile; *Hongxiutianxiang* 红袖添香, con generi letterari romantici più indirizzati a un pubblico femminile; infine *Jinjiang wenxue cheng* 晋江文学城, che come punto di forza, oltre ai generi femminili, offre una grande quantità di romanzi elettronici di genere *danmei*, detto anche BL.

Secondo i dati riportati da Xu Chao, alla fine del 2017, sono emerse in totale 1,327 milioni di opere di letteratura elettronica; nel 2018 gli autori registrati di letteratura elettronica hanno superato i 10 milioni, con un numero di lettori sopra i 400 milioni.⁵ Da ciò si evince che la letteratura elettronica cinese è un campo di produzione letteraria fiorente e sicuramente necessita di essere studiato. Data la vastità dell'argomento, l'autrice della presente tesi ha voluto approfondire in particolare il genere *danmei*.

⁵ Xu, Chao (2021). "The Situation and Trend of Chinese Network Literature Based on the Analysis of the Big Data", in *Journal of Physics: Conference Series*, Bristol, IOP Publishing, 1744 (4), consultato il 14/09/2021, p. 2.

1.2 Il genere *danmei*

La parola *danmei* 耽美 deriva dal giapponese *tanbi*, parola originata da una corrente letteraria giapponese anti-naturalista all'inizio del XX secolo, inizialmente aveva il significato di “estetismo”. Zheng Li, trae la spiegazione dalla seguente citazione del *Classico delle Poesie*:

Ah, giovani donne, non vi innamorate degli uomini, se gli uomini si innamorano, possono liberarsene, ma le donne una volta innamorate, rimangono intrappolate nell'amore.

于嗟女兮，无与士耽，士之耽兮，犹可脱也，女之耽兮，不可脱也。

Secondo Zheng Li, per il carattere *dan* 耽 si intende “lasciarsi andare, abbandonarsi a qualcosa”, *mei* 美 è “bellezza”, quindi *danmei* 耽美 significa “abbandonarsi alla bellezza”⁶. Successivamente intorno agli anni '70 in Giappone è iniziato ad emergere il genere *tanbi* fra i *manga* e gli *anime*, il quale ha come tema centrale l'amore romantico fra due personaggi maschili, da allora è nata la definizione moderna della parola.

1.2.1 Il successo del *danmei* in Cina

Agli inizi degli anni '90 i *manga* e gli *anime* di genere *tanbi* vengono diffusi in Cina, conquistando un largo pubblico fra donne giovani e adolescenti. Questa tipologia di manga viene definito anche come genere BL, ossia “Boys' Love”, dicitura che viene usata come sinonimo di *tanbi* e che grazie alla diffusione di *manga* e di *anime* giapponesi è largamente usata a livello internazionale, mentre in Cina si è mantenuto l'uso della parola *danmei*. Le amanti di questo genere di letteratura vengono chiamate *funü* 腐女, vocabolo sempre di derivazione giapponese, da *fuziyoshi*.

Il successo di questo genere in Cina, consumato principalmente da donne, è conseguenza di un intreccio di cause. Una delle ragioni principali consiste nella “fuga”

⁶ Zheng, Li 郑丽, “Danmei wenhua zai qingshaonian nüxing qunti zhong de chuanbo yu yingxiang yanjiu” 耽美文化在青少年女性群体中的传播与影响研究 (The Spreading and Influence of Tanbi Culture in Adolescent Females), *Shandong qingnian xueyuan zhengzhi bao*, 2017, 33 (02), p. 29.

da parte delle lettrici dal mondo convenzionale, dominato dall'eterosessualità. Secondo Jin Feng:

la convenzione narrativa del *danmei* si dimostra particolarmente adatta ad aiutare i fan a rifiutare le convenzioni eteronormative nelle storie d'amore popolari senza prendere alcun impegno pubblico o senza riserve verso l'omosessualità.⁷

Le lettrici sono attratte da queste storie romantiche fra personaggi maschili non perché hanno un'inclinazione omosessuale, nella maggior parte dei casi, sono donne eterosessuali, stanche delle solite storie tra uomini e donne, invece sono attratte dalla coinvolgente trama dei romanzi *danmei*, in cui spesso i personaggi maschili si trovano ad affrontare le ostilità di una società omofoba, subendo pressioni dalla famiglia e dal mondo circostante, che non facilmente riescono ad accettare l'omosessualità. Le amanti di questo genere, scrive Jin Feng, “celebrano un ‘amore assoluto’, che esclude ogni altra considerazione pratica”⁸. Infatti, fra di loro circola la frase *nannan cai shi zhen'ai* 男男才是真爱 (l'amore vero è quello tra gli uomini).

Immergendosi nel mondo *danmei*, le lettrici fuggono anche dalla società cinese, patriarcale e maschilista, fondata sul codice etico-morale del confucianesimo tramandato da millenni, che impone alla donna di subordinarsi all'uomo. I romanzi di questo genere sono generalmente scritti da autrici donne, le quali hanno potere decisionale sulla trama e sui personaggi nelle loro storie: possono creare pertanto un mondo con regole a loro piacimento. In questo mondo i personaggi maschili spesso non combaciano con la figura dell'uomo mascolino e virile che la realtà sociale impone, possono avere un aspetto femminile ed un carattere sentimentale, l'autrice può conferire all'uomo tutte le caratteristiche stereotipiche che la società maschilista solitamente attribuisce alla donna. Tramite la loro creazione, secondo Jin Feng, le donne propongono una loro versione di mascolinità ideale⁹. La scrittura *danmei*, perciò, rappresenta per la donna cinese dell'era contemporanea, una forma di ribellione contro la società tradizionale e le sue convenzioni, una sorta di emancipazione femminile, come scrive Wang Tongxu nel suo elaborato:

⁷ Jin, Feng, *op. cit.*, p. 56.

⁸ *Ivi*, p. 57.

⁹ *Ivi*, p. 74.

La cultura *danmei* è un valido tentativo di sfida contro l'autorità maschile. La crescita della coscienza di indipendenza femminile fornisce un terreno fertile per lo sviluppo della cultura *danmei*, a sua volta, la cultura *danmei* promuove il processo del femminismo.

耽美文化是女性对男性权威发起挑战的一次有力的尝试。女性自主意识的崛起为耽美文化提供发展的温床，耽美文化的发展反过来又促进女性主义的进程。¹⁰

La cultura *danmei* fonda il suo successo in *nanse xiaofei* 男色消费, “consumo della bellezza maschile”. Così come le donne vengono materializzate dalla società maschilista, le donne sovvertono l'ordine, materializzando l'uomo. Sotto questa forma di consumismo, le donne creano un'utopia in cui si sentono libere dalla pressione dei pregiudizi sociali. Zhao Jingge scrive nel suo elaborato:

La cultura *danmei* incarna essa stessa i mezzi dell'espressione culturale postmoderna, attraverso la decostruzione della cultura omosessuale e l'appropriazione dei suoi simboli culturali, critica gli stereotipi di genere sotto l'autorità maschile, si oppone alle unioni eterosessuali a fini riproduttivi, sostiene e abbraccia l'individualità l'ideale dell'amore al di là del genere.

耽美亚文化本身就体现了后现代文化的表现手段，通过解构同性恋文化，挪用戏仿同性恋文化符号，批判男权下的性别刻板印象，反对以生殖为目的异性结合，主张和拥护超越性别的个体性，以及跨越性别的理想爱情。¹¹

Le opere *danmei*, inoltre, spesso contengono descrizioni di fantasie erotiche, che possono essere interpretate come un'altra forma di ribellione contro le convenzioni tradizionali della società cinese, la quale ha sempre considerato il sesso e l'erotismo elementi negativi, fonte di vergogna e quindi qualcosa da celare e su cui tacere. Le opere *danmei* permettono alle donne di esplorare la sessualità, di soddisfare le proprie curiosità sul sesso, che sono un argomento raramente trattato altrove, come scrive Jin Feng, “le opere *danmei* [...] forniscono un luogo per loro di acquisire conoscenze sessuali senza il potenziale peso psicologico di identificarsi con un'eroina che affronta problemi di vita troppo simili ai loro”¹².

Un altro elemento che ha reso il genere *danmei* popolare è la sua componente di

¹⁰ Wang, Tongxu 王彤旭, *Danmei wenhua de wangluo chuanbo yu shouzhong yanjiu* 耽美文化的网络传播与受众研究 (Network Communication and Audience Research of the Danmei Culture) (MA Dissertation), Changchun, Jilin University, 2019, p. 21.

¹¹ Zhao, Jingge 赵惊歌, *Wo guo danmei ya wenhua chuanbo zhong de yingshi xianxiang yanjiu* 我国耽美亚文化传播中的影视现象研究 (Research on the BL Subculture of China in the Perspective of Television and Film) (MA Dissertation), Changsha, University of Hunan, 2017, pp. 12.

¹² Jin, Feng, *op. cit.*, p. 78.

fanfic o *slash fiction*, in cinese *tongren wen* 同人文, ossia quelle creazioni letterarie “secondarie” prodotte da amanti del genere *danmei*, le quali traggono ispirazione da personaggi già esistenti in altri romanzi, film, serie televisive ed anche da individui realmente esistenti come attori e star, indipendentemente dal fatto che nella creazione originaria o nella realtà questi personaggi siano omosessuali o meno. Il genere originariamente è nato nel *fandom*¹³ della fantascienza e si è diffuso negli altri fandom, tra cui i fandom dei *manga* e degli *anime* giapponesi, assai popolari anche in Cina. *Slash* indica proprio il segno di punteggiatura “/” tra i nomi dei due personaggi, che segnala la relazione amorosa da cui i fan traggono ispirazione nelle loro opere. Il genere è definito da Joanna Russ, come “l’unica fantasia sessuale di donne per le donne che è prodotta senza il controllo o l’interposizione della censura da parte dei librai commerciali o l’interposizione di intenti politici da parte di scrittori o editori”¹⁴, poiché la sua produzione nasce dalla pura passione e non è influenzata da altri fattori materiali. In questo modo, coloro che consumano la letteratura *danmei* a loro volta diventano autori e creano altri nuovi contenuti, quindi i *fandom* sono estremamente attivi e talvolta autosufficienti e generano dei circoli virtuosi, in cui i fan sono sempre più fidelizzati.

1.2.2 La messa in scena del genere *danmei*

Data la sempre più diffusa popolarità del genere *danmei* in letteratura elettronica, in Cina, a partire dal 2010, si è cominciato a investire nella trasposizione sullo schermo di questi romanzi in *drama*. I *drama* di questo tipo sono solitamente ad esclusiva trasmissione online e chiamati nello specifico *web drama*, in cinese *wangluo dianshiju* 网络电视剧 o semplicemente *wangju* 网剧, secondo la seguente definizione di Zhong Li nel suo elaborato *Wangluo zizhi dianshi jiemu de chuanbo yanjiu* 网络自制电视节目的传播研究: “i *web drama* si riferiscono serial televisivi progettati, prodotti,

¹³ *Fandom* è un termine usato per indicare le comunità di appassionati di un hobby, di un genere cinematografico o letterario, di un autore, cantante o attore.

¹⁴ Joanna, Russ, “Pornography be Women, for Woman, with Love”, in *The Fan Fiction Studies Reader*, Karen, Hellekson, Kristina, Busse (eds.), Iowa City, University of Iowa Press, 2014, p. 94, <https://doi.org/10.2307/j.ctt20p58d6>, consultato il 11/09/2021.

distribuiti e trasmessi in modo indipendente da compagnie televisive online, siti web di video o in collaborazione con società di produzione e team di professionisti”¹⁵.

I *drama* che si basano sui romanzi *danmei* vengono chiamati propriamente *dangai ju* 耽改剧, poiché sono “riadattamenti dei romanzi *danmei*”, nel presente elaborato questo termine viene usato sinonimo del termine *danmei drama*.

1.2.3 L’evoluzione e il successo dei *danmei drama* in Cina

I primi adattamenti audiovisivi di romanzi *danmei* in Cina sono nati a partire dal 2014, con la partecipazione soprattutto di piccole compagnie cinematografiche e televisive. La maggior parte dei primi *danmei drama* non aveva un costo di produzione elevato, con investimenti che non superavano un milione di yuan, riporta Ye Zhiqiu nell’articolo *Zunzhong aiqing: dangaiju de liuxing mima* 尊重爱情: 耽改剧的流行密码¹⁶, per questo spesso non era una produzione altamente sofisticata. In termini della trama, però, questi *danmei drama* erano molto inerenti all’originale, mostrando persino scene di bacio fra personaggi maschili. Secondo quanto riportato da Zuo Yunna nel suo elaborato *Wo guo danmei wangluo ju de chuanbo tezheng ji qi fazhan celue yanjiu* 我国耽美网络剧的传播特征及其发展策略研究¹⁷, il primo *danmei drama* in assoluto che è stato introdotto nel mercato televisivo online è stato *Leisi aiying* 类似爱情 (Like Love), ma all’epoca la sua popolarità non era paragonabile a quella raggiunta dagli altri generi di *web drama*.

Nel 2015 le maggiori piattaforme di fruizione di contenuti audiovisivi cinesi come *Tengxun shipin* 腾讯视频 (Tencent Video) e *Aiqiyi* 爱奇艺 (iQiyi) hanno cominciato

¹⁵ Zhong, Li 钟丽, *Wangluo zizhi dianshi jiemu de chuanbo yanjiu* 网络自制电视节目的传播研究 (A Research on Broadcasting Network Self-produced TV Program) (MA Dissertation), Changsha, Hunan University, 2013.

¹⁶ Ye, Zhiqiu 叶知秋, *Zunzhong aiqing: dangaiju de liuxing mima* 尊重爱情: 耽改剧的流行密码 (Il rispetto per l’amore: il segreto del successo dei *dangai drama*), *Banshu Caijing*, 26/03/2021, <https://www.huxiu.com/article/417648.html>, consultato il 19/08/2021.

¹⁷ Zuo, Yunna 左韵娜, *Wo guo danmei wangluo ju de chuanbo tezheng ji qi fazhan celue yanjiu* 我国耽美网络剧的传播特征及其发展策略研究 (The Research for Communication Characteristics and the Development Strategies of BL internet drama) (MA Dissertation), Hangzhou, Zhejiang University of Media and Communications, 2017.

ad introdurre i *danmei drama* sui loro siti, gettando le basi per la futura entrata nella cultura *mainstream*.

All'inizio del 2016, *Shangyin* 上瘾 (Addicted), tratto da un romanzo della famosa autrice di genere *danmei*, *Chaijidan* 柴鸡蛋, è stato trasmesso online ed è diventato il primo *danmei drama* che ha suscitato grande interesse e diffuse discussioni sui *social network*, dando inizio all'“era dei *danmei drama*” in Cina. Tuttavia, la popolarità di *Shangyin* era comunque limitata soltanto all'interno del *fandom* di *funü*. Nello stesso anno i contenuti omosessuali vengono censurati dal governo. Nonostante ciò, la censura non ha influito sull'entusiasmo nella produzione di *danmei drama* in Cina, il numero di questi è addirittura salito bruscamente, superando 20 *drama* nel 2016.

Nell'agosto 2018, è uscito il *drama* omonimo adattato da uno dei romanzi elettronici più famosi dell'apprezzata autrice cinese Priest, *Zhenhun* 镇魂 (Guardian), ed è immediatamente diventato un successo. Come ha esposto la scrittrice di *danmei* Wangpaoxiaopao, sempre nell'intervista di Ye Zhiqiu¹⁸, il *drama* ha adattato il modello di relazione tra i protagonisti maschili a ciò che i fan chiamano ironicamente *shehui zhuyi xiongdiquing* 社会主义兄弟情, “fratellanza socialista”, intesa come un rapporto di amicizia disinteressata quasi fraterna, perché il *drama* possa rientrare nei limiti dei canoni socialisti e quindi evitare la censura, fornendo all'industria televisiva nuove idee per gli adattamenti. L'allusione alla relazione amorosa è assai velata, sono invece più accentuati i temi positivi, ad esempio l'amore patriotico, il senso della giustizia, fattori che hanno portato i *danmei drama* ad ottenere il favore della cultura *mainstream*.

Nel 2019 è stato trasmesso *Chenqing ling* 陈情令 (The Untamed), un *drama* che ha riscosso una vasta popolarità sia all'interno della Cina che al di fuori, grazie alla trasmissione sulla piattaforma Youtube. Il *drama* ritrae i due protagonisti maschili come *zhiji* 知己, ossia “anime gemelle”, proponendo un altro modello di relazione per l'adattamento del romanzo *danmei*. Inoltre, è proprio a partire da *Chenqing ling* che i *danmei drama* sono passati da piccole produzioni a basso costo a grandi progetti investiti dalle principali piattaforme di contenuti audiovisivi. Infatti, il successo

¹⁸ Ye, Zhiqiu, *op. cit.*

Chenqing ling è dovuto grazie all'ingente investimento di Tencent Video, un colosso nel settore. L'aumento dei costi di produzione ha portato ad un miglioramento decisivo della qualità delle sceneggiature e dei costumi, che certamente hanno contribuito al raggiungimento del successo e della popolarità.

1.2.4 La censura del *danmei*

Internet è un prodotto dell'era contemporanea, introdotto in Cina alla fine del secolo scorso e la sua fruizione è stata diffusa nella popolazione cinese soprattutto con l'iniziare di questo secolo. Se all'inizio, data l'insufficiente conoscenza da parte del governo cinese e delle istituzioni ufficiali sui contenuti che si sarebbero creati ed avrebbero circolato sul web, negli ultimi anni si assiste ad una censura sempre più severa di contenuti erotici e di scene di atti sessuali nella letteratura elettronica e nei contenuti multimediali, tra cui gli internet drama.

Secondo quanto riportato da Hockx in *Internet Literature in China*, una prima azione di censura è stata effettuata nel 2007, quando *Saohuang da fei bangongshi* 扫黄打非办公室”, l'Ufficio di Eliminazione della Pornografia e Eliminazione dell'Illegalità, subordinato a *Xinwen Chuban Zongshu* 新闻出版总署 (GAPP), ossia l'Amministrazione Generale della Stampa e delle Pubblicazioni, ha pubblicato un documento, contenente una lista che elenca 40 romanzi con contenuti pornografici e più di 300 siti web che diffondono questi romanzi, chiedendo a questi siti di eliminare i romanzi nominati.¹⁹ Nel documento si legge:

La diffusione di questi romanzi osceni e pornografici ha disturbato il normale ordine dell'editoria online e messo in pericolo la salute fisica e mentale della maggior parte dei giovani e adolescenti, pertanto deve essere indagata e punita con fermezza e severità.

这些淫秽色情小说的传播, 扰乱了网络出版的正常秩序, 危害了广大青少年的身心健康, 必须坚决依法予以严厉查处。²⁰

¹⁹ Hockx, *op. cit.*, p. 116.

²⁰ *Guanyu yanli chachu wangluo yinhui seqing xiaoshuo de jinji tongzhi* 关于严厉查处网络淫秽色情小说的紧急通知 (Avviso urgente per investigare sui romanzi elettronici pornografici), *Zhongguo zhengfu wang*, 01/08/2021, http://www.gov.cn/zwggk/2007-08/29/content_730615.htm, consultato il 30/08/2021.

Da allora in poi, azioni di censura sono state continue e le restrizioni sempre maggiori. Siti web di letteratura elettronica come *Jinjiang wenxue cheng* hanno cominciato ad adottare sistemi di controllo per filtrare automaticamente i contenuti suscettibili alla censura. Dato che le opere di genere *danmei* spesso contengono descrizioni erotiche esplicite, di conseguenza gli autori o hanno eliminato queste parti dalla loro narrazione, oppure, nella maggior parte delle volte, hanno cercato di sostituire vocaboli che possono attivare i controlli automatici con aggiunte di segni di punteggiatura tra due caratteri, acronimi, *pinyin* e sostituzioni con caratteri simili.

In anni recenti, anche la sempre maggiore popolarità dei *danmei drama* ha attirato l'attenzione delle istituzioni ufficiali. Come si è esposto prima, il primo *danmei drama* ad aver riscontrato popolarità sul web è stato *Shangyin* 上瘾, il quale conteneva scene esplicite di atto sessuale tra i due protagonisti maschili. La sua popolarità ha subito innescato preoccupazioni da parte del governo cinese, tant'è che nel marzo 2016, *Zhong guang lian dianshi zhipian weiyuanhui* 中广联电视制片委员会, la Commissione di Produzione Televisiva Cinese (CTPC), insieme a *Zhongguo dianshiju zhizuo chanye xiehui* 中国电视剧制作产业协会, l'Associazione dell'Industria di Produzione Televisiva Cinese (CTPIA), hanno emanato *Dianshiju neirong zhizuo tongze* 电视剧内容制作通则, le “Regole generali per la produzione di contenuti televisivi”. Tra i tanti divieti si legge il seguente:

Nelle serie televisive è vietata la rappresentazione dei seguenti contenuti: [...] attuazione e presentazione di relazioni e rapporti sessuali anomali, come incesto, omosessualità, perversione sessuale, stupro, violenza sessuale e abuso sessuale.

电视剧中不得出现下列具体内容: [...]表现和展示非正常的性关系、性行为, 如乱伦、同性恋、性变态、性侵犯、性虐待及性暴力等。²¹

L'omosessualità è stata quindi classificata come relazione sessuale anomalo dal governo ufficiale, di conseguenza *Shangyin* è stato censurato insieme ad altri *danmei drama*.

Anche il *drama* trattato più in dettaglio di seguito, *Word of Honor*, è stato

²¹ *Dianshiju neirong zhizuo tongze* 电视剧内容制作通则 (Regole generali per la produzione di contenuti televisivi), Baidu Baike, <https://baike.baidu.com/item/电视剧内容制作通则/19428353>, consultato il 15/09/2021.

eliminato dalla piattaforma Youku ad agosto 2021, ed attualmente visibile soltanto al di fuori della Cina. Questa volta, però, la causa della censura risale all'accusa secondo la quale, Zhang Zhehan, l'attore che ha interpretato uno dei protagonisti, sia filogiapponese. Tuttavia, nonostante la censura del *drama* non sia apparentemente dovuta ai suoi accenni di amore omosessuale, poco tempo dopo, nel settembre 2021, *Guojia guangbo dianshi zongju* 国家广播电视总局, l'Amministrazione Centrale della Radio e della Televisione Cinese (NRTA), in una conferenza ha annunciato le seguenti disposizioni:

Rafforzare la guida positiva nella creazione e nella produzione di contenuti televisivi, boicottare assolutamente i fenomeni pan-intrattenitivi²² come l'idolatria delle star popolari, il caos dei *fandom* e il trend dei *dangai drama*.

加强电视剧创作生产正面引导, 坚决抵制流量至上、“饭圈”乱象、“耽改”之风等泛娱乐化现象。²³

Questa è la prima volta che un'istituzione del governo cinese abbia disposto indicazioni ufficiali ed esplicite riguardo i *danmei* o *dangai drama*, ponendo la fine, si spera soltanto momentanea, alla produzione televisiva di questo genere.

1.3 Il genere *wuxia*

Il *drama* per cui si propone il sottotitolaggio nella presente tesi, oltre a far parte del genere *danmei*, è ambientato in un contesto *wuxia* 武侠, ossia quel genere letterario, cinematografico e televisivo, che narra del mondo del *kung fu*, ossia delle arti marziali cinesi e dei grandi maestri leggendari. Per questo l'autrice ha ritenuto che sia utile anche una breve presentazione di questo genere.

²² L'aggettivo “pan-intrattenitivo” è riferito al termine *fan yule hua* 泛娱乐化, con il quale si indica la tendenza nei media di ridurre tutto all'intrattenimento, compresi gli argomenti seri come la politica, le notizie, la storia.

²³ “Guangdian zongju: jianjue dizhi dangai zhi feng deng fan yulehua xianxiang” 广电总局: 坚决抵制“耽改”之风等泛娱乐化现象 (NRTA: Bisogna boicottare assolutamente ai fenomeni pan-intrattenitivi come il trend dei *dangai drama*), in *Xinhua wang*, 17/09/2021, http://www.news.cn/politics/2021-09/17/c_1127870884.htm, consultato il 18/09/2021

1.3.1 Il concetto di *xia* cinese

Se il concetto di *wu* 武, che indica *wugong* 武功, propriamente il *kung fu*, le arti marziali cinesi, è ancora comprensibile ad un lettore o spettatore occidentale, probabilmente al concetto di *xia* 侠 bisogna riservare un approfondimento ulteriore. *Xia* 侠 sta per *xiake* 侠客, parola che spesso viene tradotta in inglese come *knight errant*, cavaliere errante, ma i due concetti sono profondamente lontani sul piano culturale. Come ha scritto Huang Yonglin nell'articolo *Zhongguo de wuxia xiaoshuo yu xifang de qishi wenxue zhi bijiao* 中国的武侠小说与西方的骑士文学之比较²⁴, il fulcro dei romanzi *wuxia* consiste in *xiayi jingshen* 侠义精神, che può essere interpretato come il senso della giustizia e lo spirito del *wuxia* cinese si regge sul concetto di *xingxiashangyi* 行侠仗义, ossia agire secondo giustizia e diffonderla dove c'è necessità. Sebbene anche il cavaliere feudale combatta per portare la giustizia, le sue azioni sono motivate dalla classe di appartenenza, dal dovere cavalleresco e dal sentimento religioso, oltre che dall'amore per una nobildonna, quindi egli spesso agisce per utilitarismo. Secondo Huang Yonglin, lo *xia* 侠 cinese è invece un personaggio eroico disinteressato che ha una personalità indipendente ed osa cercare, incarnare, praticare e ripristinare nella società la giustizia sociale e i valori morali che sono stati calpestati, senza fini utilitaristici. Nella letteratura cinese un vero *xia* 侠 dovrebbe seguire il motto *xia zhi da zhe wei guo wei min* 侠之大者，为国为民, cioè dovrebbe agire per il bene dello stato e del popolo.

1.3.2 L'evoluzione del genere *wuxia*

L'origine della letteratura *wuxia* può essere risalito all'epoca pre-Qin, nell'articolo *Xia yuwuxia wenxue yuanliu yanjiu* 侠与武侠小说源流研究, He Xin²⁵ ritiene che la

²⁴ Huang, Yonglin, "Zhongguo de wuxia xiaoshuo yu xifang de qishi wenxue zhi bijiao" 中国的武侠小说与西方的骑士文学之比较 (Confronto tra il romanzo *wuxia* cinese e la letteratura cavalleresca occidentale), in *Waiguo wenxue yanjiu*, 1999 (2), <http://doi.org/10.19915/j.cnki.fl.s.1999.02.025>, consultato il 28/09/2021.

²⁵ He Xin, "Xia yuwuxia wenxue yuanliu yanjiu" 侠与武侠小说源流研究 (Uno studio sull'origine di *xia* e della letteratura *wuxia*), in *Wenyi zhengming*, 1988 (1).

sezione *Youxia liezhuan* 游侠列传 dello *Shiji* 史记, dedicata alle biografie di assassini e *xia* 侠 vagabondi, possa essere considerata la prima opera di genere *wuxia* nella letteratura cinese. In epoca Tang maturano i racconti in *wenyan*, ossia i *xiaoshuo*, portando alla creazione di vere e proprie leggende su base immaginaria che narrano di *xia* mai esistiti nella realtà, ad esempio *Nie yinniàng zhuan* 聂隐娘传, *Qiuran ke zhuan* 虬髯客传. Da allora questi racconti cominciano ad avere una struttura ragionata: la trama si snoda con colpi di scena coinvolgenti e i personaggi sono rappresentati in modo vivido. A partire dalle dinastie Ming e Qing, con romanzi come *Shuihu zhuan* 水浒传 (I Briganti), *Ernü yingxiong zhuan* 儿女英雄传, *San xia wu yi* 三侠五义, i romanzi *wuxia* ormai si sono sviluppati in un genere letterario caratteristico.

In epoca contemporanea i romanzi di Liang Yusheng 梁羽生, Jin Yong 金庸 e Gu Long 古龙 hanno appassionato intere generazioni di cinesi. Liang Yusheng è ritenuto il fondatore della “Scuola del Nuovo *Wuxia*”, in quanto per primo ha abbandonato la tradizionale visione della letteratura *wuxia*, secondo cui la giustizia si fonda sulla legge del più forte, infatti, i *xia* tradizionali praticano la giustizia attraverso la violenza. Invece, Liang Yusheng pone l’accento sulla dignità e sull’amore per il popolo e Jin Yong ha proseguito su questa strada. Secondo quanto analizzato da Chen Zhongliang 陈中亮 nel suo elaborato *Xiandai shiye xia de ershi shiji wuxia xiaoshuo——yi Liang Yusheng, Jin Yong, Gulong wei li* 现代视野下的 20 世纪武侠小说——以梁羽生、金庸、古龙为例²⁶, Jin Yong ha donato nelle sue opere uno stampo moderno al genere *wuxia*: nei suoi romanzi egli evidenzia l’aspetto umano dei personaggi, sostituendo il senso di appartenenza e di identità di gruppo presente nei romanzi *wuxia* tradizionali della Cina classica con la solitudine individuale della Cina moderna; così anche il compito dello *xia*, passa dalla salvaguardia della società alla salvezza della propria anima, ricercata dall’uomo moderno. I suoi personaggi non sono separati da un netto confine tra il male e il bene, ma, attraverso la ricerca della retta via e il controllo razionale degli istinti malvagi, riescono finalmente a raggiungere la

²⁶ Chen Zhongliang 陈中亮, *Xiandai shiye xia de ershi shiji wuxia xiaoshuo——yi Liang Yusheng, Jin Yong, Gulong wei li* 现代性视野下的 20 世纪武侠小说——以梁羽生、金庸、古龙为例 (A study in the view of modernity about Chinese swordsman popular novel of twentieth century——taking the novel of liang yusheng, jin yong, gu long as example) (PhD Dissertation), Hangzhou, University of Zhejiang, 2012.

salvezza di sé.

Gu Long, come Jin Yong, nei suoi romanzi si concentra sulla rappresentazione della natura umana e sui valori individuali sotto un'ottica moderna. Entrambi descrivono in modo minuzioso la mutazione della natura umana causata dalla società moderna, però, i personaggi rappresentati da Gu Long sono antirazionali, non riescono a controllarsi e raggiungere la razionalità attraverso un comportamento corretto, a differenza dei personaggi di Jin Yong. L'assurdità della società e della natura umana nei romanzi di Gu Long li rende estremamente moderni.

1.3.3 La trasposizione sullo schermo del genere *wuxia* in Cina

La popolarità della narrativa *wuxia* negli ultimi decenni ha nutrito l'età d'oro della produzione televisiva di genere *wuxia* dapprima a Hong Kong e successivamente anche nella Cina continentale.

Liang Yusheng, Jin Yong e Gu Long sono pressoché contemporanei e tutti e tre sono nati o hanno vissuto a Hong Kong, per cui le loro opere hanno innanzitutto ispirato la creazione di *wuxia drama* a Hong Kong a partire dagli anni '70. Il primo *wuxia drama* riadattato dal romanzo di Jin Yong, *She diao yingxiong zhuan* 射雕英雄传 (The Legend of the Condor Heroes), è stato trasmesso nel 1976 ed è diventato un successo immediato a Hong Kong. Da allora, gli adattamenti di altri romanzi dello scrittore sono stati uno più benvenuto dell'altro, ad esempio *Shendiao xialü* 神雕侠侣 (The Return of the Condor Heroes) e *Luding ji* 鹿鼎记 (The Duke of Mount Deer). Questa produzione ha poi raggiunto il massimo splendore negli anni '80 e '90, avendo enorme impatto anche fra gli spettatori della Cina continentale.

In Cina continentale, il genere televisivo *wuxia* ha già raggiunto un largo pubblico già a partire dagli anni '80, quando la Televisione Centrale Cinese (CCTV) ha cominciato a importare i *wuxia drama* da Hong Kong. Tuttavia, la fioritura della produzione autoctona di questo genere è partita in un periodo successivo a quello di Hong Kong. Come Zhang Yanyan 张艳艳 ha esposto nel suo elaborato *Zhongguo*

neidi wuxia dianshiju yanjiu 中国内地武侠电视剧研究²⁷, negli anni '80 la produzione di *wuxia drama* in Cina continentale era scarsa e dominava ancora l'idea della politica come guida nelle produzioni artistiche. I *wuxia drama* dell'epoca si presentavano sotto veste di *drama* storici, in cui la commemorazione della storia e l'ammirazione degli eroi, che si sacrificano per la salvaguardia del popolo, erano preponderanti, come si può notare in *Wusong* 武松 e *Yang jia jiang* 杨家将.

In Cina continentale, a partire dagli anni '90 sono nati i primi riadattamenti televisivi di romanzi dei grandi scrittori di *wuxia*, ma erano per la maggior parte girati in collaborazione con compagnie di Hong Kong e Taiwan. Il riadattamento nel 1994 di *The Book and the Sword* di Jin Yong, invece, è stato significativo, perché ha inaugurato una nuova era di produzione indipendente, distaccandosi finalmente dall'imitazione dei *wuxia drama* di Hong Kong.

All'inizio del nuovo secolo, a Hong Kong le produzioni di *wuxia drama* sono diminuiti gradualmente, ma la popolarità di questo genere nella Cina continentale è rimasta ancora assai viva. Per aprire il mercato, Jin Yong ha venduto i diritti di *Xiao ao jianghu* 笑傲江湖 alla CCTV per il prezzo simbolico di uno yuan, da allora è iniziata la produzione in massa di *wuxia drama* nella Cina continentale. Anche molti rinomati registi sono passati da Hong Kong nell'entroterra cinese per continuare la loro creazione, i cui temi cambiano e incorporano maggiormente i valori approvati dal governo cinese, ossia quelli di *zhuxuanlü* 主旋律 e di eroismo patriottico, che pongono una relazione stretta fra il destino dell'individuo e quello della nazione.

1.4 Il *drama* Word of Honor

1.4.1 Il romanzo originale e l'autrice

Shanhe ling 山河令, o meglio conosciuto come Word of Honor al di fuori del territorio cinese, è un *drama* tratto da *Tianyake* 天涯客, romanzo di genere *danmei*,

²⁷ Zhang, Yanyan 张艳艳, *Zhongguo neidi wuxia dianshiju yanjiu* 中国内地武侠电视剧研究 (Studio sui *wuxia drama* della Cina continentale), 2011, Nanjing, Nanjing Normal University.

scritto tra il 2010 e il 2011 dall'autrice di pseudonimo "Priest", la quale abitualmente pubblica sul sito web di *Jinjiang Wenxue Cheng* 晋江文学城. Il romanzo è tutt'ora a pagamento sul sito, i capitoli iniziali gratuiti contano mediamente più di 600 milioni di visualizzazioni ognuno. Priest è una rinomata scrittrice di romanzi elettronici, classificata nel 2020 dal sito web *Chenggua* 橙瓜 come tra i 20 migliori autori di letteratura elettronica cinese degli ultimi vent'anni²⁸. È famosa sia per i romanzi di genere *danmei* che di fantascienza, giallo e altro, tra le sue opere più popolari si nominano *Modu* 默读, *Zhenhun* 镇魂, *Youfei* 有匪, gli ultimi due anch'essi riprodotti sullo schermo sotto forma di *web drama* e *Cancipin* 残次品, che ha vinto il premio come "Miglior Libro Originale" alla trentesima edizione di *Yinhe Jiang* 银河奖 (Galaxy Awards), la premiazione di letteratura fantascientifica più importante in Cina²⁹.

1.4.2 Il drama

1.4.2.1 Word of Honor in Cina

Il *drama* è stato dapprima trasmesso nel febbraio 2021 sulla piattaforma di fruizione di contenuti audiovisivi cinese Youku 优酷, detentore del copyright. Sempre nell'articolo di Ye Zhiqiu citato in precedenza, a 28 giorni dalla trasmissione del primo episodio, il *drama* per 16 giorni è stato primo in classifica nel *ranking* dei *web drama* di *Maoyan* 猫眼³⁰. Secondo una statistica effettuata da *Yunhe shuju*, il *drama* ha totalizzato 1,285 miliardi visualizzazioni alla fine del primo semestre 2021 dopo la completa trasmissione³¹.

²⁸ Zhang, Minyang 张铭阳, *Chenggua jianzheng wangluo wenxue 20 nian renwu pian pandian baogao fabu* 橙瓜见证·网络文学 20 年人物篇盘点报告发布 (Guacheng: pubblicazione report degli autori più importanti degli ultimi 20 anni di letteratura elettronica in Cina), *Zhongguo Wang Kexue*, 18/12/2020, http://science.china.com.cn/2020-12/18/content_41398382.htm, consultato il 07/09/2021.

²⁹ Lu, Yuling, 陆雨聆, *Di 30 jie yinhe jiang chulu jiang bo dier ci duode 10 wan dajiang* 第 30 届科幻银河奖出炉, 江波第二次夺得 10 万大奖 (30^ Edizione dei Galaxy Awards, Jiang Bo ha vinto per la seconda volta il premio di 100 mila yuan), *Guanchazhe wang*, 23/11/2019, https://m.guancha.cn/politics/2019_11_23_526139.shtml, consultato il 27/08/2021.

³⁰ *Maoyan* 猫眼 è una piattaforma cinese di intrattenimento cinematografico su internet che integra la biglietteria online, l'interazione con l'utente, il marketing dei contenuti multimediali e la vendita dei prodotti correlati ai film, è attualmente una delle maggiori piattaforme di servizi online di biglietteria cinematografica e di intrattenimento in Cina.

³¹ "Baogao 2021 H1 lianxu ju shichang wangbo biao xian ji yonghu fenxi" 报告 | 2021H1 连续剧市场

Le ragioni di questo successo sono molteplici: inizialmente gli spettatori, che hanno cominciato a seguire la trasmissione, erano soprattutto fan del romanzo originale se non della famosa autrice Priest, quindi erano curiosi di vedere come il romanzo sia stato riadattato sullo schermo e la qualità di questo riadattamento. Questi fan da subito sono stati colpiti dalla la bravura degli attori, dalla riproduzione attenta della trama originale, soprattutto dalla relazione affettuosa tra i due protagonisti, perciò ne hanno discusso attivamente sui social network, attirando di conseguenza l'interesse di altri spettatori appassionati del genere *danmei*. Addirittura, una porzione del pubblico è stata attratta dalla rappresentazione del mondo *wuxia*, infatti, gli scenari in questo *drama* sono permeati da un gusto classico sofisticato e tipicamente cinese, lo scambio delle mosse di *kung fu* tra i due protagonisti sono concepiti come una danza leggiadra che come una lotta. Così, il fascino del mondo classico cinese e del mondo *wuxia* che il *drama* propone, rendono la visione piacevole anche per gli spettatori che non hanno conoscenza del romanzo originale, raggiungendo un pubblico più ampio di quello unicamente composto dai fan del genere *danmei*.

1.4.2.2 Word of Honor all'estero

Youku ha reso il *drama* visibile all'estero dapprima sulla piattaforma Youtube, ottenendo un largo successo. Secondo i dati riportati da Qiu Junfeng su *Chengdu shangbao*³², a fine marzo 2021 sono state già accumulate più di 50 milioni visualizzazioni, quando la trasmissione del *drama* è arrivata a metà degli episodi totali. A fine maggio ha raggiunto una valutazione di 9.3 su IMDb, il più grande sito web di valutazione di film e serie televisive nel mondo e un punteggio di 4.9 su una scala di 5 su Prime Video, secondo quanto riportato da Wang Yupeng sul sito *Zhongguo jingji wang*³³, il che lo rende uno dei *drama* cinesi più popolari all'estero. Inoltre, il copyright

网播表现及用户分析 (Report I semestre 2021: Prestazioni del mercato degli internet drama e analisi degli utenti), *Yunhe shuju*, 2021, https://mp.weixin.qq.com/s/udSYudfKDwetGdKtK_INKq, consultato 01/09/2021.

³² Qiu, Junfeng 邱俊峰, "Shanhe ling haiwai bofangliang tupo 5000 wan" 《山河令》海外播放量突破 5000 万 (Le visualizzazioni di Word of Honor hanno superato i 50 milioni fuori dalla Cina), in *Chengdu shangbao*, 29/03/2021, http://e.chengdu.cn/html/2021-03/29/content_698384.htm, consultato il 07/09/2021.

³³ Wang, Yupeng 王炬鹏, "Youku Shanhe ling jinri denglu Netflix Youtube bofangliang yi po yi" 优酷

è stato acquisito da reti televisive in paesi asiatici come Corea del Sud³⁴, Giappone, Thailandia, Vietnam, Malaysia, Singapore, Cambogia, Brunei³⁵ per il sottotitolaggio in lingua straniera e la trasmissione in questi paesi. Anche piattaforme di fruizione a pagamento di contenuti audiovisivi occidentali come Netflix e Amazon Prime Video, colossi nel settore, considerata la popolarità del *drama*, ne hanno acquistato i diritti per la loro riproduzione fuori dalla Cina.

1.4.3 La proposta di Word of Honor: il nuovo *wuxia drama*

Il mondo *wuxia* rappresentato in Word of Honor si propone di incarnare i valori della Scuola del Nuovo *Wuxia*. Nell'intervista di Cao Lexi 曹乐溪, *Duihua shanhe ling zhuchuang: guofeng xin wuxia ruhe yifa ruhun?* 对话《山河令》主创: 国风新武侠如何「一发入魂」? ³⁶, i registi Cheng Zhichao 成志超, Ma Huagan 马华干 e Li Hongyu 李宏宇, ognuno con esperienza pluriennale nella creazione di film e di *wuxia drama*, hanno espresso la volontà di distinguere Word of Honor da quelli tradizionali, in cui la giustizia è basata sulla forza e i personaggi sono nettamente distinti tra quelli retti e quelli malvagi. Infatti, una caratteristica del *drama* è che sotto lo sfondo di rivalità tra la fazione retta e quella maligna, vi è una larga descrizione della complessità della natura umana e attraverso i personaggi induce lo spettatore a riflettere sul vero senso della giustizia. Inoltre, i registi hanno volutamente deciso di lasciare alle spalle il modo tradizionale rappresentare il *kung fu*, con scene cruente e violente, invece hanno

《山河令》今日登陆 Netflix, YouTube 播放量已破亿 (Word of Honor di Youku oggi viene trasmesso su Netflix, le visualizzazioni su Youtube hanno già superato i 100 milioni), in *Zhongguo jingji wang*, 28/05/2021, http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/202105/28/t20210528_36599823.shtml, consultato il 31/08/2021.

³⁴ Lu, Xixi 鲁西西, “Guoju chuhai Hanguo, shi shihou le” 国剧出海韩国, 是时候了 (E' ora di esportare i drama cinesi in Corea del Sud), *Guduo wangluo yingshi*, 31/05/2021, <https://www.jiemian.com/article/6167453.html>, consultato il 07/09/2021.

³⁵ Xu, Meilin 徐美琳, *Zhang Zhehan Gong Jun Shanhe ling shangxian haiwai liumieiti, zhengzai choubei qita banben* 张哲瀚龚俊《山河令》上线海外流媒体, 正在筹备其他版本 (Word of Honor, interpretato da Zhang Zhehan e Gong Jun, disponibile sulle piattaforme di streaming estere, in preparazione altre versioni), *Xinjing bao Fun yule*, <https://3g.163.com/dy/article/G5ULBOGG0517E64Q.html>, 25/03/2021, consultato il 07/09/2021.

³⁶ Cao, Lexi 曹乐溪, “Duihua Shanhe ling zhuchuang: guofeng xin wuxia ruhe yifa ruhun?” 对话《山河令》主创: 国风新武侠如何「一发入魂」? (Intervista al cast di Word of Honor: come ha ottenuto successo il nuovo *wuxia drama* in stile classico cinese), in *AKA taodaodao*, 04/03/2021, https://mp.weixin.qq.com/s/M5OdjyJmKvZGsg_mvyyubSw, consultato il 05/03/2021.

adottato una sceneggiatura che va incontro maggiormente al gusto di un pubblico giovane. Così le mosse di *kung fu* seguono linee sinuose, gli ambienti e le scene sono permeate da un gusto che segue un canone di bellezza classico, come in pitture cinesi.

“Vogliamo trasmettere sentimenti anche attraverso la lotta, in modo che il pubblico possa intravedere il mondo interiore dei personaggi attraverso lo scambio delle mosse”, ha detto il regista Ma Huagan al giornalista, “nei *wuxia drama* tradizionali, i personaggi sono ritratti in modo più semplice, mentre il mondo *wuxia* oggi è considerato come una società, bisogna rappresentare emozioni più complesse”³⁷, quindi, l’azione è in servizio ai sentimenti. In *Word of Honor*, il tema centrale non è più la lotta, bensì aspetti umani quali la redenzione e la crescita.

“L’idea di occhio per occhio, dente per dente, non è più applicabile o da promuovere nella società contemporanea governata dallo stato di diritto”³⁸, ha detto sempre il regista. Così, pur mantenendo la morale tradizionale della benevolenza e della giustizia, *Word of Honor* rispecchia i valori moderni del *wuxia*: invece della vendetta come realizzazione della giustizia personale, il protagonista dell’opera sceglie il perdono.

Nel drama, oltre ai valori moderni del *wuxia*, la sceneggiatrice Xiaochu 小初 intende trasmettere la bellezza della cultura cinese classica, infatti, le battute dei personaggi sono spesso in stile *wenyan* e colmi di citazioni di poesie e riferimenti letterari. Inoltre, da creatrice femminile, Xiaochu introduce l’elemento della parità di genere, “i personaggi femminili nel *wuxia* tradizionale sono per lo più oggetti persi per gli uomini, nel mondo *wuxia* che vorrei scrivere, anche le donne possono vivere liberamente”³⁹.

1.4.4 La trama e i personaggi

Zhou Zishu 周子舒, interpretato da Zhang Zhehan 张哲瀚, è capo di *tianchuang*

³⁷ *Ibidem.*

³⁸ *Ibidem.*

³⁹ *Ibidem.*

天窗, il Lucernario, un'organizzazione segreta di assassini e spie al servizio del Signore dei Jin, ma dopo anni, realizzandosi di aver ucciso molte vittime innocenti, decide di abbandonare l'organizzazione. Ogni membro che desidera abbandonare il Lucernario, deve prima subire la tortura di conficcare sette chiodi in diverse parti del corpo, diventando sordo-muto e perdendo tutte le proprie abilità nel *kung fu*. Zhou Zishu è riuscito a rallentare l'effetto dei chiodi nel proprio corpo, però come conseguenza gli rimangono solo tre anni di vita. Allontanatosi dal Lucernario, si traveste e comincia la vita da vagabondo, chiamandosi con il nome fittizio di Zhou Xu 周絮. Ed è così che incontra Wen Kexing.

Wen Kexing 温客行, interpretato da Gong Jun 龚俊, è il Capo di *guigu* 鬼谷, la Valle degli Spettri, una setta di *kung fu* composta da malfattori e personaggi perversi, emarginati dal resto del Mondo del Kung fu e denominati appunto *gui* 鬼, "Spettri". Questa setta è definita come parte della "Fazione Maligna" dalle altre sette, le quali si ritengono della "Fazione della Retta Via". In realtà, Wen Kexing è orfano di una coppia di benefattori, morta per causa ingiusta. In lui c'è un profondo desiderio di vendetta, vorrebbe che tutta il Mondo del Kung fu si annientasse, in quanto nessuno ha aiutato la sua famiglia al momento del pericolo, da ciò ritiene che il Mondo del Kung fu è composto da persone soltanto apparentemente magnanime, ma in realtà tutti quanti sono egoisti e divorati dalla cupidigia. Inoltre, Wen Kexing è condiscipolo di Zhou Zishu, però dopo la strage familiare, per sopravvivere è entrato a far parte della Valle degli Spettri.

Wen Kexing ha una domestica di nome Gu Xiang 顾湘, interpretata da Zhou Ye 周也, con la quale è cresciuta insieme e la tratta come sorella minore. Gu Xiang si innamora di Cao Weining 曹蔚宁, interpretato da Ma Wenyuan 马闻远, discepolo di una setta della fazione retta, ma la loro unione non viene benedetta, in quanto Gu Xiang fa parte della fazione avversaria.

Wen Kexing diffonde false notizie sul Cristallo Liuli, Liuli Jia 琉璃甲, conteso da tutte le sette poiché unendo tutti i cinque pezzi del Cristallo si riesce ad accedere ad un'armeria contenente numerosi manuali segreti di *kung fu*, bramata da tutti gli intenditori dell'arte del *kung fu*.

I cinque pezzi del Cristallo sono divisi tra le cinque sette della Lega dei Cinque Laghi, di cui capo è Gao Chong 高崇, interpretato da Zhang Yonggang 张永刚, il quale intende aprire la Riunione dei Grandi Maestri del Kung fu al fine di debellare la Valle degli Spettri, facendo giustizia per le sue vittime e affinché il Cristallo non finisca nelle mani di malintenzionati. Tuttavia, all'interno della Setta vi è Zhao Jing 赵敬, interpretato da Wang Ruolin 王若麟, il quale tacitamente brama di diventare Capo della Lega e di impossessarsi del Cristallo. Egli coltiva rapporti segreti con un'organizzazione di assassini detta "Scorpione", *duxie* 毒蝎, il cui capo è Xiejeliubo 蝎揭留波, interpretato da Li Daikun 李岱昆, suo figlio adottivo, al quale spesso ordina di compiere scelleratezze.

Wen Kexing e Zhou Zishu salvano Zhang Chengling 张成岭, interpretato da Sun Xilun 孙浠伦, componente di una setta membro della Lega dei Cinque Laghi. La sua famiglia insieme alla setta cui appartiene viene massacrata da un gruppo di malfattori ignoti in ricerca del Cristallo, che si suppone sia stata la Valle degli Spettri. Zhang Chengling nascostamente tiene il pezzo di Cristallo, sotto consiglio di Wen Kexing e Zhou Zishu si reca alla Lega dei Cinque Laghi, *wuhu meng* 五湖盟, per consegnare il Cristallo alla Lega, perché possa liberarsene e partire con Zhou, il quale lo accetta come discepolo.

Zhou e Wen incontrano sul tragitto Ye Baiyi 叶白衣, interpretato da Huang Youming 黄宥明, un leggendario maestro di *kung fu*, rispettato da tutti gli altri maestri del kung fu. Egli ha promesso di sterminare la Valle degli Spettri se quest'ultimi commettessero del male, però inconsapevolmente conosce il Capo degli Spettri Wen Kexing. Ye rivela a Wen del fatto che a Zhou Zishu rimangono soltanto 3 anni di vita. Da allora Wen, ormai profondamente legato a Zhou, cerca in tutti i modi di salvare la sua anima gemella, sebbene Zhou non lo volesse, in quanto ha perso ormai ogni desiderio di vivere.

CAPITOLO II

TRADUZIONE

Sono stati selezionati dal *drama* gli episodi 12 e 27 per la traduzione di seguito, i quali secondo molti spettatori sono i più significativi, in quanto sono quelli che contengono maggior carica emotiva, segnando un punto di svolta nel rapporto tra i due protagonisti.

Nell'episodio 12 Zhou Zishu effettua un passo importante nella relazione tra i due protagonisti, ovvero dichiara di fidarsi di Wen Kexing, nonostante lui fosse un individuo sospettoso di aver commesso misfatti. Da ciò Wen Kexing ne rimane commosso, pertanto in questo episodio si percepisce il maturarsi dell'affetto tra i due protagonisti.

Nell'episodio 27 Ye Baiyi, dopo aver scoperto la vera identità di Wen Kexing, ovvero capo della Valle degli Spettri, si reca alla Villa Quattro Stagioni per ucciderlo, ma viene ostacolato da Zhou Zishu. Wen Kexing viene in soccorso di Zhou Zishu, gravemente ferito da Ye Baiyi. Durante l'affronto con Ye Baiyi, Zhou Zishu esprime la volontà di morire insieme a Wen Kexing e dichiara di credere nella sua bontà d'animo, anche se ha commesso gravi scelleratezze nel passato.

I due protagonisti in questi due episodi, quindi, sebbene sempre con parole velate ed entro i limiti della censura, promettono di voler restare al fianco dell'anima gemella sia nella vita che di fronte alla morte. Questi due episodi vengono definiti dagli spettatori come i due episodi dal tema "vita e morte insieme", *tongsheng tongsi* 同生同死.

2.1 Episodio 12: Vita

Personaggio	Inizio	Fine	Testo di Partenza	Testo di Arrivo
	01:45	01:48	【山河令】	PAROLA D'ONORE
	01:50	01:53	【第十二集】	EPISODIO 12
周子舒	02:18	02:21	喝点	Ne vuoi un po'?
	02:21	02:24	喝 为什么不喝	Certo, perché no?
周子舒	02:29	02:29	给我留点	Lasciamene un po'!
温客行	02:34	02:34	好酒啊	Buono!
周子舒	02:35	02:36	温三岁	Ma quanto sei infantile.
温客行	02:38	02:41	周师父 恭喜你喜得 爱徒啊	Maestro Zhou, congratulazioni per il tuo nuovo discepolo.
周子舒	02:43	02:45	知道我为何收成岭 为徒吗	Sai perché ho accettato Chengling come discepolo?
温客行	02:46	02:46	不知	No.
	02:46	02:48	你快告诉我为何	Spiegamelo subito.
	02:48	02:50	这孩子人又傻 根基 又差	Quel ragazzino ingenuo non ha basi solide.
	02:51	02:53	且已过了习武的最 佳年纪	E ha già superato l'età migliore per imparare il Kung Fu.
	02:53	02:55	你为何对他就这么 上心	Perché ci tieni così tanto a lui?
周子舒	02:57	02:58	我小的时候	Da piccolo
	02:59	03:00	先师曾教导我	il mio defunto Maestro mi insegnò
	03:01	03:02	人贵乎二品	che due erano le qualità

				preziose nell'uomo.
	03:03	03:05	一为仁 二为勇	La prima era la Benevolenza, la seconda l'Audacia.
	03:06	03:08	先贤论世间勇者	I Saggi distinguevano gli Audaci
	03:09	03:12	分为气勇 血勇 骨 勇 神勇	in Audaci di Spirito, di Sangue, di Ossa e di Animo.
	03:13	03:14	皆为少年之勇	Tutti da giovani si è audaci.
	03:15	03:17	家师推崇的是孤勇	Il mio Maestro prediligeva la Tenacia.
温客行	03:19	03:20	何谓孤勇	Cosa significa?
周子舒	03:22	03:23	明知不可为而为之	Compiere ciò che non è lecito,
	03:25	03:28	明知人心难测而信 之	fidarsi nonostante l'imprevedibilità dell'animo umano.
	03:29	03:30	老温	Lao-Wen,
	03:31	03:32	你我这把年纪	alla nostra età
	03:32	03:34	要对一个人袒露心 扉	aprirsi a qualcuno
	03:34	03:35	实属不易	è arduo.
	03:36	03:37	我自己做不到	Io non ci riesco
	03:38	03:39	也没法要求你	e non lo pretendo da te.
	03:40	03:44	所以我决定先行一 步	Per cui ho deciso di venirti incontro.
	03:46	03:47	我想赌一把	Vorrei rischiare una volta.
	03:48	03:49	你	Tu...
	03:52	03:54	就是我认识的那个	sei proprio quella persona

			人	che conoscevo.
顾湘	04:35	04:36	这该死的臭女人	Maledetta quella donna!
	04:36	04:38	下手这么狠	È stata davvero aggressiva.
	04:38	04:40	等我下次见到她看 我不打死她	Se la becco di nuovo la ucciderò di sicuro!
	04:41	04:42	疼死我了	Che male!
	04:46	04:47	你	Tu...
	04:47	04:48	你在这儿干吗	Tu cosa ci fai qua?
曹蔚宁	04:48	04:50	阿湘 你手怎么了	A-Xiang, cosa ti è successo al braccio?
	04:51	04:52	而且脸色这么差	E hai la faccia così pallida.
	04:53	04:55	阿湘你昨晚去哪儿 了	Dove sei stata la notte scorsa?
	04:55	04:57	岳阳派潜入刺客将 成岭给劫走了	Un assassino è entrato nella Setta Yueyang e ha rapito Chengling.
顾湘	04:57	04:59	什么叫我昨晚去哪 儿啦	Come dove sono andata?
曹蔚宁	05:00	05:02	你昨天晚上不是不 在屋里吗	Non eri in camera tua, vero?
顾湘	05:03	05:04	你	Tu...
	05:05	05:06	你怎么知道我昨晚 不在屋里	Tu come hai fatto a saperlo?
	05:06	05:07	你看见了吗	Mi hai vista?
曹蔚宁	05:07	05:09	你确实不在啊	Ma non c'eri per davvero.
	05:09	05:12	我昨晚听说刺客潜 入岳阳派	Ho sentito che degli assassini sono entrati nella Setta.

	05:12	05:13	全城大索	L'hanno cercato per tutta la città.
	05:13	05:14	我担心你会害怕	Temevo che avessi paura.
	05:14	05:16	我就跑到你院子去找你了	Perciò sono andato a cercarti.
顾湘	05:18	05:19	谁让你来找我的	Chi ti ha mandato a cercarmi!
	05:19	05:21	大半夜有没有被人看见啊	Di notte fonda poi, qualcuno ti ha visto?
曹蔚宁	05:21	05:22	没 没有	No, no.
	05:22	05:23	你放心	Tranquilla.
	05:23	05:26	我当然知道珍重女儿家的名节	So che la reputazione è importante per le ragazze.
	05:26	05:27	我是悄悄来的	Sono venuto di nascosto.
	05:28	05:29	他们都去找刺客了	Tutti gli altri erano alla ricerca dell'assassino.
	05:29	05:31	你放心 没人知道的	Ti assicuro che nessuno lo sa.
	05:33	05:35	阿湘 你也去找成岭了	A-Xiang, sei andata a cercare Chengling anche tu?
	05:35	05:37	这多危险呀	È troppo rischioso.
	05:37	05:38	我们去就行了	Lascia fare a noi.
	05:38	05:39	你一个姑娘家的	Sei solo una ragazza.
顾湘	05:39	05:40	我知道了	Lo so.
	05:40	05:41	你快走吧	Vattene subito.
	05:42	05:43	回头再跟你讲	Te ne parlo dopo.
曹蔚宁	05:44	05:45	那个 阿湘 你别担心	E A-Xiang non preoccuparti.
	05:45	05:46	成岭一定会平安无	Chengling tornerà sano e

			事的	salvo.
顾湘	05:46	05:48	走了走了 等下被别人看见	Vai via! Altrimenti ci vedranno insieme
	05:48	05:49	咱俩大清早就在一块	già di prima mattina!
	05:50	05:51	走走走	Su su!
	05:54	05:56	都说江湖人心险恶	Ho sempre sentito che fuori dalla Valle
	05:57	05:58	怎么出了谷遇到的	è tutta gente malvagia.
	05:59	06:01	从周絮到成岭 到曹大哥	Ma tra Zhou Xu, Chengling e Cao Weining,
	06:01	06:03	一个比一个傻	ho sempre conosciuto gente ingenua.
岳阳派弟子	06:03	06:04	什么人	Chi va là?
顾湘	06:06	06:07	小师哥 是我呀	Caro Discepolo, sono io!
岳阳派弟子	06:08	06:09	顾姑娘 这么早	Signorina Gu, è presto ancora.
顾湘	06:10	06:11	我晨练呢	Mi sto allenando.
	06:11	06:13	你们先忙 我走了啊	Non vi disturbo, a dopo!
岳阳派弟子	06:13	06:15	顾姑娘 等等	Signorina Gu, aspettate!
	06:15	06:16	我家师父有请	Il nostro Maestro vuole parlarVi.
张成岭	06:37	06:38	师父	Maestro!
周子舒	06:43	06:44	觉得好些了没	Ti senti meglio?
张成岭	06:46	06:47	我没事了	Sono apposto.
	06:47	06:49	师父 温叔呢	Maestro, dov'è Maestro Wen?

温客行	06:49	06:50	醒了就知道找温叔	Appena svegliato già mi cerchi.
	06:53	06:54	可比你师父有良心多了	Tu ci tieni a me, non come il tuo Maestro.
周子舒	06:57	06:58	我们走吧	Andiamo.
温客行	06:58	06:59	去哪儿啊	Dove andiamo?
周子舒	07:00	07:01	天下之大	Il mondo è così grande,
	07:02	07:04	我们三个何处去不了	noi tre possiamo recarci ovunque.
	07:04	07:05	不过离开这里之前	Però prima di andarcene da qui,
	07:06	07:07	找个僻静地方	dobbiamo trovare un posto appartato.
	07:07	07:09	把成岭身上的东西取出来	Bisogna estrarre il Cristallo.
	07:09	07:12	异物待在身体里久了总归是不好	Tenere a lungo un oggetto estraneo nel corpo non farà certo bene.
温客行	07:13	07:15	取出来之后呢	E dopo averlo estratto?
周子舒	07:15	07:17	扔了 埋了 砸了 管它呢	Buttarlo, seppellirlo, romperlo, che m'importa?
	07:17	07:19	反正又不是什么好东西	Insomma, non è che sia una cosa così buona.
张成岭	07:20	07:22	可师父 鬼谷之所以要杀我全家	Ma Maestro, la Valle degli Spettri ha ucciso la mia famiglia
	07:22	07:24	便是为了琉璃甲呀	proprio per il Cristallo Liuli.
周子舒	07:24	07:27	那不更证明这不是什么好东西吗	Questo conferma ancor di più che non è una cosa

				buona.
张成岭	07:27	07:29	我爹爹就是为了琉璃甲而死啊	Mio padre è morto a causa del Cristallo!
	07:29	07:31	英雄大会就快开了	La Riunione dei Grandi Maestri di Kung Fu inizierà fra poco.
	07:31	07:33	他们说高伯伯届时	Dicono che il Maestro Gao all'occasione
	07:33	07:35	会将琉璃甲的来龙去脉昭告天下	rivelerà il segreto del Cristallo a tutto il mondo.
温客行	07:36	07:38	想知道琉璃甲的来龙去脉	Se vuoi sapere la leggenda,
	07:39	07:40	不必等到英雄大会	non serve aspettare fino alla Riunione.
	07:40	07:42	我告诉你便是	Te la racconto io.
	07:46	07:47	这笔烂账	Nessuno al mondo
	07:48	07:50	天下没有人比我更清楚的	la conosce meglio di me.
	07:51	07:52	二十年前	Vent'anni fa,
	07:52	07:53	有一个名不见经传的高手	un leggendario Maestro di Kung Fu ignoto a tutti
	07:53	07:54	异军突起	si fece conoscere all'improvviso.
	07:55	07:57	在江湖上闯下诺大名声	E diffuse la propria fama nel Mondo del Kung Fu.
	07:57	07:59	这便是封山剑容炫	Egli era Rong Xuan, la Spada Squarcia-Rocce.

	07:59	08:02	这个姓容的有一套奇谈妙论 【封山剑容炫】	Aveva una visione fantasiosa sul Kung Fu. RONG XUAN, LA SPADA SQUARCIAROCCE
	08:02	08:04	说什么天下武学系出同源	Secondo lui tutte le teorie di Kung Fu avevano la stessa origine.
	08:04	08:06	如果大家都能摒弃私心	Se tutti potessero dialogare e verificarlo insieme
	08:07	08:08	互相交流印证	senza interessi personali,
	08:08	08:12	必能造就出一门前无古人的绝学	allora si sarebbe potuto creare una teoria straordinaria senza tempi.
	08:12	08:14	这番奇谈妙论居然真的打动了 【青年陆太冲】【青年赵敬】	Questa sua visione assurdamente persuase LU TAICHONG E ZHAO JING DA GIOVANI
	08:14	08:17	一众不知天高地厚之辈的心 【青年高崇】【青年沈慎】	della gente che sopravvalutava i propri limiti. GAO CHONG E SHEN SHEN DA GIOVANI
	08:17	08:19	二十年前的江湖 【青年张玉森】	Il Mondo del Kung Fu vent'anni fa ZHANG YUSEN DA GIOVANE
	08:19	08:22	还不是而今这一潭死水一般	era molto più dinamica di oggi.
	08:23	08:24	还有一见如故的人	Esistevano ancora amicizie

	08:25	08:26	和倾盖如故的事	che nascevano sin da subito.
	08:27	08:29	大家渐渐地以容炫为中心	Man mano si formò una cerchia attorno a Rong Xuan.
	08:30	08:32	大家跟着他一起发疯	Tutti assecondavano la sua follia.
	08:32	08:34	妄想改变中原武林	Sognavano di poter stravolgere
	08:34	08:36	沿袭了千百年的武学传统	la tradizione millenaria del Kung Fu,
	08:37	08:39	造就一番前所未有的新气象	aprendo un'era senza precedenti.
	08:42	08:45	容炫在这春秋大梦里越陷越深	Rong Xuan era intrappolato sempre di più in questo sogno folle.
	08:45	08:48	开始无所不用其极地搜集秘籍	Cominciò a collezionare Manuali Segreti di Kung Fu smodatamente
	08:48	08:50	或巧取 或豪夺	con stratagemmi o con la violenza,
	08:50	08:51	或坑蒙拐骗	addirittura con inganni.
	08:52	08:54	一个本为江湖翘楚的青年	Da un giovane eccezionale tal'era
	08:54	08:55	却沦落成为	si ridusse
	08:56	08:58	江湖人人过街喊打的老鼠	ad essere odiato da tutti.
	08:59	09:03	还好容炫娶了当时神医谷大弟子	Per fortuna Rong Xuan sposò la Prima Discepola della Valle dei Guaritori,

	09:03	09:04	芝仙岳凤儿为妻 【岳凤儿】	Yue Feng'er, detta Ninfa Ganoderma. YUE FENG'ER
	09:05	09:06	几次受伤中伏	Egli fu ferito diverse volte
	09:06	09:09	都被岳凤儿从鬼门关给抢救回来	ma ogni volta venne salvato dalla moglie sulla soglia di morte.
	09:10	09:11	老天无眼	Il Destino fu ingiusto.
	09:11	09:13	经历数年	Trascorsi alcuni anni,
	09:13	09:15	终于让这帮不知天高地厚的人	questa cerchia di smoderati
	09:15	09:17	搜集了无数武林绝学	riuscì a raccogliere un numero ingente di Manuali di Kung Fu.
	09:17	09:19	在一个秘密的地方	Nascosero questo tesoro in un luogo.
	09:19	09:22	创立了一个名叫天下武库的宝藏	Lo nominarono l'Armeria del Mondo di Kung Fu.
	09:24	09:26	他在武库外设下重重机关	Rong installò numerosi marchingegni fuori dall'Armeria.
	09:26	09:28	将武库的密钥分为五份	Divise la Chiave Segreta in cinque parti
	09:28	09:30	由容炫五位武功最高的好友	consegnandole ai cinque amici più esperti nel Kung Fu
	09:30	09:31	分别保管	perché le conservassero.
	09:36	09:38	要开启武库	Se si vuole accedere all'Armeria,

	09:38	09:41	必须集齐五份密钥 缺一不可	bisogna riunire tutt'e cinque le parti della Chiave.
周子舒	09:42	09:43	然后呢	E poi?
温客行	09:43	09:44	然后	Poi
	09:46	09:48	然后不就是人尽皆 知的事吗	accadde la vicenda che tutti conoscono.
	09:49	09:52	当时五湖盟盟主召 开武林大会	Allora il Capo dell'Alleanza dei Cinque Laghi propose di istituire la Riunione dei Grandi Maestri,
	09:52	09:54	号令江湖群雄围杀 这个疯子	ordinando loro di uccidere quel folle di Rong Xuan.
	09:55	09:57	容炫走投无路	Rong non avendo via di scampo,
	09:57	09:58	被逼到青崖山外	si ritrovò davanti al Monte dell'Abisso Verde.
	09:59	10:00	杀人无算	Uccise un numero incalcolabile di persone.
	10:01	10:02	最终力竭	Infine esaurite le forze,
	10:02	10:04	自刎于鬼谷界石之 旁	si tagliò la gola accanto alla Pietra di Confine della Valle degli Spettri.
张成岭	10:14	10:15	人尽皆知	Tutti conoscono questa vicenda?
	10:16	10:19	为什么我知道的不 是这样的	Come mai la conosco in maniera diversa?
温客行	10:19	10:20	因为这是容炫故事 的结局	Perché questo è il finale della storia di Rong Xuan,
	10:21	10:23	而不是江湖故事的	non della storia del Mondo

			结局	del Kung Fu.
	10:24	10:25	容炫自刎后	Dopo il suicidio di Rong,
	10:26	10:28	青崖山恶鬼倾巢而出	tutti gli Spettri precipitarono fuori dal Monte,
	10:28	10:31	和武林正道大战于青崖山外	scontrandosi con la Fazione della Retta Via del Mondo del Kung Fu.
	10:32	10:35	那一战打得是天愁地惨	Quella battaglia fu tetra e struggente.
	10:39	10:41	双方死伤惨重	Morirono numerosi da entrambe le fazioni.
	10:41	10:43	武林正道凋零过半	La Fazione della Retta Via si dimezzò.
	10:43	10:46	鬼谷也是元气大伤	Anche la Valle degli Spettri fu gravemente indebolita.
	10:46	10:48	倒是换来了江湖中	Ciò però portò a vent'anni di pace
	10:48	10:50	相安无事的二十年	nel Mondo del Kung Fu.
	10:51	10:52	活下来的人	Tra i superstiti
	10:53	10:54	人人都有亲友	tutti quanti persero cari e amici
	10:54	10:56	折损于这场大战之中	in quella strage.
	10:57	10:59	何况大战的起因嘛	Oltretutto, lo scontro nacque da una causa
	11:00	11:01	本就不是那么光彩	non propriamente nobile,
	11:02	11:03	结局嘛	né si concluse
	11:04	11:05	也不是那么光明	in modo dignitoso.

	11:06	11:08	自然人人都讳莫如深	Di conseguenza tutti tacquero sulla verità.
张成岭	11:08	11:10	你是说死了这许多人	Vuoi dire che morirono tutte le quelle persone
	11:11	11:13	其实是因为大家贪图武库藏宝	perché bramavano il tesoro dell'Armeria?
温客行	11:14	11:16	倘若五湖盟二十年前	Se vent'anni fa l'Alleanza dei Cinque Laghi
	11:16	11:17	如愿开启了武库	avesse aperto l'Armeria,
	11:18	11:20	想必镜湖剑派	allora la Setta del Lago Specchio
	11:21	11:23	也不会覆亡了	non sarebbe stata annientata.
张成岭	11:26	11:27	琉璃甲	Il Cristallo Liuli...
	11:28	11:30	琉璃甲就是武库密匙	Il Cristallo è la Chiave Segreta dell'Armeria.
	11:31	11:32	我爹爹	Mio padre...
	11:34	11:36	就是容伯伯的五位好友之一	era uno dei cinque amici del Maestro Rong.
周子舒	11:36	11:39	好了好了 都过去了	Basta, ormai è finita.
温客行	11:40	11:41	过去了吗	Secondo te è finita?
	11:45	11:46	未必	Non credo.
	11:49	11:52	【崇武殿】	PALAZZO KUNG FU SUPREMO
高崇	11:53	11:54	昨天晚上	La notte scorsa
	11:55	11:57	我五湖盟中出现刺客	sono comparsi degli assassini nella nostra Setta.
	11:58	12:02	将我四弟张玉森遗孤张成岭掳走	Hanno rapito l'orfano del mio defunto Quarto Fratello Zhang Yusen.

	12:02	12:03	此乃大事	Questo è un fatto grave.
	12:04	12:06	说不定就有内鬼接应	Probabilmente c'è una spia fra di noi.
	12:06	12:10	事急从权 请恕高某无礼	È un'urgenza, perdonate la mia scortesia.
	12:12	12:14	据五湖盟弟子报告	Secondo quanto riportato dai nostri discepoli,
	12:14	12:17	昨天事发之时	ieri al momento della rapina
	12:17	12:19	各位都不在自己的房间	voi non eravate nella vostra stanza.
	12:19	12:20	高某斗胆	Mi permetto di chiedervi
	12:21	12:23	请各位在此说清楚自己的去向	di specificare dove siete stati davanti a tutti
	12:23	12:24	洗清嫌疑	per discolparvi
	12:25	12:27	以免以后大家心存芥蒂	e per una nostra fiducia reciproca.
张成岭	12:30	12:32	师父 我想清楚了	Maestro, ci ho riflettuto.
	12:33	12:33	我还不能走	Non posso andarmene ancora.
	12:35	12:36	我得回去五湖盟	Devo tornare all'Alleanza dei Cinque Laghi.
温客行	12:36	12:37	傻小子	Piccolo ingenuo,
	12:37	12:39	我说了这么多都是对牛弹琴	non hai minimamente considerato le mie parole.
	12:40	12:42	你既知道了琉璃甲的来龙去脉	Ora conosci la leggenda del Cristallo
	12:42	12:44	又知道了这帮人各个包藏祸心	e sai che ognuno di quella gente ha i propri interessi.

	12:45	12:46	你还回去做甚	Perché vuoi ritornarci?
张成岭	12:46	12:48	正因为我知道守护琉璃甲	Proprio perché so che custodire il Cristallo
	12:48	12:49	是我爹的遗志	è ciò che mio padre avrebbe voluto.
	12:50	12:52	知道此事牵连的人如此之广	Questa vicenda coinvolge una moltitudine di persone.
	12:53	12:54	我再没用	Per quanto inutile sia,
	12:54	12:56	又怎能保全自己置身事外	non mi permetto di esonerarmi da ciò.
	12:57	12:59	更何况英雄大会召开在即	Inoltre, la Riunione dei Grandi Maestri è alle porte.
	12:59	13:02	镜湖剑派就剩我一个人	Io sono l'unico superstite della Setta del Lago Specchio.
	13:02	13:03	如果我不去	Se non ci vado io,
	13:03	13:04	不真的等同	vale a dire che
	13:05	13:06	镜湖剑派在江湖上除名	la mia Setta scomparirebbe dal Mondo del Kung Fu.
周子舒	13:09	13:12	成岭 你是一个有担当的孩子	Chengling, sei un ragazzo responsabile.
	13:12	13:13	甚好	Bravo.
	13:14	13:17	如果你已经下定决心要回去的话	Se hai già deciso di tornarci,
	13:18	13:19	听师父的话	allora ascoltami.
张成岭	13:20	13:22	把琉璃甲归还给五湖盟	Restituisci il Cristallo all'Alleanza.
	13:22	13:23	为什么	Perché?

	13:24	13:26	我爹爹和五湖盟僵 持二十年	Mio padre rimase ostile all'Alleanza per vent'anni
	13:26	13:27	就是因为琉璃甲呀	proprio per il Cristallo.
周子舒	13:29	13:30	成岭啊	Chengling,
	13:31	13:32	你的安危重要	è più importante la tua sicurezza
	13:32	13:33	还是琉璃甲重要呢	o quella del Cristallo?
张成岭	13:34	13:35	当然是琉璃甲重要 了	Certamente quella del Cristallo.
周子舒	13:35	13:36	错了	Ti sbagli.
	13:37	13:39	没有什么比活生生 的人更重要	Niente è più importante della vita.
温客行	13:45	13:46	天下本无事	"Al mondo non ci sarebbero preoccupazioni,"
	13:47	13:48	庸人自扰之	"se non create dall'uomo mediocre." *Citazione dal Nuovo Libro dei Tang
周子舒	13:50	13:50	成岭	Chengling,
	13:51	13:53	你觉得为师的武功 如何	come valuti il mio Kung Fu?
张成岭	13:54	13:56	师父的武功当然是 顶好的	Il Vostro Kung Fu è certamente eccezionale.
周子舒	13:58	14:00	我的武功不算差	Il mio Kung Fu può classificarsi
	14:01	14:03	多少能跻身江湖一 流之列	tra i migliori del Mondo del Kung Fu.
	14:04	14:06	但是我所精研的本 门武功	Ma conosco solo un quinto

	14:06	14:08	不过十之二三	del Kung Fu della mia Setta.
	14:09	14:12	吾生之有涯而知之 无涯	"La mia vita è limitata ma la conoscenza è illimitata." *Citazione di Zhuangzi
	14:13	14:14	常人穷尽毕生的精 力	L'uomo mortale, anche dedicandoci una vita intera,
	14:15	14:18	也无法将一门武学 研究参透	non riuscirebbe nemmeno a studiare a fondo una sola Dottrina di Kung Fu.
	14:19	14:20	就算打开了武库	Anche se riuscissero ad entrare nell'Armeria
	14:21	14:23	于一人一门又如何	e dividessero un Manuale ognuno, non cambierebbe nulla.
	14:24	14:26	不过是人的贪念作 祟罢了	Tutto ciò è causato dalla cupidigia dell'uomo.
张成岭	14:26	14:28	可师父 爹爹吩咐我	Ma Maestro, mio padre mi ha raccomandato di...
周子舒	14:29	14:29	成岭	Chengling,
	14:29	14:33	张大侠的执着不是 武库本身	ciò che premeva al Maestro Zhang non era l'Armeria in sé,
	14:33	14:35	而是兄弟之义	ma l'amicizia fraterna.
	14:36	14:37	你爹爹如果想开武 库	Se tuo padre avesse voluto aprire l'Armeria,
	14:38	14:39	二十年前就开了	l'avrebbe fatto vent'anni fa.
	14:39	14:41	何必等到现在	Non avrebbe aspettato fino ad ora.

	14:42	14:45	容炫前辈已经不在 这个世上	Il Maestro Rong Xuan già scomparve.
	14:46	14:47	你爹爹也以身相殉	Anche tuo padre si è sacrificato.
	14:48	14:50	如果他们泉下有知 的话	Se loro potessero sapere negli inferi,
	14:50	14:51	是希望你从	desiderebbero
	14:51	14:53	这二十年前的旧事 当中解脱	che tu possa liberarti da queste vecchie faccende
	14:54	14:56	继续过自己的人生	vivendo in pace?
	14:56	14:58	还是希望你继续带 着这个麻烦	Oppure che porti avanti questa faccenda,
	14:59	15:00	不断遭人覬覦劫掠	costantemente invidiato e ghermito da tutti?
	15:01	15:03	世人围绕着贪念画 地为牢	I mortali si intrappolano nella propria cupidigia.
	15:04	15:05	我管不了	Io non posso convincere loro.
	15:05	15:08	你 我还是能管一管 的	Ma tu sì.
	15:09	15:10	听为师的话	Ascoltami, caro discepolo.
	15:10	15:11	把这个麻烦丢出去	Stai alla larga da questo guaio.
	15:12	15:13	让他们争吧	Lascia che se la contendano fra di loro.
高崇	15:15	15:16	这位姑娘	Signorina,
	15:18	15:19	高某眼拙	perdoni la mia ignoranza,
	15:20	15:23	你是出自何门何派 的弟子啊	di quale Setta siete?

顾湘	15:23	15:25	我啊	Io?
	15:29	15:30	不是何门也不是何派	Non sono di alcuna Setta.
	15:30	15:31	什么都不是	Non sono nessuno.
	15:31	15:33	我就是乡下来的野丫头	Sono solo una contadina venuta dalla campagna.
	15:34	15:35	我们那儿人人都传	Lì da me tutti dicono
	15:35	15:39	高大侠武功盖世 气震山河	che Voi siete il migliore Maestro di Kung Fu ed l'uomo più valoroso del mondo.
	15:39	15:40	今儿一看 果真	Oggi, ne ho visto la conferma.
	15:41	15:42	人的名儿 树的影儿	La Vostra fama rispecchia davvero la realtà.
高小怜	15:43	15:43	爹爹	Padre,
	15:44	15:46	这位顾湘姑娘是蔚宁的朋友	la signorina Gu Xiang è... Amica di Weining.
	15:48	15:49	蔚宁跟我打过招呼了	Weining mi ha già avvisata.
	15:49	15:51	还是我安置的呢	Sono io che l'ho sistemata qui.
	15:52	15:54	对了 她和成岭也是故交	Ed è anche vecchia conoscente di Chengling.
	15:55	15:56	她不是坏人	Non è una cattiva persona.
顾湘	15:58	16:00	小怜姐 你这个傻白甜	Xiaolian, sei davvero ingenua.
	16:00	16:02	哪壶不开提哪壶	Hai detto proprio quello che non dovevi dire.

高崇	16:02	16:03	顾姑娘	Signorina Xiang,
	16:04	16:07	你是如何跟成岭认识的	come avete conosciuto Chengling?
顾湘	16:09	16:10	这是自然嘛	Ma certo,
	16:11	16:12	张小公子	il signorino Zhang
	16:12	16:14	人又俊 心又善	è carino, begnanimo
	16:14	16:15	名门之后	ed anche discendente di una Setta rinomata.
	16:15	16:16	谁都认识呀	Tutti noi di Yuezhou *Yuezhou: attuale Shaoxing
	16:17	16:19	我们越州那儿人人都认识他	lo conosciamo!
高崇	16:19	16:22	顾姑娘 你昨天晚上去了哪里	Signorina Gu, dove siete stata la notte scorsa?
	16:25	16:26	高大侠	Leggendario Gao,
	16:26	16:28	不 高盟主	anzi, Capo Gao,
	16:29	16:31	您不要这么凶巴巴的嘛	non siate così serio con me.
	16:32	16:34	我就是乡下来的 没见过世面	Sono venuta dalla campagna e non conosco il mondo esterno.
	16:35	16:37	您这王霸之气	Il Vostro temperamento
	16:37	16:40	小女子我看着有一点点害怕	mi intimorisce un po'.
高小怜	16:41	16:41	爹爹	Padre...
高崇	16:41	16:42	住口	Taci!
	16:44	16:45	你这女子油嘴滑舌	Siete una ruffiana
	16:45	16:46	满身的妖气	dall'aria perversa.
	16:47	16:49	定不是良家女子	Non sembrate di certo una

				ragazza perbene!
	16:50	16:51	你为何要留她住下	Perché hai voluto farla rimanere?
顾湘	16:52	16:54	怎么就不是良家女子了呀	Come non sono una ragazza perbene?
	16:54	16:56	非得捏着嗓子说话才行啊	Devo per forza parlare con una voce sottile per esserlo?
高崇	16:56	16:57	你	Ah tu!
曹蔚宁	16:58	16:58	高伯伯	Maestro Gao,
	17:04	17:06	高伯伯 您别责怪小怜姐	non Vi arrabbiate con Xiaolian
	17:07	17:08	也别为难阿湘	e nemmeno con A-Xiang.
	17:08	17:10	都是蔚宁的不对	È tutta colpa mia.
高崇	17:10	17:13	蔚宁 不要往自己身上揽事	Weining, non assumerti le responsabilità!
	17:15	17:19	说 昨天晚上你到底去了哪里	Dimmi dove siete stata la scorsa notte!
	17:19	17:20	如果不说实话	Se non dite la verità,
	17:21	17:22	高某就对你不客气	Ve la farò vedere!
顾湘	17:22	17:23	我	Io...
曹蔚宁	17:23	17:24	昨晚阿湘一直跟我在一起	A-Xiang è stata con me per tutta la notte!
周子舒	17:35	17:38	【岳阳派】	SETTA YUEYANG
	17:41	17:43	成岭 你记住了	Chengling, ricordati
	17:43	17:44	尽可能让别人知道	di far sapere a tutti
	17:44	17:46	你已经将琉璃甲交出去	che hai già consegnato il Cristallo.
	17:46	17:47	等英雄大会结束后	Dopo la chiusura della Riunione,

	17:48	17:49	师父便来接你	ti verrò a prendere.
温客行	17:50	17:51	傻小子	Piccolo ingenuo.
	17:52	17:53	凡事事不干己不开 口	Non dire nulla se non c'entri.
	17:53	17:55	一问摇头三不知	Non rispondere a nessuna domanda.
	17:55	17:56	晓得吗	Capito?
	17:57	17:59	五湖盟那几个老鬼 个个是人精	Quei vecchi bastardi dell'Alleanza sono tutti quanti delle volpi.
	17:59	18:01	你别管他们葫芦里 卖的是什么药	Qualsiasi intenzione abbiano,
	18:02	18:03	你就装聋作哑	tu taci e chiudi la bocca.
	18:03	18:05	到了武林大会亮个 相便了	È sufficiente che ti presenti alla Riunione.
张成岭	18:12	18:14	温叔 谢谢你	Maestro Wen, grazie.
	18:14	18:16	之后你跟我们一起 走好不好	Verrai con noi dopo questa faccenda?
	18:16	18:17	咱们一直在一起	Dobbiamo stare insieme per sempre,
	18:18	18:19	还有湘姐姐 我们	noi e A-Xiang.
周子舒	18:19	18:20	行了 成岭	Finiscila, Chengling.
	18:21	18:23	别学你温叔婆婆妈 妈的	Non essere sentimentale come Lao-Wen.
温客行	18:24	18:26	万一有什么事就找 你湘姐姐	Se hai bisogno di aiuto cerca A-Xiang.
	18:26	18:28	别怕 我们都在	Non preoccuparti, ci siamo noi.
周子舒	18:28	18:29	快去吧	Vai!

岳阳派弟子	18:36	18:37	张小公子 你终于回来了	Signorino Zhang, finalmente siete tornato!
	18:38	18:39	都等你好久了	Vi abbiamo aspettato a lungo!
	18:39	18:39	您可回来了	EccoVi finalmente!
	18:40	18:41	再不回来师父就要发火了	Se non Vi ritroviamo più il Maestro si infurierà.
	18:44	18:47	【岳阳派】	SETTA YUEYANG
	18:42	18:42	快点	Andiamo!
周子舒	18:51	18:51	怎么	Che c'è?
温客行	18:55	18:57	五湖盟里没一个好东西	È tutta gente malvagia nell'Alleanza dei Cinque Laghi.
	18:57	18:59	你那傻徒弟执意要回去	Quell'ingenuo del tuo discepolo ha insistito per tornarci.
	19:00	19:01	我总是悬着个心	Ma io sono comunque preoccupato per lui.
	19:03	19:04	诱成岭出来的字条上	Sul bigliettino che ha ingannato Chengling ad uscire,
	19:04	19:06	写着一个絮字	c'era scritto il carattere di Xu.
	19:06	19:08	他们怎么会知道你和成岭的关系	Come hanno fatto a sapere il legame tra te e Chengling?
	19:09	19:11	又何以知道周絮这个名字	E a sapere il nome Zhou Xu?
周子舒	19:13	19:14	无论是和天窗	Non ho mai rivelato questo nome

	19:14	19:15	还是毒蝎交手的时候	né al Lucernario
	19:16	19:18	我都从未透露过这个名字	né quando mi sono scontrato con lo Scorpione.
	19:19	19:22	这个名字我只告诉过一个人	L'ho detto solo ad una persona.
	19:23	19:24	那就是你	Tu.
	19:26	19:27	莫非是你透露的	Quindi l'hai rivelato tu?
温客行	19:31	19:33	我们送成岭去五湖盟时	Quando abbiamo accompagnato Chengling all'Alleanza,
	19:35	19:36	你就提到过周絮这个名字	già hai accennato a questo nome.
	19:37	19:39	你少讹我	Non imbrogliarmi.
周子舒	19:41	19:42	罢了	Basta così.
	19:43	19:45	匹夫无罪 怀璧其罪	"L'uomo in sé non ha peccato, ma pecca il possesso della giada preziosa." (*aneddoto dello Zuo Zhuan)
	19:46	19:47	雇四大刺客之人	Colui che ha commissionato i Quattro Grandi Assassini,
	19:48	19:49	只是想得到琉璃甲	desidera solo ottenere il Cristallo.
	19:50	19:52	既然成岭把琉璃甲交出去了	Chengling l'ha già consegnato.
	19:52	19:53	他不过是个孤儿	È soltanto un orfano.
	19:54	19:55	等到英雄大会结束之后	Appena finisce la Riunione dei Grandi Maestri.

	19:56	19:58	我便会带他远走高 飞	lo porterò via con me.
	20:04	20:05	走了	Andiamo!
	20:06	20:08	跟倚门送子的老母 亲似的	Sembri una madre che saluta il figlio alla partenza.
温客行	20:10	20:11	干什么去	Cosa facciamo adesso?
周子舒	20:11	20:12	喝酒 晒太阳	Bere e prenderci il sole.
	20:13	20:14	干什么不行	Qualsiasi cosa.
	20:16	20:19	【岳阳派】 【顺时集佑】	SETTA YUEYANG ASSECONDARE IL DESTINO E RACCOGLIERE FORTUNA
岳 阳 派 弟 子	20:22	20:23	师父	Maestro!
	20:25	20:26	师父 张家公子回来 了	Maestro, è ritornato il signorino Zhang!
祝邀之	20:35	20:37	可以啊 曹少侠 看 不出来啊	Bravo, Weining, non me l'aspettavo da te!
	20:39	20:42	在下早知你对这位 姑娘颇有好感	Sapevo che provassi qualcosa per questa signorina.
	20:43	20:44	只是你这不声不响 的	Ma non sapevo che tacitamente
	20:44	20:45	进度挺快啊	la vostra relazione fosse arrivata a questo punto!
	20:56	20:59	凌云阁	Torre fra le Nuvole
温客行	21:05	21:07	明知不可为而为之	"Compiere ciò che non è lecito,"

	21:08	21:10	明知人心难测而信之	"fidarsi nonostante l'imprevedibilità dell'animo umano." *Citazione dai Dialoghi di Confucio
	21:16	21:17	阿絮	A-Xu,
	21:18	21:19	你为什么就不敢赌	perché non hai il coraggio di scommettere
	21:19	21:21	我是你认识的那个人啊	che sono quella persona che conoscevi?
	21:21	21:24	你认识的我是个什么样的人	Che tipo di persona sono per te?
	21:25	21:26	好人还是坏人	Una persona buona o malvagia?
周子舒	21:28	21:29	别废话了	Finiscila.
	21:30	21:31	绕口令吗	Che è questo giro di parole?
温客行	21:32	21:34	快说 我都好奇死了 【书画】	Dai dimmelo, sono davvero curioso. CALLIGRAFIE E DISEGNI
	21:35	21:37	除了一目了然的好看	Oltre ad essere bello,
	21:38	21:41	我在别人眼中是什么样啊	come sono negli occhi altrui?
周子舒	21:42	21:43	傻样	Ingenuo.
	21:45	21:48	我在人心鬼蜮里杀了个七进七出	Nella vita ho conosciuto la malvagità più cupa dell'uomo.
	21:49	21:52	要是连好人和坏人都分不清楚	Se non distinguessi nemmeno i buoni dai

				malvagi,
	21:53	21:54	那岂不是白活了	vorrebbe dire che non ho imparato nulla dalla vita.
温客行	21:57	21:58	所以你觉得	Quindi tu mi consideri
	22:00	22:01	我是个好人	una persona buona?
周子舒	22:01	22:04	坏人放下屠刀可立地成佛	Se un malvagio si pente può convertirsi al bene.
	22:05	22:07	好人做了坏事	Invece se un buono commette del male,
	22:08	22:09	难道就永世不得超生	sarà per sempre condannato agli inferi?
	22:10	22:12	没这个道理	Non è giusto.
温客行	22:17	22:19	我原来是个好人啊	Dunque sono una persona buona!
	22:23	22:25	不对 你错了	Anzi, ti sbagli.
	22:26	22:28	我岂非是个好人	Non sono soltanto una brava persona.
	22:29	22:33	我乃温大善人	Io sono Wen il Filantropo.
周子舒	22:35	22:36	别闹了 温大善人	Smettila, Wen il Filantropo.
温客行	22:41	22:42	阿絮	A-Xu.
周子舒	22:43	22:44	干吗	Che c'è?
	22:44	22:47	【两岸莺啼 人无语】	<i>#Gli orioli cantano sulle sponde nel silenzio</i>
	22:50	22:52	【一川烟波淹没了眼睛】	<i>#Il vapore della Valle mi offusca la vista</i>
	22:52	22:53	阿絮	A-Xu.
	22:56	22:57	叫魂呢	Sì?

	22:58	23:01	【云万里 无名无姓】	<i>#Sotto il cielo io non sono nessuno</i>
	23:02	23:03	【也无风雨 也无晴】	<i>#Non c'è quiete</i>
温客行	23:04	23:05	阿絮	A-Xu.
	23:05	23:08	【也无风雨 也无晴】	<i>#Senza tempesta</i>
周子舒	23:08	23:09	行了 温大善人	Basta, Wen il Filantropo.
	23:10	23:12	你闭嘴吧 别叫了	Taci, non chiamarmi più.
	23:12	23:14	叫得我疼得慌	Mi fai venire la pelle d'oca.
	23:14	23:19	【一骑红尘 无路行】	<i>#In galoppo sono entrato nella mondanità, ma non trovo la mia via</i>
	23:21	23:22	【步步惊心 月儿也无明】	<i>#Rischio ad ogni passo</i>
温客行	23:23	23:24	我就是觉得 【步步惊心 月儿也无明】	Penso che <i>#Nemmeno la luna mi indica la via</i>
	23:25	23:26	活着	vivere,
	23:28	23:29	给太阳晒着 【一封剑指黑夜 无所畏惧】	prendere il sole <i>#Con la spada indico la notte</i>
	23:30	23:33	还有个人的名字给我这么叫着 【一封剑指黑夜 无所畏惧】	e avere una persona cui chiamare <i>#Ma non mi spaventano le tenebre</i>
	23:34	23:35	【最可怕的是执念的自己】	<i>#Terribile è invece</i>

	23:36	23:37	真的挺好 【最可怕是执念的 自己】	sia meraviglioso. <i>#L'essere ostinato</i>
	23:41	23:45	【原来天地之大 俗 尘渺渺】	<i>#Il cielo è così vasto, la mondanità così minuta</i>
	23:45	23:47	【无我也无你】	<i>#Io e te siamo siamo miserrimi</i>
周子舒	23:48	23:49	是挺好的	Già.
	23:49	23:52	【谁自由来去 嫁祸 给宿命】	<i>#C'è chi vive libero e chi incolpa il fato</i>
	23:53	23:54	老温	Lao-Wen.
	23:55	23:58	【原来梦境之小 岁 月潇潇】	<i>#Il sogno antico è così vivido, il tempo passa goccia a goccia</i>
	23:59	24:00	老温	Lao-Wen.
	24:00	24:02	【迷失了自己】	<i>#Mi sono smarrito</i>
	24:02	24:07	【若倦鸟无心 不如 归去】	<i>#Se l'uccello stanco non ritorna, è meglio lasciarlo andare</i>
	24:08	24:09	老温	Lao-Wen.
温客行	24:13	24:14	怎么了	Che c'è?
周子舒	24:15	24:16	喝酒了	Beviamo!
温客行	24:17	24:18	喝	Certo!
	24:36	23:39	【原来天地之大 俗 尘渺渺】	<i>#Il cielo è così vasto, la mondanità così minuta</i>
	24:40	23:42	【无我也无你】	<i>#Io e te siamo siamo miserrimi</i>
	24:43	24:48	【谁自由来去 嫁祸 给宿命】	<i>#C'è chi vive libero e chi incolpa il fato</i>

	24:50	24:53	【原来梦境之小 岁月潇潇】	<i>#Il sogno antico è così vivido, il tempo passa goccia a goccia</i>
	24:54	24:56	【迷失了自己】	<i>#Mi sono smarrito</i>
	24:57	25:02	【若倦鸟无心 不如归去】	<i>#Se l'uccello stanco non ritorna, è meglio lasciarlo andare</i>
	25:04	25:10	【若倦鸟无心 不如归去】	<i>#Se l'uccello stanco non ritorna, è meglio lasciarlo andare</i>
温客行	25:21	25:23	阿絮	A-Xu,
	25:23	25:25	你平时都爱做什么消遣	cosa ti piace fare come passatempo?
周子舒	25:25	25:28	什么消遣	Passatempo?
温客行	25:28	25:30	天窗首领	Sebbene sia il Capo del Lucernario,
	25:30	25:32	也总有闲着的时候吧	avrà comunque del tempo libero no?
周子舒	25:32	25:33	小声点	Abbassa la voce!
温客行	25:33	25:35	这有什么不能问的	Non te lo posso chiedere,
	25:35	25:36	周首领大人	Capo Zhou?
周子舒	25:36	25:38	再叫把你牙给掰了	Se mi chiami ancora così ti spezzo i denti.
温客行	25:38	25:40	你还没回答我的问题呢	Non hai ancora risposto alla mia domanda.
	25:40	25:43	你闲着的时候都爱做什么	Cosa ti piace fare nel tempo libero?
周子舒	25:45	25:47	闲来没事	Se non ho nulla da fare,
	25:47	25:49	练功算吗	mi alleno al Kung Fu.

温客行	25:49	25:52	你逗我呢 这也算消遣	Scherzi? Questo vale come passatempo?
周子舒	25:53	25:56	我觉得都差不多吧	Per me sì.
温客行	25:57	26:01	你就是传说中的别人家的孩子	Tu da piccolo eri uno di quei bambini diligenti.
	26:01	26:03	我小时候啊	Invece quand'ero piccolo io,
	26:03	26:06	为了我不肯好好习武练功	non sai quante volte litigai con i miei genitori
	26:06	26:09	不知道跟我爹娘置了多少气	per non allenarmi.
	26:09	26:12	还好 还好	Per fortuna non ero come te.
周子舒	26:13	26:16	师父他老是教导我	Il mio Maestro mi insegnava sempre
	26:16	26:19	小孩就应该干小孩的事	che i bambini dovrebbero divertirsi.
	26:19	26:22	所以天天张罗着要带我钓鱼抓鸟	Perciò ogni giorno mi portava a pescare e a catturare uccellini.
	26:24	26:27	春来斗草 冬日冰嬉	Di primavera giocavamo sull'erba e d'inverno con la neve.
	26:35	26:38	小时候我就想好好练武功	Ma quand'ero piccolo volevo dedicarmi solo all'allenamento.
	26:38	26:41	有的时候师父逼紧了	Quando il Maestro esagerava
	26:41	26:43	我就会去求师娘	andavo a lamentarmi con sua moglie.

	26:43	26:45	师娘就会站出来帮我	Lei era dalla mia parte
	26:45	26:48	把师父臭骂一顿	e rimproverava il Maestro.
温客行	26:48	26:51	破案了	Ora capisco.
周子舒	26:51	26:52	什么	Cosa?
温客行	26:52	26:53	我就说这天底下	Mi chiedevo se potesse esistere
	26:53	26:55	哪有这么好的师父	davvero un Maestro così comprensivo al mondo.
	26:55	26:57	这还不明显吗	Ma non è evidente?
	26:57	26:59	你师父想自己出去玩	Era il tuo Maestro che voleva divertirsi.
	26:59	27:01	然后怕被你师娘骂	Ma temeva di essere sgridato dalla moglie.
	27:01	27:04	所以才拉上你一起的	Per questo ogni volta ti portava con sé.
周子舒	27:06	27:09	我怎么没想到这一点	Non ci ho mai pensato.
	27:09	27:12	有道理	Ora ha senso.
温客行	27:12	27:13	原来天底下	Dunque al mondo
	27:13	27:16	不止我一个人这般不合时宜	non sono l'unico ad essere inopportuno.
	27:17	27:18	我小时候啊	Da bambino
	27:18	27:21	想玩的时候没法好好玩	quando volevo giocare non potevo,
	27:21	27:24	想习文练武了又没人教	quando invece volevo studiare e allenarmi, nessuno mi insegnava.
	27:25	27:28	阿絮 原来你也是吾	A-Xu,tu eri simile a me.

			辈中人啊	
	27:30	27:33	想必成岭现在也一切安好	Credo che ora Chengling starà bene.
	27:33	27:35	我们也不用瞎操心了	Non dobbiamo più preoccuparci di lui.
	27:35	27:36	武林大会之前啊	Prima della Riunione
	27:36	27:38	我们得找点别的乐子	dobbiamo pur trovarci qualche altro divertimento.
	27:38	27:41	总不能大眼瞪小眼吧	Non possiamo stare qui a guardarci negli occhi.
周子舒	27:43	27:46	老温 你吃过亏吗	Lao-Wen, hai mai subito un torto?
温客行	27:47	27:49	你问我这干吗	Perché me lo chiedi?
周子舒	27:49	27:52	周某不才 吃亏之事 时常有之	Io sono sfortunato, spesso ho subito torti.
	27:55	27:57	但是吃过一次亏	Ma una volta subito,
	27:57	28:00	下一次绝对要找回 来	di sicuro me ne rivendico.
	28:00	28:02	在同一个地方	È la prima volta
	28:02	28:04	一而再再而三地吃 亏	che sono caduto più di una volta
	28:04	28:07	还是头一次	nella stessa trappola.
温客行	28:07	28:09	毒蝎	Intendi lo Scorpione?
	28:09	28:12	是啊 他那老巢着实 隐秘	La loro tana è davvero nascosta.
	28:12	28:15	不过你是怎么先我 找到的	Come hai fatto a trovarla prima di me?
周子舒	28:15	28:18	那不是老巢 只是一 处分舵	Non è la loro tana, è solo una sede secondaria.

	28:18	28:21	当年天窗势力拓展至江南时	Quando il Lucernario volle espandersi nel Sud, *Terre a Sud del Fiume Azzurro
	28:22	28:25	曾经和当时的毒蝎交过几次手	si scontrò alcune volte con lo Scorpione.
	28:26	28:27	先是义庄	Prima al Deposito delle Bare,
	28:27	28:29	再是昨夜	poi l'accaduto della scorsa notte,
	28:29	28:32	这个场子若是不找回来	devo assolutamente rivendicarmi.
	28:35	28:37	老温	Lao-Wen,
	28:37	28:40	与我去毒蝎分舵大闹一场如何	vuoi venire con me per distruggere la sede dello Scorpione?
温客行	28:43	28:46	阿絮 你没有发现	A-Xu, non vedi
	28:46	28:49	我浑身上下全然写着六个大字吗	che ho scritto in faccia...
	28:53	28:56	唯恐天下不乱	Non vedo l'ora di devastare il mondo!
	28:56	28:57	走走走	Andiamo!
	28:57	29:00	天底下还有什么能比找乐子	Cosa c'è di più bello al mondo
	29:00	29:03	更好玩的	oltre a divertirsi?
	29:05	29:08	【崇武殿】	PALAZZO KUNG FU SUPREMO
高小怜	29:29	29:32	成岭	Chengling.
张成岭	29:32	29:35	小怜姐 你怎么来了	Xiaolian, come mai qui?
高小怜	29:35	29:36	还好吗	Tutto bene?

张成岭	29:36	29:39	小怜姐 你别哭	Xiaolian, non piangere.
	29:39	29:42	我没事的	Sono apposto.
高小怜	29:42	29:43	疼吗	Fa male?
张成岭	29:43	29:46	不疼了	Non più.
	29:46	29:47	就是皮外伤	È solo una ferita superficiale.
高小怜	29:47	29:50	一定很疼吧	È stato tanto doloroso, vero?
	29:50	29:53	生生把琉璃甲塞在 伤口里	Hai fatto così tanta strada,
	29:55	29:58	还在那样的情况下 千里奔波	con il Cristallo infilato nella ferita.
张成岭	30:00	30:02	还好还好	Non era così grave.
	30:02	30:04	其实很快就长好了	La ferita si è chiusa velocemente,
	30:04	30:07	然后就不觉着疼了	poi non mi ha più dato fastidio.
高小怜	30:07	30:10	成岭 我代我爹爹谢 谢你	Chengling, ti ringrazio al posto di mio padre.
	30:11	30:13	真心的	Sinceramente.
	30:13	30:17	我爹爹他性格刚硬 不善表达	Mio padre è restio e severo, non sa esprimersi.
	30:18	30:21	但我这个做女儿的 都看在眼里	Ma io da figlia lo capisco.
	30:21	30:25	这些年来他殚精竭 虑 昼夜自苦	In questi anni si è sempre impegnato assiduamente, quasi autopunendosi giorno e notte,
	30:26	30:29	为的就是修复他们 五兄弟的裂痕	per ricostruire il legame tra i Cinque Fratelli

	30:29	30:32	维护五湖盟的荣耀	e difendere l'onore dell'Alleanza dei Cinque Laghi.
	30:32	30:35	谢谢你愿意相信我们	Ti ringrazio per la tua fiducia.
张成岭	30:35	30:36	小怜姐姐	Xiaolian.
高小怜	30:36	30:38	我知道你要说什么	So quello che stai per dire.
	30:38	30:41	我又何尝不是这样想的	Anch'io la penso così.
	30:41	30:44	情愿你做我的弟弟	Avrei preferito che fossi mio fratello,
	30:45	30:48	我便可以永远护你周全	così da proteggerti per sempre.
	30:48	30:51	但你我之事	Ma il matrimonio tra me e te
	30:51	30:53	是爹爹要修护五湖盟	è secondo mio padre
	30:53	30:55	必不可少的一步	un passo essenziale per ristabilire l'Alleanza.
	30:55	30:56	若非如此	Soltanto in questo modo
	30:56	30:59	怎能明示江湖他的决心	può dimostrare al Mondo del Kung Fu la sua determinazione.
张成岭	31:00	31:01	小怜姐姐	Xiaolian,
	31:01	31:03	你怎能将自己的终身大事	come puoi considerare il tuo matrimonio
	31:03	31:04	当成一步棋	come uno strumento?
高小怜	31:04	31:05	可我也没有别的办法	Non posso fare altro

	31:05	31:07	替爹爹分忧了呀	per alleggerire il peso che porta mio padre.
	31:07	31:10	上一辈的误会和恩怨	Che gli equivoci e gli asti
	31:10	31:13	就在我们这一辈结束吧	della generazione precedente terminino con la nostra.
	31:13	31:16	今后岳阳派就是你的家	D'ora in poi la Setta Yueyang sarà come casa tua.
顾湘	31:23	31:24	这傻白甜	Che ingenua.
	31:24	31:27	怎么像脑子进了水一样啊	Ha battuto la testa per caso?
张成岭	31:27	31:28	湘姐姐	A-Xiang,
	31:28	31:31	太好了 你没事	che bello, ti vedo in forma!
	31:32	31:35	我 我们说的你刚刚都听见了	Tu... Hai sentito quello che ci siamo detti prima?
顾湘	31:36	31:38	来得不巧呀 都听见了	Che coincidenza, sono capitata nel momento giusto.
	31:38	31:39	怎么样 你没事吧	Come stai, tutto bene?
	31:39	31:41	是不是我主人救的你呀	Ti ha salvato il mio Padrone?
	31:41	31:43	那你还回这个鬼地方来干吗	E come mai sei tornato in questo posto da incubo?
张成岭	31:43	31:46	是师父和温叔劝我回来的	Il mio Maestro e il Maestro Wen mi hanno consigliato di tornare.
顾湘	31:46	31:49	师父	Maestro?
	31:49	31:52	周絮收你做徒弟了呀	Quindi Zhou Xu ti ha accettato come discepolo!

	31:52	31:54	恭喜你啊 傻人有傻福	Congratulazioni, ah che fortuna!
	31:54	31:55	终于抱上周絮这棵	Finalmente hai ottenuto
	31:55	31:58	榕树粗的大腿啦	la protezione da un grande maestro come Zhou Xu.
	32:03	32:06	这么多好东西啊	Ma quante medicine ricostituenti!
	32:06	32:08	高崇下血本了呀	Gao Chong ti tratta davvero bene.
	32:08	32:11	不就是个小小的琉璃甲 至于吗	Quel piccolo Cristallo vale così tanto?
	32:11	32:12	不知道的人还以为	Chi non è a conoscenza
	32:12	32:13	你给他五湖盟生了个娃娃呢	penserebbe che abbia partorito un bimbo per l'Alleanza.
张成岭	32:13	32:16	湘姐姐 你别取笑我了	A-Xiang, non prendermi in giro.
	32:16	32:18	其实这些补品	In realtà ho voluto tenere
	32:18	32:20	我一直都想着留给你呢	queste medicine ricostituenti per te.
	32:20	32:23	那夜你被劫我的坏人打伤	Quella notte sei stata ferita dalla mia rapitrice.
	32:23	32:26	可都好了吗	Ora stai bene?
	32:26	32:28	多谢你保护我	Grazie per avermi difeso.
顾湘	32:28	32:29	好 你还记着我呢	Te lo ricordi ancora?
	32:29	32:32	没事了 我都好了	Tranquillo, adesso sto benissimo.
	32:34	32:37	【湘竹居】	DIMORA DEL BAMBÙ XIANG

	32:41	32:43	主人到底想干什么呀	Cos'ha in mente il Padrone?
	32:43	32:45	明明说出谷要寻找琉璃甲	Aveva detto di uscire dalla Valle per cercare il Cristallo.
	32:45	32:47	怎么遇到那个痨病鬼	Invece ora, dopo aver conosciuto quel malaticcio di Zhou Xu,
	32:47	32:49	就什么事都不管了 【松柏居】	non gliene importa più? DIMORA DEL PINO E DEL CIPRESSO
	32:49	32:52	就知道和他厮混	Sa solo stargli attaccato.
	32:52	32:55	那姓周的莫不是给他下了药吧	Che Zhou Xu l'abbia drogato?
	32:55	32:57	就知道把我扔在这破地方	Mi ha lasciata in un luogo del genere
	32:57	32:58	不管不顾的	senza preoccuparsi di me.
	32:58	33:01	还不如那个姓曹的傻子好	In confronto è decisamente migliore Cao Weining.
	33:02	33:04	我怎么又想到他了	Ma perché penso sempre a lui?
	33:04	33:07	【松柏居】	DIMORA DEL PINO E DEL CIPRESSO
	33:14	33:15	晦气 晦气 晦气	Basta, la smetto! La smetto!
	33:15	33:17	【五湖天下盟】	ALLEANZA DEI CINQUE LAGHI
沈慎	33:17	33:19	大哥	Primo Fratello,
	33:19	33:20	这好歹算是把张家的琉璃甲	il Cristallo della famiglia Zhao

	33:20	33:23	拿回来了	è finalmente nelle nostre mani.
	33:23	33:24	你怎么还满面愁容呢	Ma perché sei ancora così pensieroso?
高崇	33:24	33:26	我在想	Sto pensando
	33:26	33:29	是谁救了成岭	a chi abbia salvato Chengling.
	33:29	33:32	是敌是友	È un amico o un avversario?
	33:32	33:35	为什么不肯来见我 呢	Perché non si è presentato?
沈慎	33:35	33:38	人家能把成岭和琉璃甲送回来	Ci ha riportato Chengling e il Cristallo,
	33:43	33:44	肯定不是敌人	di sicuro non è un nemico.
高崇	33:44	33:46	二弟	Probabilmente,
	33:46	33:49	还有太冲那两块琉璃甲	la Valle degli Spettri si è impossessata
	33:49	33:52	想必已经落在鬼谷手里了	dei Cristalli del Secondo Fratello e di Taichong.
	33:52	33:55	五弟 你那块琉璃甲呢	Quinto Fratello, dov'è il tuo Cristallo?
	33:56	33:59	谨遵大哥吩咐 一直带在身边	Come da tuo consiglio, Fratello, me lo porto sempre appresso.
	34:03	34:05	从即日起 由大哥来保管	Da oggi in poi, lascia che lo custodisca io.
	34:05	34:06	怎么了	C'è qualcosa che non va?
沈慎	34:06	34:08	没事	Nulla.
	34:08	34:11	我是在想	Primo Fratello,

	34:11	34:14	如果大哥一人拿着 三块琉璃甲	se tenessi tre Cristalli da solo,
	34:15	34:17	万一有什么危险的 话	correreesti un grosso rischio...
高崇	34:17	34:20	危险落在大哥的头 上	Meglio che affronti io il rischio,
	34:23	34:26	总比落在你那儿要 好	che tu.
	34:37	34:40	拿过来	Dallo a me.
赵敬	34:41	34:42	大哥 五弟	Primo Fratello, Quinto Fratello.
	34:42	34:43	二弟	Secondo Fratello,
高崇	34:43	34:44	回来了	sei tornato.
	34:44	34:45	辛苦了	Ti ringrazio.
赵敬	34:45	34:47	让大哥操心了	Vi ho fatto preoccupare, Fratello.
	34:47	34:49	不过事情还算顺利	Però è andato tutto liscio.
	34:49	34:52	虽然龙大哥不肯跟 我见面	Sebbene il Maestro Long non ha voluto incontrarmi,
	34:52	34:55	不过 他答应会派人 来英雄大会	ha promesso di mandare un delegato alla Riunione
	34:55	34:57	专门解释琉璃甲的 由来	per spiegare l'origine del Cristallo.
高崇	34:57	35:00	龙渊阁肯来就好	L'importante è che La Setta dell'Abisso del Drago venga.
	35:00	35:03	二弟辛苦了	Ti ringrazio, Fratello.
	35:03	35:06	五弟 你看看	Quinto Fratello,
	35:06	35:09	如果你能把长明山 剑仙请来	se avessi potuto invitare l'Immortale Ye Baiyi dal

				Monte della Luce Eterna,
	35:10	35:12	也用不着二弟辛苦去找龙渊阁了	il Secondo Fratello avrebbe risparmiato la fatica di recarsi al Palazzo Abisso del Drago.
沈慎	35:12	35:14	大哥	Ma Primo Fratello,
	35:14	35:16	我拿着山河令在长明山剑庐	ho implorato davanti al Monte della Luce Eterna
	35:16	35:18	这前后喊了好几天	per giorni consecutivi
	35:18	35:19	根本没人理我呀	senza che nessuno si fosse presentato.
	35:19	35:21	那座山	Quel monte
	35:21	35:23	根本就没有活人居住的烟火气	sembrava totalmente disabitato.
	35:23	35:25	那位剑仙	L'Immortale Ye
	35:25	35:27	我觉得早就驾鹤西归了	sarà passato a miglior vita da molto.
	35:27	35:30	你想 要是容炫还活着	Pensate a quanti anni avrebbe avuto
	35:33	35:36	都该多大了	se Rong Xuan fosse ancora vivo.
高崇	35:36	35:38	二弟啊	Secondo Fratello,
	35:38	35:41	告诉你一个好消息	ti dico una buona notizia.
	35:48	35:49	张家的琉璃甲找到了	Il Cristallo dei Zhang è stato ritrovato
赵敬	35:49	35:51	那恭喜大哥呀	Congratulazioni, Fratello!
	35:51	35:54	这真是好事成双呀	Le belle notizie vengono

				sempre in coppia.
	36:05	36:08	【黎淳殿】	PALAZZO LICHUN
	36:42	36:45	【望世】	OSSERVARE IL MONDO
温客行	36:46	36:48	毁了	L'hanno distrutto?
周子舒	36:48	36:51	毁了	Esatto.
	36:53	36:55	是五湖盟下的手 还是鬼谷啊	L'ha fatto l'Alleanza o la Valle?
温客行	36:55	36:58	你别给他们脸上贴金了	Non sopravvalutarli.
	36:58	37:00	咱们距离离开此地也就几个时辰	Abbiamo abbandonato questo luogo soltanto da qualche ora,
	37:00	37:03	五湖盟或者鬼谷哪有能力	né l'Alleanza né la Valle hanno le capacità
	37:03	37:05	将毒蝎一整个分舵瞬间毁掉	di distruggere un'intera base dello Scorpione in un attimo.
	37:05	37:08	看样子	A quanto pare,
	37:08	37:10	有人很怕毒蝎的老底被揭穿嘛	qualcuno ha timore che il segreto dello Scorpione venga rivelato.
	37:10	37:11	定是毒蝎自己知道	Probabilmente lo Scorpione si è accorto
	37:11	37:14	自己的据点暴露	che la base è stata scoperta.
	37:16	37:19	连夜毁尸灭迹了	Perciò ne ha cancellato le tracce in una notte.
周子舒	37:19	37:22	毁尸灭迹	Cancellare le tracce?
温客行	37:22	37:24	老无常脑仁不大	Quel vecchio Spettro della Volubilità ha grosse

				ambizioni,
	37:24	37:27	野心倒是不小	nonostante la sua limitata astuzia.
	37:27	37:30	这些年都在我眼皮子底下	È riuscito a mettersi in contatto
	37:30	37:33	居然还能悄悄搭上毒蝎	con lo Scorpione sotto i miei occhi.
	37:33	37:35	这群蠢货想破了头也想不到	Ma quell'imbecille non avrebbe mai saputo che
	37:35	37:38	他们折腾得越厉害	più misfatti commettono,
	37:39	37:42	离我的目标反而越近	più saranno vicini al mio obiettivo.
	37:45	37:48	【清云馆】	RISTORANTE NUVOLA CHIARA
温客行	37:48	37:51	阿絮	A-Xu.
顾湘	37:54	37:57	主人	Padrone!
	37:57	38:00	主人 你找我呀	Padrone, mi cerchi?
	38:00	38:02	痨病鬼 你怎么还和主人在一块	Malaticcio, perché sei ancora insieme al mio Padrone?
温客行	38:02	38:03	怎么	Cosa c'è?
	38:03	38:05	他和我在一起	Non sei d'accordo
	38:05	38:07	你有意见啊	che stiamo insieme?
顾湘	38:07	38:09	没有	Ma no,
	38:09	38:12	怎么会有呢	certo che no.
	38:13	38:15	蛮好的 挺好	Va benissimo così.
温客行	38:15	38:17	上次那毒蝎女打了你一掌	La servitrice dello Scorpione ti ha colpito pesantemente la volta scorsa,

	38:17	38:18	伤势如何	come stai ora?
顾湘	38:18	38:20	没什么大碍了	Niente di grave.
	38:20	38:23	小成岭那小子算是有心	Il piccolo Chengling per ringraziarmi,
	38:23	38:26	把高崇送他的补品都给我了	mi ha dato tutte le medicine ricostituenti donate da Gao Chong.
	38:26	38:28	阿湘没事 只要歇歇就好了	Sto bene, basta che mi riposi.
温客行	38:28	38:30	我算是没想到	Non mi aspettavo
	38:30	38:31	毒蝎竟然敢光天化日	che lo Scorpione avesse osato infilarsi nella Setta Yueyang
	38:31	38:32	溜进岳阳派抓人	per rapire una persona alla luce del sole.
	38:32	38:35	此事定有蹊跷	È un fatto davvero sospetto.
	38:35	38:36	有人监守自盗也说不定	Forse c'è una spia all'interno della Setta.
	38:36	38:38	好在成岭	Fortunatamente Chengling
	38:38	38:41	将他身上的琉璃甲取出之后	non è più in pericolo,
	38:41	38:43	危机已解	dopo aver estratto il Cristallo.
	38:43	38:46	阿湘	A-Xiang,
	38:46	38:49	我看你也别冒险留在岳阳派了	non puoi rischiare rimanendo nella Setta Yueyang.
	38:50	38:54	找个由头离开吧	Cerca una scusa per andartene.

顾湘	38:56	38:57	主人 你要我回去服侍啊	Padrone, vuoi che ritorni a servirti?
温客行	38:57	38:59	阿絮	A-Xu,
	38:59	39:01	阿湘跟着我们	ti dà fastidio
	39:01	39:03	你介意吗	se A-Xiang viene con noi?
周子舒	39:03	39:05	当然不介意	Certo che no.
	39:05	39:08	有小美女陪伴	La presenza di una bella ragazza.
	39:08	39:10	求之不得	mi fa solo piacere.
温客行	39:10	39:13	我介意	Però dà fastidio a me.
	39:13	39:15	阿湘 我给你放个假	A-Xiang, vai a farti una vacanza,
	39:15	39:16	哪儿凉快哪儿玩去吧	lontano da qui.
顾湘	39:16	39:19	我	Ma io...
	39:19	39:20	我不想玩	io non voglio.
	39:20	39:22	主人	Padrone,
	39:22	39:24	我就想留在岳阳派保护成岭	voglio restare alla Setta Yueyang e proteggere Chengling.
	39:24	39:26	你们不是说要在英雄大会之后	Non avete detto che verrete a prendere Chengling,
	39:26	39:28	把 把成岭接走吗	dopo la Riunione dei Grandi Maestri?
	39:28	39:30	那 那以防万一	Ecco,io resto nella Setta
	39:30	39:32	我就在岳阳派保护他	per proteggerlo.
	39:32	39:34	那小子傻傻的	Sapete, quel ragazzino è un po' ingenuo.

周子舒	39:34	39:35	谁	Chi va là?
	39:35	39:36	出来	Fatti vedere!
曹蔚宁	39:36	39:39	周兄	Maestro Zhou,
	39:39	39:41	是我是我	sono io, sono io.
	39:41	39:42	清风剑派曹蔚宁	Cao Weining della Setta Brezza.
顾湘	39:42	39:43	你	Tu...
温客行	39:43	39:45	阿湘	A-Xiang,
	39:45	39:47	身后跟了个尾巴都 没发觉	non ti sei accorta che qualcuno ti stava seguendo?
	39:47	39:48	怎么办事的	Imprudente!
顾湘	39:48	39:50	曹蔚宁 你跟踪我	Cao Weining, mi hai inseguita!
曹蔚宁	39:50	39:52	没有没有 我怎么敢 跟踪你啊	No no, non ti ho inseguita.
	39:52	39:55	我是听祝邀之说	Ho sentito da Zhu Yaozhi
	39:55	39:58	有人给你写信约你 在此相见	che qualcuno in una lettera ti ha invitata a incontrarvi qui.
	39:59	40:00	我想这一定是温公 子	Ho pensato che sicuramente fosse il signor Wen.
	40:00	40:01	我有些紧张	Ero un po' preoccupato.
	40:01	40:03	我就跟来了	Quindi ti ho seguita.
顾湘	40:03	40:05	我主人找我你紧张 什么呀	È il mio Padrone che mi ha cercato, perché ti preoccupi?
曹蔚宁	40:05	40:08	我怕你走啊	Ho paura che te ne vada!
周子舒	40:10	40:12	原来阿湘不想离开 岳阳派的原因	Ora ho capito, A-Xiang non vuole lasciare la Setta Yueyang
	40:12	40:15	在这儿	per lui.

曹蔚宁	40:15	40:17	阿湘 你愿意为了我留下来	A-Xiang, vuoi rimanere con me?
温客行	40:17	40:20	她说了不算	Quello che dice lei non conta.
	40:24	40:26	我家丫头是去是留自有我做主	Sono il suo padrone e decido io se deve andarsene o meno.
周子舒	40:26	40:29	周 周兄	Maestro... Maestro Zhou,
	40:29	40:32	阿湘跟我说你身患重疾	A-Xiang mi ha detto che siete gravemente malato.
	40:34	40:35	温公子为你寻遍名医	Il signor Wen ha consultato i medici più prestigiosi per Voi.
	40:35	40:37	我师叔认识不少人	Il Condiscepolo del mio Maestro ha tante conoscenze,
	40:37	40:40	其中肯定有良医	tra cui di sicuro ci sono anche guaritori competenti.
	40:40	40:43	他不日就会来英雄大会赴会	Arriverà fra qualche giorno per partecipare alla Riunione.
	40:43	40:46	我到时候引见你们俩认识一下	Ve lo potrò presentare.
	40:47	40:49	他老人家见多识广定有良方	Ha vissuto e visto molto, di sicuro conosce la medicina adeguata.
温客行	40:49	40:51	阿絮的伤自有我料理	Ci penso io alla malattia di A-Xu.
	40:51	40:53	不劳你费心	Non devi occupartene.
周子舒	40:53	40:55	多谢曹兄弟了	Ti ringrazio, signorino Cao.

	40:55	40:58	只是不瞒曹兄弟啊	Però ti vorrei confessare che
	40:59	41:02	在下身患绝症 命不久矣	la mia malattia è incurabile e non vivrò a lungo.
	41:02	41:05	曹兄弟的好意我心领了	Ti ringrazio per il pensiero.
曹蔚宁	41:06	41:08	周兄 你居然身患如此重疾	Signor Zhou, non sapevo che la Vostra malattia fosse così grave.
	41:08	41:10	天不假人	È il destino
	41:10	41:13	天不假人啊	che si prende gioco dell'uomo.
	41:13	41:15	周兄 天无绝人之路	Ma la speranza è ultimo a morire, signor Zhou.
	41:15	41:17	我家师父和高盟主是至交	Il mio Maestro e il Capo Gao sono amici legati.
	41:17	41:20	我听说高盟主昔日	Ho sentito dire che in passato il Capo Gao
	41:21	41:23	与神医谷三杰交情颇好	aveva buoni rapporti con gli Eccellenti Tre della Valle dei Guaritori.
	41:23	41:26	到时候我求求我师父	Potrò insistere con il Maestro
	41:26	41:29	让他帮帮忙 让你进神医谷	perché Vi aiuti ad entrare nella Valle.
	41:34	41:36	说不定尚有转机	Forse ci sarà una soluzione.
周子舒	41:36	41:38	曹兄弟真是古道热肠	Signorino Cao, sei davvero generoso.
	41:38	41:41	不愧是侠义中人	Tieni molto al senso della

				giustizia.
	41:41	41:44	令在下感动不已	Ne sono davvero commosso.
	41:44	41:47	只是在下性格偏执	Ma per la mia caparbietà,
	41:47	41:50	与其把时间浪费在 寻医问药上	piuttosto che sprecare tempo nella ricerca di cure e medicine,
	41:51	41:52	不如趁着身子还健 康	preferirei vagare nel mondo tra vino e poesia
	41:52	41:55	能和我这位知己啊	con lui, la mia anima gemella,
	41:55	41:57	浪迹天涯 诗酒江湖	liberi e spensierati,
	41:57	42:00	潇洒走一回	finché la salute me lo permette.
	42:05	42:07	方才不枉此生啊	Così non avrò rimpianti per questa vita!
	42:07	42:09	只是	Soltanto che
	42:09	42:12	阿湘一个姑娘家	A-Xiang è comunque una ragazza.
	42:12	42:13	跟着我们两个糙老 爷们浪迹天涯	Giravagare per il mondo con noi due uomini,
	42:13	42:15	多有不便	non è per niente ideale per lei.
	42:15	42:17	今日我和温兄啊	Proprio ggi io e il signor Wen
	42:17	42:20	也是在此商量	ne stavamo discutendo.
	42:21	42:24	要是能给阿湘找到 一个	Se riuscissimo a trovare
	42:24	42:27	信任的伙伴	un compagno affidabile

	42:33	42:36	把阿湘安置妥帖就好了	che possa prendersi cura di lei...
曹蔚宁	42:36	42:37	周 周兄 温公子	Signor... Signor Zhou e Signor Wen,
	42:37	42:40	你们看	posso essere io
	41:46	41:47	在下如何	quella persona?

2.2 Episodio 27: Morte

Personaggio	Inizio	Fine	Testo di Partenza	Testo di Arrivo
	01:45	01:48	【山河令】	PAROLA D'ONORE
	01:50	01:53	【第十二集】	EPISODIO 27
叶白衣	03:52	03:53	周子舒	Zhou Zishu.
周子舒	03:54	03:55	叶前辈	Maestro Ye,
	03:56	03:57	子舒在此恭候多时	Vi ho aspettato a lungo qui.
	03:58	04:00	辛苦叶前辈一路奔波劳苦	Vi ringrazio per aver percorso una tragitto così lungo.
叶白衣	04:02	04:04	你这是在存心嘲讽我吗	Mi prendi in giro?
	04:05	04:06	阁下既与大巫是至交	Siete un amico legato dello Stregone.
	04:07	04:09	为何不自己求助	Perché non avete chiesto soccorso a lui?
	04:09	04:11	可笑我叶某山居多年	Ormai sono una rana nel pozzo che non conosce l'oceano,
	04:11	04:12	已成井底之蛙	dopo tanti anni sui monti.

	04:13	04:16	竟在天窗之主面前 卖弄交游广阔	Ho ostentato le mie conoscenze davanti al Capo del Lucernario.
周子舒	04:16	04:17	抱歉 叶前辈	Mi scuso con Voi, Maestro.
	04:18	04:19	之前委实不知道	Non sapevo davvero
	04:19	04:21	您所说的朋友便是 大巫	che l'amico da Voi menzionato fosse lo Stregone.
	04:22	04:25	我和他们的渊源说 来话长	C'è una lunga storia dietro la nostra amicizia.
	04:25	04:27	子舒有难言之隐	Non ho mai considerato di recarmi a Nanjiang. *Territorio meridionale dell'attuale Xinjiang
	04:27	04:29	故此从未想过去南 疆求医	Ma non Vi posso rivelarne il motivo.
	04:29	04:31	这实在是误会一场	C'è stato un frintendimento.
	04:32	04:33	叶前辈因为我的缘 故	Per causa mia
	04:33	04:35	不辞辛苦 奔波千里	Vi siete recati in un luogo così lontano.
	04:35	04:38	子舒铭感五内 无以 为报	Sono davvero commosso, non so come ringraziarVi.
叶白衣	04:38	04:39	少废话	Basta lusingarmi!
	04:39	04:40	我并不在乎	Non importa.
	04:41	04:43	我叶某就当是白走 了这一趟	Sebbene abbia viaggiato invano
	04:43	04:46	也算是偿还了我欠	però ho ripagato il favore a

			温客行的人情	Wen Kexing.
	04:47	04:48	如今我只想问你一句	Ora vorrei chiederti una cosa.
	04:49	04:51	你知不知道他的身份	Sai la sua vera identità?
周子舒	04:53	04:54	知道	La so.
	04:56	05:00	他是令徒容炫和师父的至交好友	È figlio del leggendario Zhen Ruyu, amico stretto del mio Maestro
	05:00	05:02	甄如玉甄大侠之子	e del suo discepolo Rong Xuan.
	05:02	05:04	是我失而复得的二师弟	È mio Secondo Condiscepolo ritrovato
	05:05	05:06	亦是此生知己	e anche la mia anima gemella.
叶白衣	05:07	05:08	不成器的东西	Vigliacco!
	05:09	05:11	亏你还是秦怀章的徒弟	Sei il discepolo di Qin Huaizhang.
	05:11	05:12	竟也被这小子蒙在鼓里	E ti sei fatto imbrogliare da quel moccioso!
	05:13	05:14	我告诉你	Te lo dico io chi è.
	05:14	05:16	温客行就是现在的鬼谷谷主	Wen Kexing è il Padrone della Valle degli Spettri.
	05:17	05:20	各大门派皆已收到群鬼册	Tutte le grandi Sette di Kung Fu hanno ricevuto la Lista degli Spettri.
	05:20	05:23	这些恶鬼从此无所遁形	Quegli Spettri non avranno più via di scampo.

	05:23	05:26	你以为他隐瞒自己的身份	Lui ha nascosto la propria identità.
	05:26	05:27	跟在你身边这么久	Ti è stato vicino così a lungo
	05:27	05:28	是安了什么好心吗	non certo per buoni propositi!
	05:29	05:30	只是没想到	Ma non avrei mai immaginato che,
	05:31	05:33	甄家夫妇一代侠侣	maestri leggendari come la coppia Zhen
	05:34	05:36	竟养出这么个自甘堕落的小畜生	potessero portare alla luce una tale bestia depravata.
	05:36	05:38	不过没准这小畜生	Può darsi
	05:38	05:40	也不是甄家夫妇之子	che non sia nemmeno loro figlio.
周子舒	05:41	05:41	他是	Lo è.
叶白衣	05:44	05:45	所以	Quindi
	05:46	05:48	你一早便知道他是鬼主	lo sapevi già?
周子舒	05:49	05:50	不够早	Non subito.
	05:51	05:53	所幸还不晚	Ma fortunatamente nemmeno tardi.
叶白衣	05:54	05:57	你已经和鬼主同流合污了	Quindi siete sulla stessa barca.
	06:04	06:05	好	Bene!
	06:06	06:09	没想到我叶白衣纵横一世	Non mi sarei mai aspettato che in questa vita,
	06:10	06:12	竟然被两个小鬼骗得团团转	mi sarei fatto imbrogliare da due marmocchi.

周子舒	06:12	06:13	前辈	Maestro,
	06:14	06:15	我也并非有意隐瞒	non era mia intenzione ingannarVi.
	06:17	06:19	我也是进入龙渊阁之后	L'ho scoperto soltanto al Palazzo Abisso del Drago
	06:20	06:23	才发现老温便是甄衍	che Lao-Wen fosse in realtà Zhen Yan.
	06:24	06:27	无论如何 他是先成为我师弟	Comunque sia, lui è mio Condiscepolo.
	06:27	06:28	其后才入鬼谷	Poi è entrato nella Valle degli Spettri.
	06:29	06:30	如果当时	Se allora
	06:30	06:32	我们能将他接回四季山庄	avessimo potuto portarlo alla Villa Quattro Stagioni,
	06:32	06:34	其后的种种便不会发生	forse tutto ciò non sarebbe accaduto.
	06:34	06:35	于情于理	In qualunque modo
	06:36	06:37	我都无法置身事外	non posso esonerarmi dai fatti.
叶白衣	06:39	06:40	于情于理	In qualunque modo?
	06:42	06:43	鬼谷自入江湖	Da quando la Valle è ricomparsa,
	06:43	06:44	腥风血雨从未停止	il cospargimento di sangue non si è mai smesso.
	06:45	06:47	死了多少无辜之人 你可知道	Sai quante persone innocenti sono morte a causa sua?
	06:48	06:49	周子舒	Zhou Zishu,
	06:51	06:51	如今你的眼里	ora vedi soltanto

	06:51	06:53	只有你那点手足之情	la fratellanza tra condiscepoli.
	06:53	06:55	哪里还有什么公理大义	Ma stai ignorato la giustizia!
	06:55	06:56	你如此糊涂狭隘	Come puoi essere talmente ottuso e limitato?
	06:56	06:59	怎对得起秦怀章对你的教诲	Questo ti ha insegnato Qin Huaizhang?
周子舒	06:59	07:00	前辈	Maestro,
	07:00	07:01	这些天的相处	avete trascorso tutti questi giorni insieme.
	07:01	07:03	您难道还不知道老温的心性吗	Non Vi è chiara la vera indole di Lao-Wen?
	07:03	07:04	他虽入鬼谷	Sebbene faccia parte della Valle degli Spettri,
	07:04	07:05	但本性未失	non ha perso la propria indole benevole.
	07:06	07:07	鬼谷的罪孽	Non bisogna incolpare lui
	07:07	07:09	不应算在他一个人头上	di tutti quei misfatti commessi dalla Valle.
叶白衣	07:09	07:10	你说这些话自己不觉得可笑吗	Ciò che hai appena detto è ridicolo.
	07:12	07:13	温客行既然能在万鬼相煎的	Wen Kexing è riuscito a sopravvivere in quel luogo infernale.
	07:14	07:15	极恶之地当上鬼主	Ed è diventato Padrone degli Spettri.
	07:15	07:16	你却跟我说什么本性未失	Ma tu mi dici che non ha perso l'indole benevola?

	07:17	07:18	他既然是鬼主	È Padrone di quei tremila Spettri,
	07:18	07:21	三千鬼众的罪孽他一个也别想逃	non dovrebbe nemmeno osar pensare di scaricarsi le colpe!
	07:21	07:23	我曾经以龙背为誓	Ho giurato in nome della Spada Dorso di Drago.
	07:24	07:27	倘若有一日群鬼出世祸害人间	Se un giorno gli Spettri avessero sconvolto il mondo,
	07:27	07:30	我叶白衣定会将鬼谷铲平	io avrei raso a suolo la Valle degli Spettri!
周子舒	07:31	07:32	如此	Se è così,
	07:35	07:36	请前辈赐教	allora mi dia il Vostro insegnamento, Maestro.
叶白衣	07:39	07:40	所以	Quindi...
	07:42	07:44	你是要袒护鬼主到底了	Tu resti dalla sua parte fino alla fine?
周子舒	07:44	07:46	我袒护的是我的师弟	Sto dalla parte del mio Condiscepolo.
	07:47	07:49	既为手足之情	Tra di noi c'è un legame fraterno.
	07:49	07:51	一荣俱荣 一损俱损	Il nostro destino è congiunto.
	07:52	07:55	他的罪罚有我一半	Condivido le sue pene.
叶白衣	07:55	07:57	只怕你承担不起	Non ne saresti in grado!
	08:33	08:35	你当真以为我不忍杀你	Credi davvero che non riesca a ucciderti?
	08:35	08:36	别逼我拔剑	Non costringermi a

				sguainare la spada!
周子舒	08:37	08:37	前辈	Maestro,
	08:38	08:39	恕晚辈无礼	perdonate la mia scortesia.
	08:40	08:42	今日你想踏进四季山庄	Se oggi osi mettere piede nella Villa Quattro Stagioni,
	08:42	08:44	除非先踏过我的尸体	allora dovrai passare prima sul mio cadavere!
叶白衣	08:44	08:45	有何不可	Perché no!
	09:29	09:30	周子舒	Zhou Zishu,
	09:30	09:32	看在你那死鬼师父的情分上	oggi non ti uccido
	09:32	09:34	今天就留你一条小命	solo per il tuo defunto Maestro.
	09:35	09:36	倘若怀章还在的话	Fosse stato ancora vivo,
	09:37	09:38	定会自行清理门户	di sicuro avrebbe fatto piazza pulita.
	09:39	09:40	岂由你这偏私的小子	Non avrebbe concesso a un moccioso egoista
	09:41	09:43	在这儿玷污四季山庄的声誉	di denigrare la fama della propria Setta.
周子舒	09:46	09:49	你实在太不了解我师父了	Allora non conosci abbastanza il mio Maestro.
	09:50	09:52	今日要是我师父还活着	Se fosse ancora vivo,
	09:52	09:54	就是我们师徒站在一起	oggi sarebbe al mio fianco.
叶白衣	09:56	09:57	冥顽不灵	Testardo!
温客行	10:55	10:56	你来啊	Fatti avanti!
叶白衣	11:10	11:11	温客行	Wen Kexing,

	11:11	11:13	我叶某立有重誓	feci un giuramento solenne.
	11:14	11:16	一旦青崖山群鬼逃出鬼谷	Se gli Spettri fossero fuggiti dalla Valle,
	11:17	11:18	必将其剿灭	li avrei sterminati.
	11:18	11:20	你身为鬼谷谷主	Tu in qualità di Padrone della Valle,
	11:20	11:22	率领群鬼为祸江湖	hai condotto gli Spettri a sconvolgere il Mondo del Kung Fu.
	11:22	11:24	恶贯满盈 罪不可赦	Sei davvero malvagio, i tuoi reati non possono rimanere impuniti!
	11:26	11:28	我叶某念在你身世可怜	Considerando i tuoi precedenti tragici,
	11:29	11:30	允许你自行了断	ti concedo la possibilità di suicidarti.
温客行	11:30	11:31	你休想	Sognatelo!
	11:32	11:33	你要杀便杀	Uccidimi!
	11:34	11:36	我死于你手 必化厉鬼	Dopo la morte diventerò lo spettro più malvagio
	11:36	11:38	和这万恶的人间纠缠到底	e mi scontrerò con questo mondo fino alla fine!
叶白衣	11:44	11:44	好	Bene!
	11:45	11:46	那我就成全你	Allora esaudisco il tuo desiderio.
周子舒	11:47	11:47	你不配	Non ne sei degno!
	11:48	11:49	叶白衣	Ye Baiyi,
	11:51	11:54	甄如玉正是因为舍身相护容炫	Zhen Ruyu morì proprio per proteggere Rong Xuan,

	11:54	11:56	才落得家破人亡	di conseguenza la sua famiglia si disperse e morì.
	11:56	11:59	我师弟才因此幼失怙恃	Fu così che il mio Condiscepolo rimase senza genitori in tenera età,
	12:00	12:01	沦落鬼谷	ritrovandosi nella Valle dei Demoni.
	12:01	12:04	你摸着自己的良心问问自己	Fatti un esame di coscienza!
	12:04	12:06	谁都可以审他	Chiunque può condannarlo,
	12:06	12:07	你配吗	ma tu nei sei degno?
	12:08	12:11	圣手甄如玉一生行善积德	Il mitico guaritore Zhen Ruyu fu un benefattore per tutta la vita,
	12:11	12:12	救人无数	salvò un'infinità di persone.
	12:13	12:14	他的独子	Invece il suo unico figlio,
	12:14	12:17	为什么要遭遇如此不公的待遇	ha dovuto sopportare tutte queste ingiustizie.
	12:18	12:20	你和我师弟易地而处	Se fossi stato nei suoi panni,
	12:20	12:23	敢问你自己能做得比他更好吗	saresti stato capace di fare altrimenti?
	12:24	12:26	想活下去 有罪吗	Voleva solo sopravvivere, dovrebbe essere condannato per questo?
叶白衣	12:28	12:29	恩归恩 仇归仇	Non mescolare i due fatti!
	12:30	12:32	我师徒对不起温家是一桩	Sebbene io e il mio discepolo dovremmo chiedere perdono alla

				famiglia Wen,
	12:32	12:34	我承诺要铲除鬼谷 是另一桩	no c'entra la mia promessa di sopprimere la Valle.
	12:36	12:38	今日我要了他的性命	Oggi lo ucciderò.
	12:38	12:39	来日	In futuro,
	12:39	12:41	待我杀进鬼谷	quando avrò sterminato i Demoni della Valle,
	12:41	12:42	完诺之后	rispettando la mia promessa,
	12:43	12:44	我必将性命还给他	lo ricompenserò con la mia stessa morte.
	12:45	12:48	鬼谷根本就不应该 存在	La Valle non dovrebbe esistere.
周子舒	12:49	12:51	鬼蜮本在人心	La malvagità è insita nell'animo umano.
	12:52	12:53	你铲除得了鬼谷	Puoi anche annientare la Valle,
	12:54	12:57	铲得尽人心中的贪 欲污秽吗	ma potresti mai annientare la cupidigia e la malvagità nell'uomo?
	12:59	13:00	叶前辈	Maestro Ye,
	13:00	13:04	你说我师父一定会 大义灭亲	hai detto che il mio Maestro avrebbe ucciso anche un proprio caro per la giustizia.
	13:05	13:06	那就错了	Ma ti sbagli.
	13:07	13:09	我师父一向见事至 明	Egli fu sempre stato un uomo equanime.

	13:10	13:13	他要是知道我师弟的遭遇	Se sapesse l'accaduto del mio Condiscepolo,
	13:13	13:16	一定不会像你一样刚愎自用	di certo non sarebbe pervicace come te,
	13:16	13:17	不辨是非	non distinguendo il giusto dall'errato.
	13:19	13:22	他只会好好教导我师弟改过向善	Condurrebbe il mio Condiscepolo al bene,
	13:23	13:25	以弥补自己犯下的过错	compensando gli errori commessi.
	13:25	13:27	说句实话	A dire la verità,
	13:28	13:30	你不配做我师父的朋友	tu non sei degno di essere amico del mio Maestro.
	13:31	13:32	也不必念旧情	Quindi non serve che lo consideri come tale.
	13:33	13:35	要杀就将我师兄弟	Se vuoi uccidere lui,
	13:37	13:38	一起杀了吧	uccidici insieme!
叶白衣	14:03	14:05	天地不仁 以万物为刍狗	"Il Cielo è imparziale, considera gli esseri in egual modo." (*Citazione dal Daodejing di Laozi)
	14:07	14:08	温客行	Wen Kexing,
	14:09	14:10	你若肯留在四季山庄	se rimani nella Villa Quattro Stagioni
	14:10	14:12	改过向善也罢	e ti dedichi al bene, posso anche tollerarti.
	14:13	14:14	若是让我在江湖再碰见你	Ma se ti intrometti ancora negli affari nel Mondo del

				Kung Fu,
	14:15	14:17	定取你性命	allora non avrai possibilità di vivere!
温客行	14:25	14:27	阿絮 你没事吧	A-Xu, tutto bene?
	14:29	14:30	对不住	Perdonami,
	14:32	14:34	我一直想告诉你来着	ho sempre voluto dirtelo.
周子舒	14:34	14:36	你是够对不住我的	Fai bene a chiedere perdono.
	14:38	14:39	温客行	Wen Kexing,
	14:40	14:41	我问你	ma dimmi,
	14:42	14:44	倘若我没有猜透你的心思	se non avessi capito che intenzioni avevi,
	14:45	14:46	见到叶白衣	cosa avresti fatto
	14:48	14:49	你打算怎么着	davanti a Ye Baiyi?
温客行	14:54	14:56	我 我只想拦住他	Io... io desideravo solo fermarlo
	14:57	14:58	不让他上四季山庄	e non lasciarlo entrare nella Villa.
周子舒	14:59	14:59	拦不住呢	Se non riuscissi?
	15:01	15:02	那若是拦不住	E se non riuscissi,
温客行	15:03	15:04	便索性死在他手上	allora morirei nelle sue mani.
	15:05	15:07	也总好过他当着你和成岭的面	Sempre meglio di svelare la mia vera identità
	15:08	15:09	叫破我的身份	davanti a te e a Chengling.
周子舒	15:19	15:21	我真该拿面镜子	Vorrei avere uno specchio
	15:21	15:23	给你照照你现在的	per farti vedere come sei

			样子	conciato ora.
	15:24	15:26	这潇洒倜傥的温客行	Sei sempre stato licenzioso e aggraziato,
	15:26	15:28	什么时候这个忒样了	quando mai ti sei ridotto così?
温客行	15:29	15:30	周子舒 你	Zhou Zishu, tu...
周子舒	15:39	15:40	我伤得这么重	Sono gravemente ferito,
	15:42	15:44	你也不知道扶我一把	ma tu non mi dai nemmeno una mano.
温客行	15:49	15:50	你不是很厉害吗	Non eri tanto bravo?
	15:51	15:52	你倒是自己起呀	Allora alzati da solo.
周子舒	15:53	15:55	我起不来	Non ci riesco.
	16:04	16:05	你不是很厉害吗	Non eri tanto bravo?
	16:06	16:08	怎么连我都扶不起呀	Non sei nemmeno capace di sollevarmi.
温客行	16:24	16:25	阿絮	A-Xu,
	16:26	16:27	我问你	dimmi,
	16:28	16:29	你是故意支开我	mi hai allontanato apposta
	16:30	16:31	抄近路去拦住叶白衣的	per prendere la scorciatoia e fermare Ye Baiyi, giusto?
	16:36	16:37	那你若是拦不住他呢	E se non riuscissi a fermarlo?
周子舒	16:41	16:42	你猜	Indovina.
温客行	16:52	16:53	走	Andiamo.
周子舒	16:55	16:56	疼死我了	Che male,
	16:56	16:57	我肩膀都碎了	ho la spalla a pezzi.
	16:59	17:00	你故意的吧	L'hai fatta apposta?
温客行	17:00	17:01	好好好 我轻点啊	Va bene, farò più piano.
	17:09	17:10	成岭看到你伤成这	Cosa diciamo a Chengling,

			样	
	17:10	17:11	该怎么说呀	quando ci vedrà ridotti così?
周子舒	17:12	17:13	我就说你打的	Dirò che mi hai picchiato tu.
温客行	17:14	17:15	阿絮	Dai A-Xu.
	17:21	17:24	【清风亭】	PADIGLIONE BREZZA
顾湘	17:46	17:47	你看够了吗	Hai finito di guardarmi?
曹蔚宁	17:48	17:48	看不够	Non ancora.
顾湘	17:51	17:53	人学坏可真快	Stai andando di male in peggio.
	17:53	17:54	你跟我主人也没在一起	Sei stato con il mio padrone
	17:54	17:55	待多长时间	solo per un breve periodo.
曹蔚宁	17:56	17:58	怎么这股油腻劲越来越像他了	Ma hai imparato da lui a dire tutte queste parole dolci.
	17:58	17:59	温兄哪里油嘴滑舌了	Il signor Wen non è per niente lusinghiero,
顾湘	18:00	18:02	他可是至诚君子	è un uomo magnanimo estremamente sincero.
莫蔚虚	18:02	18:03	得了吧你	Smettila!
曹蔚宁	18:04	18:05	蔚宁在吗	Weining, ci sei?
	18:08	18:09	师兄	Condiscepolo,
莫蔚虚	18:09	18:10	你找我什么事	mi cerchi?
	18:10	18:12	收到了一封找你的书信	C'è una lettera per te.
	18:12	18:14	也不知道是不是有什么要紧事	Non so se è urgente,

曹蔚宁	18:14	18:14	我赶紧过来了	perciò sono venuto subito.
	18:15	18:15	这会儿巴巴给我送信	Mi consegna la lettera come se niente fosse.
	18:16	18:17	清风山不是封了吗	Ma ora il Monte non è in isolamento?
莫蔚虚	18:17	18:18	是周兄和温兄	È da parte dei signori Wen e Zhou.
	18:20	18:21	蔚宁	Weining,
顾湘	18:21	18:22	这温周二位是	chi sono Wen e Zhou?
	18:23	18:24	朋友	Amici
	18:24	18:26	是曹大哥在江湖上认识的朋友	che fratellone Cao ha conosciuto viaggiando.
	18:26	18:28	这两个人都不是好人	Entrambi non sono persone per bene.
	18:28	18:29	整天鬼鬼祟祟	Si comportano sempre in modo sospettoso,
	18:29	18:30	油腻当有趣	prendendo le lusinghe per complimenti.
	18:31	18:33	我不喜欢曹大哥跟他们打交道	Non mi piace che Weining li frequenti,
	18:33	18:34	怕学坏	non impererebbe niente di buono.
曹蔚宁	18:34	18:35	让师兄你见笑了	Perdoni le mie parole, Discepolo.
莫蔚虚	18:35	18:37	阿湘 你说什么呢	A-Xiang, ma cosa dici.
	18:39	18:39	蔚宁	Weining,
顾湘	18:40	18:41	可否借一步说话	posso parlarti in disparte?
曹蔚宁	18:42	18:43	去吧	Vai.
	18:43	18:44	好	Va bene.

	18:45	18:46	走吧 师兄	Andiamo, Condiscepolo.
	18:50	18:53	【致清风剑派曹蔚宁书封】	A CAO WEINING, DISCEPOLO DELLA SETTA DELLA SPADA BREZZA
莫蔚虚	18:57	19:00	师兄 你找我到底什么事啊	Perché mi cerchi?
	19:05	19:05	蔚宁	Weining,
	19:06	19:07	你到底知不知道	conosci veramente
曹蔚宁	19:08	19:09	湘姑娘是什么来路	la provenienza della signorina Xiang o no?
	19:10	19:12	师兄 你什么意思啊	Cosa vuoi dire, Condiscepolo?
	19:14	19:15	她	Lei
莫蔚虚	19:15	19:17	自称是一位前辈高人的侍女	si è detta la domestica di un Maestro di Kung Fu.
曹蔚宁	19:18	19:19	那你可曾见过她的主人	Hai mai visto il suo padrone?
	19:20	19:20	自然见过	Certo che sì.
	19:21	19:23	就是湘姑娘的主人	È proprio il suo padrone
莫蔚虚	19:23	19:24	亲口托付她给我的	che me l'ha affidata di persona.
曹蔚宁	19:25	19:26	那是何方神圣	E chi è costui?
	19:26	19:27	他	Lui?
	19:32	19:33	师兄	Condiscepolo,
	19:34	19:35	我虽然知道	sebbene lo sappia,
	19:35	19:37	但却不方便告诉你	ma non te lo posso dire.
	19:37	19:39	因为我答应过阿湘	Perché ho promesso a A- Xiang

	19:39	19:42	绝不会透露她主人的身份和姓名	di non rivelare il nome e l'identità del suo padrone.
莫蔚虚	19:42	19:44	不过你放心 他们都是好人	Però stai tranquillo, loro sono tutte brave persone.
	19:45	19:45	他们	Loro?
	19:48	19:48	蔚宁	Weining,
	19:49	19:51	我知道你对湘姑娘情根深种	sono davvero molto contento
	19:51	19:53	其实师兄也特别高兴能够看到你	che tu sia profondamente innamorato della signorina Xiang
	19:53	19:55	找到自己的心上人	e abbia trovato l'altra metà.
	19:55	19:56	但是你一定要知道	Ma devi sapere che,
	19:56	19:59	在这个江湖上 鱼龙混杂	in questo mondo torbido
	19:59	20:00	什么样的人都有	c'è gente di tutti i colori.
	20:02	20:04	容师兄冒昧一句	Perdonami per la schiettezza.
	20:04	20:06	这些日子以来	In questi giorni,
	20:06	20:08	我观湘姑娘做事 说话	osservando i modi della signorina Xiang,
曹蔚宁	20:09	20:11	略带有一份邪气	noto un che di perverso.
	20:11	20:13	师兄 请你慎言	Condiscepolo, sii cauto con le parole.
	20:13	20:15	如果她真的是跟奇人异士	Se avesse davvero imparato il Kung Fu
	20:15	20:16	学习的武功	da persone straordinarie,

	20:16	20:18	气质不同于名门淑女	il suo comportamento differente dalle gentildonne
	20:18	20:19	其实也正常	si spiega.
	20:19	20:20	阿湘那不是邪气	Quello di A-Xiang non è perversità,
莫蔚虚	20:21	20:23	那是系出天然 赤子之心	bensi spontaneità e candore d'animo.
	20:23	20:24	蔚宁	Weining,
	20:24	20:26	若是平日里太平日子	se fossimo in un periodo pacifico come in passato,
	20:26	20:29	师兄自然不会如此草木皆兵	certamente non vedrei ogni cosa come sospetto.
	20:29	20:30	只是现在	Ma ora
	20:31	20:33	清风剑派封山	la nostra Setta ha isolato il Monte Brezza.
	20:35	20:37	我本来不应该告诉你的	Non dovrei dirtelo,
曹蔚宁	20:37	20:38	免得让你一同担心	facendo preoccupare anche te.
	20:39	20:40	我知道了	Ho capito,
	20:41	20:41	师兄	Condiscepolo.
	20:42	20:46	是高盟主将琉璃甲托付给师父了	Il Capo Gao dell'Alleanza ha affidato il Cristallo Liuli al nostro Maestro.
	20:46	20:47	蔚宁 师兄	Fratello, io...
	20:48	20:49	蔚宁虽然愚钝	Sebbene non sia astuto,
	20:51	20:53	但是我知道义字当头的道理	so che la lealtà è fondamentale.
	20:54	20:55	高盟主含冤未白	Il Capo Gao è morto

				ingiustamente
	20:56	20:59	又将这么重要的东西托付给师父	e ha affidato un oggetto così importante al nostro Maestro.
	21:01	21:03	我们清风剑派为之封山	Per questo noi della Setta della Spada Brezza abbiamo isolato il Monte,
	21:04	21:06	乃至来日为之赴汤蹈火	Forse in futuro ci rischieremo la vita,
	21:07	21:10	我觉得都是理所当然的事情	ma ciò è nostro dovere.
	21:10	21:12	不过就因为这个杯弓蛇影	Tuttavia, non sono d'accordo
	21:13	21:14	怀疑一个姑娘的清白	di interrogare sull'innocenza di una ragazza
莫蔚虚	21:15	21:16	蔚宁不敢赞同	per queste ragioni.
	21:16	21:17	我也不是怀疑	Non la sto mettendo in dubbio,
曹蔚宁	21:17	21:19	师兄只是想问清楚	vorrei solo essere sicuro.
	21:19	21:20	师兄	Condiscepolo,
	21:20	21:23	阿湘的身世多有曲折	A-Xiang ha vissuto un passato tragico
	21:24	21:25	她不想告诉我	ma non me lo vuole raccontare.
	21:25	21:27	我便尊重她的决定	Io rispetto la sua decisione.
	21:30	21:33	我跟阿湘共同经历过那么多磨难	Ho trascorso molte peripezie insieme a lei.
	21:35	21:36	我用我的性命保证	Ti assicuro sulla mia vita

	21:36	21:38	阿湘绝对是个好姑娘	che è una brava ragazza.
	21:40	21:41	我既然认定了她	È la mia dolce metà
	21:42	21:43	也答应了她	e le ho promesso
	21:43	21:44	我就不会辜负她	di non tradirla,
	21:44	21:45	也不会猜疑她	né di dubitare di lei in nessun caso.
	21:49	21:50	师兄	Condiscepolo,
张成岭	21:50	21:54	蔚宁请您尊重我的决定	ti prego di rispettare la mia decisione.
	22:24	22:25	师父	Maestro,
	22:25	22:26	这盆药汤也烧好了	il decotto medicale è pronto.
温客行	22:26	22:27	给师叔加吗	Lo aggiungo nella vasca del Maestro Wen?
周子舒	22:28	22:29	再加我就熟了	Se ne aggiungi ancora sarò cotto!
	22:31	22:32	最近身子那么虚	Sei così debole ultimamente,
张成岭	22:33	22:34	还不多加点热水	aggiungi ancora un po' d'acqua calda.
	22:38	22:40	师父 你的伤还疼吗	Maestro, ti fa ancora male la ferita?
	22:41	22:43	那伙臭强盗从哪儿冒出来的	Da dove saltano fuori quei maledetti banditi?
	22:43	22:44	等你们养好了伤	Quando sarete guariti,
周子舒	22:44	22:46	咱们去烧了他们的老巢	andiamo a bruciare la loro tana!
	22:48	22:49	没事	Tranquillo,

张成岭	22:50	22:54	那伙强盗已经被你 温叔杀光了	il tuo Maestro Wen li ha già uccisi tutti.
周子舒	22:54	22:55	都杀了	Tutti quanti?
	22:57	22:58	成岭	Chengling,
张成岭	22:58	23:01	你赶快去把这些药 磨成粉	vai a macinare queste erbe.
温客行	23:01	23:02	好	Va bene.
	23:08	23:08	阿絮	A-Xu,
	23:09	23:12	你编谎的本事可真 够差劲的	non sei per niente esperto nell'inventare bugie.
	23:12	23:14	什么强盗能将你我 打伤	Quali banditi ci potranno mai ferire?
周子舒	23:15	23:17	也得亏咱大徒弟傻 透了	Per fortuna che il nostro caro discepolo è davvero ingenuo.
	23:18	23:21	我编谎的本事自然 不如你	Di certo non sono esperto come te,
温客行	23:21	23:23	要不然你来编一个	inventane una tu.
	23:25	23:26	阿絮	A-Xu,
	23:29	23:31	我不想再对成岭撒 谎了	non voglio più ingannare Chengling.
	23:36	23:37	你别过来	Non avvicinarti.
	23:39	23:41	你就站在那儿听我 把话说完	Resta lì e lasciami finire.
	23:42	23:43	有些话	Se ti guardo,
	23:44	23:47	看着你 我可能就说 不出口了	non riuscirò più a dire queste parole.
	23:50	23:51	成岭之所以家破人 亡	È in parte responsabilità mia,

	23:53	23:54	我并非	che la famiglia di Chengling
周子舒	23:56	23:57	全无干系	è stata sterminata.
温客行	23:59	24:01	命人血洗镜湖派的 是你	Hai ordinato di massacrare la Setta del Lago Specchio?
	24:02	24:03	不是	No,
	24:09	24:12	你记不记得 春天时	ti ricordi che, la scorsa primavera
	24:13	24:15	江湖中遍地流传着 一首	girava una filastrocca che faceva:
周子舒	24:16	24:19	五湖水 天下汇的歌 谣	"Tutte le acque affluivano ai Cinque Laghi"?
温客行	24:21	24:22	忘不了	Certo di sì.
	24:23	24:24	但这首歌谣的下半 句	La seconda metà della filastrocca era:
	24:26	24:28	彩云散 琉璃碎	"Al disperdersi delle nuvole colorate, il Cristallo Liuli si spezzò."
	24:29	24:31	青崖山鬼谁与悲	"Chi rimpianse gli Spettri del Monte dell'Abisso Verde?"
	24:32	24:34	是出自我手	Questa parte l'ho creata io.
	24:35	24:35	我知道	Sapevo che
	24:37	24:39	一旦自己散播下这 颗怀疑的种子	una volta seminato questo sospetto,
	24:39	24:41	消息自然会不胫而 走	la notizia si sarebbe circolata da sé.
	24:42	24:44	所有觊觎武库之人	Coloro che bramavano l'Armeria,

	24:45	24:48	都会像苍蝇见血一样盯上五湖盟	si farebbero attirare dalla Lega dei Cinque Laghi come delle mosche.
	24:49	24:51	可是 我不明白的是	L'Armeria era un'idea di gruppo.
	24:52	24:54	武库明明是一群人的决定	Ma quando toccò assumersi le conseguenze,
	24:55	24:56	到了该承担后果的时候	dove erano finiti i Cinque Fratelli?
	24:56	24:57	五姓兄弟在哪儿	Non capisco.
	24:58	25:00	我爹爹为了维护他们	Mio padre per difenderli,
	25:00	25:03	至死对武库的秘密守口如瓶	ha tenuto il segreto dell'Armeria fino alla morte.
	25:03	25:04	可他们却置身事外	Invece loro se ne sono lavati le mani.
	25:05	25:07	当我全家被逐出神医谷	Quando la mia famiglia venne espulsa dalla Valle dei Guaritori,
	25:07	25:08	被整个江湖追杀猎捕的时候	quando venne inseguita a morte da tutto il Mondo del Kung Fu,
	25:09	25:10	他们在哪儿	dov'erano loro?
	25:12	25:14	他们就能以牙还牙	Questa gente può rivendicarsi dente per dente,
周子舒	25:15	25:17	为何我就不能以血还血	perché io non lo posso fare?
温客行	25:18	25:18	老温	Lao-Wen...

	25:20	25:21	这些年来	L'unica idea che mi ha spinto
	25:22	25:24	支撑我活下来的	a vivere per tutti questi anni,
	25:25	25:27	唯有复仇一个念头	è quella di vendetta.
	25:30	25:32	可是当我后悔	Ma quando me ne sono pentito,
	25:33	25:35	一切已经积重难返	ormai tutto era irrestaurabile.
	25:36	25:37	阿絮	A-Xu,
	25:39	25:41	我不是没曾想过向你坦白	avrei voluto confessarmi con te prima.
	25:42	25:44	可是即便你能原谅我	Ma benché tu possa perdonarmi,
	25:46	25:48	我又该如何面对成岭	non sarei mai in grado di affrontare Chengling.
	25:50	25:51	虽然我不杀伯仁	Sebbene non abbia ucciso la sua famiglia,
	25:52	25:54	伯仁却因我而死	ma è morta per causa mia.
	25:56	25:58	我对成岭所做的	Che differenza c'è
	25:59	26:01	相较于五湖盟对我	tra ciò che ho fatto a Chengling
周子舒	26:03	26:04	又有何区别啊	e quello che la Lega fece a me?
	26:07	26:08	那我问你	Allora ti chiedo,
	26:09	26:12	血洗镜湖派的人到底是谁	chi è colui che ha massacrato la Setta del Lago Specchio,
温客行	26:12	26:13	你知不知道	lo sai?

	26:15	26:17	可能是鬼谷中出了叛徒	Forse qualcuno della Valle mi ha tradito
	26:18	26:21	也有可能是有人想假扮鬼谷嫁祸	o qualcuno si è finto della Valle per incolparmi.
周子舒	26:22	26:22	反正	Comunque...
	26:23	26:23	够了	Basta,
	26:25	26:26	等大巫来	quando verrà lo Stregone
	26:26	26:28	把我这倒霉的伤治好了	e mi curerà questo maledetto trauma,
	26:28	26:30	你我一同出去查明真相	investigheremo sulla verità dei fatti,
	26:30	26:31	替张家报仇	vendicandoci per la famiglia Zhang.
	26:34	26:35	到时候啊	Dopodiché potrai
	26:37	26:39	你再和成岭解释清楚	spiegare tutto a Chengling.
	26:40	26:41	不过话说回来	A proposito,
	26:42	26:44	到时候成岭要恨你怨你	se Chengling se ne risentirà nei tuoi confronti,
	26:45	26:46	你可都得受着	dovrai sopportarlo.
	26:47	26:48	不想面对	Non puoi fuggire a ciò,
	26:49	26:50	难道就不面对了吗	sebbene non lo voglia affrontare.
	26:53	26:55	我管你什么谷主妖主	Non m'importa se sei Padrone della Valle o altro,
	26:55	26:57	首先你是我师弟	sei mio Condiscipolo innanzitutto.
	26:58	26:59	等你泡好澡啊	Quando avrai finito il bagno,

	27:00	27:01	就赶紧去给我和成岭	vai subito a preparare un bel pasto
	27:01	27:03	弄一顿好吃的	per me e Chengling.
	27:05	27:08	人生不过一日三餐	La vita non è altro che composta dai tre pasti,
	27:09	27:11	何必担忧什么千古愁啊	perché angosciarsi dei secoli a venire?
蝎蝎留波	27:11	27:13	庸人自扰	Sono tutte sciochezze.
	27:41	27:42	义父	Padre,
	27:42	27:44	蝎儿收到一个十分蹊跷的消息	ho ricevuto una notizia assai sospettosa.
	27:44	27:47	温客行的婢女紫煞顾湘	La domestica di Wen Kexing, Gu Xiang, detta "Diavolessa Nera",
	27:47	27:49	跟曹蔚宁上了清风山	si è recata al Monte Brezza con Cao Weining.
	27:49	27:51	我派人查探了一番才发现	La mia sentinella ha scoperto
	27:51	27:53	这清风剑派在英雄大会后	che la Setta della Spada Brezza ha isolato il Monte
	27:53	27:54	便封了山	dopo il Congresso degli Eroi.
	27:54	27:55	至今无人出入	Tutt'ora nessuno vi è più salito o sceso.
	27:55	27:56	而莫怀阳	Mo Huaiyang invece
	27:57	27:58	也闭关大半年	si è ritirato in clausura da più di mezzo anno
	27:59	28:00	没有人见过他	e nessuno l'ha più visto.
赵敬	28:02	28:02	义父	Padre?

	28:12	28:14	这写了一上午	Mi sono esercitato in calligrafia per tutta la mattinata,
	28:15	28:18	也只有这幅字我最满意了	ma sono soddisfatto di questi ultimi caratteri.
	28:19	28:19	蝎儿	Xi'er,
蝎揭留波	28:20	28:21	送给你吧	te la regalo.
	28:24	28:27	义父 我和您说正事呢	Padre, Vi sto parlando di questioni serie.
赵敬	28:27	28:30	我想去清风剑派查探一番	Vorrei indagare personalmente alla Setta.
	28:33	28:33	查什么呀	Indagare su cosa?
	28:35	28:36	重启英雄大会的榜文	Il comunicato di riapertura della Riunione
	28:36	28:37	已经遍发武林	ormai ha raggiunto tutto il Mondo del Kung Fu.
	28:37	28:38	我就不信	Come può Mo Huaiyang,
	28:39	28:41	莫怀阳身为高崇的挚友	amico fidato di Gao Chong,
	28:41	28:42	他不允赴会	rifiutare l'invito?
蝎揭留波	28:43	28:46	何必在这个当口节外生枝	Non creare ulteriori problemi in questo frangente.
	28:46	28:47	恰恰如此	Proprio per questo
	28:47	28:50	我才要在这之前把事情查清楚	vorrei indagare bene sulla questione.
	28:50	28:52	这温客行自己行踪不定	Wen Kexing è ha nascosto le proprie tracce.

	28:52	28:55	却派这心腹跟着清 风剑派的弟子	Però ha mandato la sua domesticata fidata al fianco di un discepolo della Setta.
赵敬	28:56	28:57	此事有古怪	Si nasconde qualcosa dietro.
	28:58	28:59	没什么好查的	Non c'è niente da indagare.
	29:01	29:04	我早就猜到高崇的 三块琉璃甲	Ho già intuito che i tre Cristalli di Gao Chong,
	29:04	29:06	多半在莫怀阳的手 里	probabilmente sono nelle mani di Mo Huaiyang.
	29:07	29:08	只不过	Però,
	29:08	29:11	这温客行的反应倒 也不慢	anche Wen Kexing è stato svelto a intuirlo.
	29:15	29:17	以莫怀阳和高崇的 交情	Mo e Gao sono amici stretti.
	29:18	29:21	莫怀阳明明已经到 了岳阳派	Mo era già arrivato presso la Setta Yueyang,
	29:22	29:26	可是在大会召开之 前不辞而别	ma se n'è allontanato senza preavviso prima della Riunione.
	29:26	29:27	此为其一	Questo è il primo indizio.
	29:28	29:31	范怀空替他出席了 大会	Mo Huaikong partecipò alla Riunione al suo posto,
	29:31	29:33	可对高崇见死不救	senza però soccorrere Gao Chong morente.
	29:34	29:35	此为其二 【懿祥堂】	Questo è il secondo indizio. SALA DELLA VIRTÙ E DEL BUON AUSPICIO
	29:37	29:38	而近几个月	Inoltre, negli ultimi mesi

	29:38	29:41	江湖上一直没有琉璃甲的消息	non circolano più notizie sul Cristallo.
	29:42	29:44	此为其三	Questo è il terzo indizio.
	29:44	29:45	更可笑的是	Tutt'al più,
	29:46	29:47	这个蠢货一回去	quell'imbecille appena tornatovi,
	29:47	29:48	立刻封山	ha subito isolato il Monte.
蝎揭留波	29:49	29:51	这不就不打自招了吗	Che ridicolo, si è tradito da solo.
	29:52	29:53	义父	Padre,
	29:55	29:56	既然你一早就知道了	quindi lo sapevi già.
	29:57	29:58	为什么不告诉蝎儿呢	Perché non me l'hai detto?
	29:59	30:00	蝎儿明日一早	Domattina
赵敬	30:00	30:02	就去平了清风剑派	raderò al suolo la Setta della Spada Brezza.
	30:02	30:04	你看你 又来了	Guardati,
	30:04	30:06	你个小南蛮	non fare lo sciocco.
	30:06	30:09	那莫怀阳武功本就高强	Mo Huaiyang è un grande Maestro di Kung Fu.
	30:09	30:11	闭关十年 修炼到什么境界	Dopo dieci anni di clausura,
	30:11	30:12	我们根本不知道	nessuno sa a che livello sia arrivato.
	30:13	30:14	没有十二分的把握	Non possiamo allarmare la preda,
蝎揭留波	30:14	30:16	岂不是打草惊蛇	prima di avere prove certe.
	30:16	30:18	我又不跟他单打独	Di certo non lo affronterò

			斗	da solo.
	30:18	30:19	武功再高	Quantunque sia il suo livello,
	30:21	30:24	明枪易躲 暗箭怎么躲呀	non potrà evitare le insidie.
	30:25	30:26	再不然	Anzi,
	30:28	30:30	我带上一堆药人	potrei portare gli uomini-marionette con me
赵敬	30:30	30:35	去把清风剑派变成死域	trasformando la Setta Brezza in un inferno.
	30:37	30:37	蝎儿	Xier,
	30:38	30:40	我记得曾经跟你说过	ti ricordi che ti ho detto
	30:41	30:43	要销毁所有的药人	di eliminare tutti gli uomini-marionette?
	30:43	30:45	你把我的话	Ma tu
	30:46	30:48	当耳边风了吗	non mi hai minimamente ascoltato!
	30:51	30:52	毒蝎以暗杀为生	La missione dello Scorpione si basa sugli assassini.
	30:53	30:55	本来就触犯了江湖上的大忌	Questo viola già i principi del Mondo del Kung Fu.
	30:56	30:58	你又用妖蛊邪术控人心智	In più usi anche stregonerie per controllare la coscienza altrui,
	30:59	31:01	还把活人炼成药人兵器	trasformando uomini in armi.

蝎揭留波	31:01	31:04	你这是天理不容 人神共愤	Ciò è contro la legge celeste ed è imperdonabile!
	31:04	31:05	可是我的妖蛊邪术	Ma le mie stregonerie
	31:05	31:07	也帮你扳倒了高崇啊	Vi hanno aiutato a sconfiggere Gao Chong, non è vero?
	31:07	31:08	义父	Padre,
	31:08	31:09	你相信我	credetemi,
赵敬	31:09	31:10	我会证明我自己的	dimostrerò il mio valore!
	31:11	31:12	你怎么还不懂啊	Non mi hai ancora capito!
	31:12	31:13	如果被外人知道	Se il mondo sapesse
	31:13	31:16	我赵敬和妖蛊邪术有半点勾连	che io, Zhao Jing, sono coinvolto nelle stregonerie,
	31:16	31:18	我将身败名裂	la mia fama si dissolverà.
	31:18	31:19	被全武林围攻	Sarò disonorato da tutto il Mondo del Kung Fu!
	31:20	31:22	更别提什么武林盟主之位了	Non potrò mai più salire al posto di Capo dell'Alleanza!
	31:22	31:24	这么多年我苦心经营的一切	Tutto ciò che ho costruito in questi anni
蝎揭留波	31:24	31:26	都会毁于一旦	svanirà in un lampo!
	31:28	31:29	你	Tu,
	31:33	31:34	你终于说漏嘴了	finalmente hai detto la verità!
	31:40	31:43	什么父子一心同体	Io e te, padre e figlio uniti?
	31:44	31:46	蝎儿有用的时候	Quando ti sono utile,
	31:47	31:49	就是您的爱子	sono il tuo amato figlio.

	31:51	31:53	蝎儿没用的时候	Quando invece non lo sono più,
赵敬	31:55	31:57	就要一脚踢开了是吗	mi cacci via?
	31:58	31:59	你如果这么想	Se vuoi pensarla così,
	32:00	32:01	我也无话可说	allora non ho niente da confutare.
	32:07	32:09	不过 蝎揭留波	Però Xie Jie Liu Bo,
	32:11	32:13	我警告你	ti ammonisco.
	32:13	32:15	如果因为你的这些脏事	Se a causa dei tuoi misfatti,
蝎揭留波	32:16	32:18	将我这么多年苦心经营的一切	tutto ciò che ho costruito assiduamente negli anni...
赵敬	32:18	32:20	怎么样 杀了我吗	Cosa mi farai, mi ucciderai?
蝎揭留波	32:20	32:21	你	Tu!
	32:24	32:27	好 我的命是你救的	Certo, la mia vita l'hai salvata tu.
赵敬	32:28	32:31	你要拿就收回去	Riprenditela quando vuoi!
	32:32	32:33	我	Io...
	32:33	32:34	逆子	Disgraziato!
	32:40	32:41	你看你胸前挂的是什么	Guarda cos'hai appeso al collo!
	32:44	32:46	你睁开眼好好看一看	Apri gli occhi e guardalo bene.
	32:47	32:49	我把我最珍贵的东西让你保管	Ti ho affidato l'oggetto più prezioso che ho.
	32:51	32:53	你却说出这样的话	Ma tu mi stai rivolgendo queste parole.
	32:54	32:55	蝎儿	Xier,

	32:56	32:58	你让我心寒	mi hai davvero deluso.
蝎蝎留波	33:02	33:03	滚	Vattene!
	33:09	33:11	原来我蝎蝎留波	Alla fine anch'io
顾湘	33:13	33:15	也是一个赌徒啊	sono un giocatore che non si rassegna.
	33:54	33:55	怎么样	Allora
曹蔚宁	33:56	33:57	大师兄都跟你说什 么了	cosa ti ha detto il Primo Discepolo?
	33:58	33:59	没什么 就是门派的 事	Niente, faccende della Setta.
	33:59	34:00	你不用担心	Tranquilla.
	34:01	34:02	温兄和周兄	I signori Wen e Zhou
顾湘	34:03	34:04	平安到达四季山庄 了吧	sono arrivati salvi alla Villa Quattro Stagioni?
曹蔚宁	34:05	34:06	是啊	Sì.
顾湘	34:07	34:08	信里写了些什么	Cos'hanno scritto nella lettera?
曹蔚宁	34:09	34:11	也没什么 就是报个 平安	Nulla, che va tutto bene.
顾湘	34:11	34:12	给我看看	Fammela leggere.
	34:12	34:12	不给	Non te la do.
	34:13	34:14	我凭什么给你看呀	Perché te la dovrei dare?
	34:15	34:15	你又不是不知道	Sai che
	34:16	34:17	我主人疯疯癫癫的	il mio Padrone è un po' pazzo.
	34:17	34:18	整日满嘴骚话	Ed è sempre pieno di parole adulatorie.
曹蔚宁	34:18	34:20	给你看 你又学坏了	Non impareresti nulla di buono da lui.

	34:20	34:22	阿湘 你不能这么说 温兄	A-Xiang, non definirlo così.
	34:23	34:24	这世人目光短浅狭 隘	Le persone hanno sempre vedute strette.
	34:25	34:26	只看表面	Guardano solo in superficie.
顾湘	34:27	34:29	所以才会猜测温兄 和周兄	Perciò ritengono i signori Wen e Zhou
曹蔚宁	34:29	34:30	他们不是正经人	delle persone poco rette.
	34:30	34:31	但在我看来	Ma secondo me
	34:31	34:34	温兄 周兄皆是清风 霁月	sono magnanimi e candidi.
	34:34	34:36	那是高山流水的绝 世知己	Sono anime gemelle come Bo Ya e Zhong Ziqi. *Bo Ya e Zhong Ziqi: personaggi di un aneddoto sull'amicizia.
顾湘	34:36	34:38	这是世人看污了他 们	È il mondo che li ha denigrati.
	34:38	34:41	好好好 我错了	D'accordo, mi sbaglio io.
	34:41	34:42	曹大哥	Weining,
	34:43	34:45	你没有把我主人还 有周絮的名号	hai rivelato il nome del mio Padrone e quello di Zhou Xu
曹蔚宁	34:45	34:46	跟任何人说吧	a qualcuno?
	34:46	34:47	那是自然	Certo che no,
	34:48	34:49	我都答应你了	te l'ho promesso.
	34:50	34:50	还有	Inoltre,
	34:51	34:53	我师叔他们不是什 么俗人	I miei Maestri non sono come la gente mondana,

	34:53	34:55	他们不会听信这江湖的谗言的	che credono alle dicerie.
温客行	34:55	34:58	也不会对你有什么看法	Non ti guarderanno male.
张成岭	35:30	35:32	成岭 来 喝口茶	Cheng Ling, tieni, bevi un po' di tè.
	35:33	35:33	谢谢温叔	Grazie, Maestro Wen.
周子舒	35:41	35:42	师父 好辣	Maestro, è piccante.
	35:46	35:47	老温	Lao-Wen,
温客行	35:47	35:49	真缺了大德	quanto sei perfido.
	35:49	35:51	你前几日不也是这样骗我吃辣的	Anche tu mi hai ingannato a mangiare il piccante qualche giorno fa.
	35:51	35:53	既然这是你们昆州人	Sembra che prendere in giro le persone
	35:53	35:54	捉弄人的传统	sia usanza della tua città Kunzhou. *Kunzhou: attuale Liuzhou
	35:54	35:57	我这样回敬令徒有何不可	Allora perché non posso farlo al tuo discepolo?
	35:59	36:00	还来吗	Ne vuoi ancora?
平安	36:02	36:03	周庄主有礼	Signor Zhou, è un piacere rivederVi.
周子舒	36:04	36:05	平安	Ping'an,
	36:06	36:07	可是大巫来了	è arrivato lo Stregone?
平安	36:07	36:08	抱歉 周庄主	Mi dispiace signor Zhou.
	36:08	36:11	大巫那边要稍微缓几日	Dovrete attendere lo Stregone ancora per qualche giorno.

	36:11	36:14	他要为您定制一种奇药	Sta studiando una medicina efficace per Voi.
温客行	36:15	36:17	可是大巫有办法治疗他的伤了	Lo Stregone è capace di curare il suo trauma?
平安	36:17	36:19	这个小的就不敢妄自猜测了	Questo non Ve lo so dire,
	36:19	36:20	温公子	Signor Wen.
	36:20	36:22	不过应该是大有裨益的	Però servirà sicuramente.
	36:22	36:23	我家爷说了	Il Padrone mi ha detto che
	36:24	36:25	只要这路上顺遂	se non vi sono impedimenti,
	36:25	36:27	他们应该是可以赶得及来过年的	arriverà prima di Capodanno.
周子舒	36:30	36:31	寒冬腊月	Ringrazio Qi Ye
	36:34	36:36	辛苦七爷为我劳苦奔波了	di percorrere tanta strada sotto il gelo.
平安	36:37	36:39	叶先生又来信了	È arrivata un'altra lettera dal signor Ye.
	36:41	36:42	请您过目	Ecco a Voi.
	36:43	36:46	【致四季山庄子舒书封】	A ZISHU DELLA VILLA QUATTRO STAGIONI
	36:52	36:55	【除群鬼 净山河】 【山河令】	SOPPRIMERE GLI SPETTRI PER UN MONTO PULITO PEGNO DEI MONTI E DEI FIUMI
张成岭	36:59	37:01	师父 这个花纹	Maestro, questo disegno...
	37:02	37:03	是山河令	È il Pegno dei Monti e dei Fiumi.

	37:04	37:06	高伯伯原本和叶前辈	Lo Zio Gao e il Maestro Ye
	37:06	37:07	各执一块来着	ne tenevano uno ognuno.
	37:08	37:10	叶前辈要牵头重开英雄会	Il Maestro Ye intende riaprire la Riunione dei Grandi Maestri.
	37:10	37:11	铲除鬼谷	e sopprimere la Valle degli Spettri.
温客行	37:11	37:12	太好了 师父	Evviva, Maestro!
	37:13	37:14	咱们能去吗	Possiamo andarci?
周子舒	37:37	37:37	阿絮	A-Xu,
	37:38	37:39	这么晚了还不休息啊	è tardi, non ti riposi ancora?
	37:40	37:41	你不是睡不好吗	Mi hai detto che non riesci a dormire bene, no?
	37:42	37:44	这些醉生梦死已经晒干了	Queste erbe dell'Elisir del Sogno sono già essicate,
	37:44	37:47	碾成粉便可以入药了	basta macinarle per il medicamento.
	37:48	37:50	庄里的那些醉生梦死啊	Gli Elisir che si trovano in Villa,
温客行	37:50	37:52	想必年份已经久远	saranno ormai di lungo tempo fa
周子舒	37:53	37:55	药性都已经失效了	e avranno perso effetto.
温客行	37:56	37:57	我帮你吧	Lascia che ti aiuti.
周子舒	38:33	38:34	你有病啊	Ma che problemi hai?
温客行	38:35	38:36	你这不是在磨药吗	Appunto, per questo stai macinando le medicine.
周子舒	38:37	38:39	我这个药不能治疯	Queste erbe non guariscono

			病	dalla demenza.
	38:40	38:41	好了好了 我帮你弄干净	Dai, ora ti pulisco i capelli.
	38:42	38:42	幼稚	Capriccioso.
	38:44	38:46	别以为你想什么我不知道啊	So a cosa stai pensando.
温客行	38:46	38:50	你要是再敢瞒着我擅作主张	Se vuoi ancora mentirmi, prendendo decisioni senza avvisarmi,
	38:50	38:52	大师兄大耳光抽你	da Primo Discepolo ti picchio.
	38:54	38:56	我 我哪敢呀	Io... Io non oso nemmeno!
	38:57	38:59	我不是早就预料到了吗	L'avevo previsto da tempo.
	38:59	39:01	早晚正邪必有一战	Prima o poi ci sarà una battaglia tra la Fazione della Retta Via e l'altra Maligna.
	39:01	39:03	所以才将阿湘他们早就支开了	Per questo ho allontanato A-Xiang.
	39:04	39:05	除此之外	Oltretutto,
	39:05	39:08	这江湖正道是否剿灭鬼谷	anche se la la Fazione della Retta Via volesse annientare la Valle degli Spettri,
	39:08	39:10	和我有半毛钱关系	che c'entra con me?
周子舒	39:12	39:14	让这些魑魅魍魉早点死尽死绝	Non c'è niente di male,
温客行	39:15	39:17	对世间百利而无一害	se tutti quegli Spettri possano morire presto.

	39:18	39:19	那你还在担心什么	Allora di che cosa ti preoccupi?
周子舒	39:22	39:23	阿絮	A-Xu,
	39:24	39:26	我到底要瞒成岭到什么时候	fino a quando dovrò nascondere la verità a Chengling?
	39:28	39:30	瞒都瞒了	
	39:30	39:31	我也有责任	anch'io ne sono responsabile.
	39:32	39:33	那还能怎么办	Però se l'abbiamo fatto finora,
	39:33	39:34	只能先瞒下去	dobbiamo continuare a farlo.
	39:35	39:36	等我伤好了	Quando sarò guarito,
温客行	39:37	39:39	我们去找到灭镜湖派的凶手	troveremo insieme il colpevole del massacro della Setta del Lago Specchio
	39:40	39:41	然后再一同向成岭坦白	e ci confesseremo a Chengling.
	39:43	39:46	反正咱俩已经是一根绳上的蚂蚱	Ormai condividiamo la stessa sorte,
	39:46	39:48	谁也撇不开谁	non puoi più liberarti di me.
	39:52	39:55	就是我堂堂温谷主	Ahimè, da Padrone della Valle
	39:55	39:58	如此心狠手辣的一个 人	ero una persona talmente spietata.
周子舒	39:58	40:00	怎么突然变得婆婆妈妈	Ma ora mi ritrovo ad essere così irresoluto.

	40:00	40:03	瞒一个孩子都心有 愧疚	Sento il rimorso persino per aver mentito a un ragazzino.
温客行	40:04	40:05	骗了我这么久	Allora cos'hai da dire,
	40:06	40:07	,	avendomi mentito così a lungo?
	40:11	40:13	阿絮 你这磨得也太 好了	A-Xu, sai proprio macinare bene!
	40:13	40:14	我一闻便困了	Appena annuso queste erbe, ho già sonno.
周子舒	40:14	40:15	我就先睡了啊	Vado a dormire ora.
温客行	40:16	40:16	你也早点休息	Riposati presto anche tu.
	40:17	40:18	你给我多闻点 早点 休息啊	Annusane ancora e riposati presto!
	40:47	40:48	恶鬼头子	Il Padrone degli Spettri,
	40:48	40:51	一旦找到了真正回 人间的路	una volta ritrovata la via per il mondo umano,
	40:51	40:52	就变回人了	ritorna ad essere
	40:53	40:56	一个普普通通 婆婆 妈妈的人	un comune mortale irrisoluto.
	40:56	40:57	会向往没有秘密	Comincia a desiderare
	40:58	40:59	没有阴霾的日子	una vita senza segreti e penombre.
	41:00	41:01	会希望有个人	E spera di avere qualcuno accanto
	41:02	41:03	一直陪着他	che lo accompagni per sempre.

2.3 Le sigle musicali

Si è voluto tradurre anche il testo delle sigle musicali, ossia le canzoni presenti in OST, *Original Sound Track*, ossia nella colonna sonora, perché solitamente riassumono in modo addensato diverse sfaccettature del *drama*: ad esempio la sigla di apertura degli episodi, *Tianwen* 天问, racconta il mondo *wuxia*; la sigla di chiusura *Tianya ke* 天涯客 pone l'attenzione sulla ricerca e l'importanza dell'anima gemella; invece la sigla *Wuti* 无题 descrive il personaggio di Zhou Zishu.

2.3.1 Sigla di apertura episodio

La seguente è la traduzione della sigla che apre ogni episodio del drama: *Tianwen* 天问 “Quesito al Cielo”.

TESTO DI PARTENZA	TESTO DI ARRIVO
问剑 问刀 恩怨销	Con la spada e con il coltello, sconfiggo le ostilità
怕是旧恨新仇 添纷扰	Ma nuove inimicizie si aggiungono a quelle antiche, rinnovando i tormenti
问计 问招 试比谁高	Con le mosse e con l'astuzia primeggio fra tutti
几番身世浮沉 难预料	Ma gli alti e i bassi della vita sono imprevedibili
问路 问程 山水迢迢	Tra percorsi e sentieri, viaggio in luoghi remoti
知音何处 人寂寥	Ma non trovo la mia anima gemella, sono un uomo solo
问雨 问晴 心事多少	Tra pioggia e sole, molti pensieri mi affliggono
付明月 暮暮与朝朝	Ma posso confessarmi solo con la luna, giorno e notte

问花 问叶 颜色正好	I fiori e le piante, sono in pieno vigore
人生欢乐苦短 几春宵	Ma la vita è breve, poche gioie si possono godere
问秋 问冬 风雪萧萧	L'autunno e l'inverno, mi gelano l'animo
彩云易散 岁月难熬	Le nuvole svaniscono facilmente, ma il tempo è restio a passare
花开早 天知晓	Quando i fiori sbocciano presto, il Cielo lo sa
天莫笑 天亦老	Cielo, non ridere, anche tu invecchierai
江湖小 天地遥	Il mondo è piccolo, l'orizzonte è lontano
人去了 我忘了	Le persone andate via, le ho già scordate
花谢了 天知晓	Quando i fiori appassiscono, il Cielo lo sa
天莫悲 天亦老	Cielo, non rattristarti, anche tu invecchierai
英雄尽 岁月少	Gli eroi sono scomparsi, poco tempo mi rimane
人去了 我忘了	Le persone andate via, le ho già scordate

2.3.2 Sigla di chiusura episodio

La seguente è la traduzione della sigla che chiude ogni episodio del drama: *Tianya ke* 天涯客 “Vagabondi del Mondo”.

TESTO DI PARTENZA	TESTO DI ARRIVO
天苍苍事了功成渡寒江	Sotto un cielo cinereo attraverso il fiume gelido, con alle spalle una vita di successo
夜茫茫杯中月影笑荒唐	Ma nella notte fonda persino la luna ride di questa mia vita
谁许我策马江湖闯四方	Chi promise di essere mio compagno di viaggio nelle avventure?
谁醉遍天涯梦醒不见故乡	Ma dopo aver vagato nel mondo, non trovo in nessuno la mia patria

西陵下凄秋凉雨吻我窗	La fredda pioggia d'autunno batte sulle finestre
任人憎任人谤	Non m'importa essere odiato e denigrato
未妨惆怅是清狂	Piuttosto mi lascio cadere nella malinconica follia per l'amore
春风吹得绿江南水岸	Il vento primaverile rinverdisce le rive del Sud
吹不暖人心霜	Ma non riesce ad alleviare la mia desolazione
猝不及防 那是不是我们的 光	All'improvviso ho incontrato la mia luce di salvezza
那是不是我们的光	Sei tu la mia luce?
相见恨晚幸未晚	Avrei voluti incontrarti prima
不再辜负四季花	Apprezzeremo ogni stagione insieme
将古道西风瘦马	Non sarò più un vagabondo solitario
换小桥流水人家	Ho trovato la mia patria in te
万里河山万家灯	Ogni individuo ha le proprie sofferenze
往事如烟浪淘沙	Lasciamo che il passato svanisca con il vento
将平生霜雪	Ti racconterò le mie pene
与君煮酒烹茶	sotto il tepore della tua presenza
任山高水远你在我也在	Qualunque cosa accadrà nel futuro, starò sempre al tuo fianco

2.3.3 Sigla del personaggio di Zhou Zishu

Si riporta anche la traduzione della canzone, già apparsa nella colonna sonora dell'episodio 12 del drama, nonché la sigla dedicata al personaggio di Zhou Zishu: *Wuti* 无题 “Senza Titolo”.

TESTO DI PARTENZA	TESTO DI ARRIVO
两岸莺啼 人无语	Gli orli cantano sulle sponde nel silenzio

一川烟波淹没了眼睛	Il vapore della Valle mi offusca la vista
云万里 无名无姓	Sotto il cielo immenso, io non sono nessuno
也无风雨 也无晴	Non c'è quiete senza tempesta
一骑红尘 无路行	In galoppo sono entrato nella mondanità, ma non trovo la mia via
步步惊心 月儿也无明	Rischio ad ogni passo, nemmeno la luna mi indica la via
一封剑指黑夜 无所畏惧	Con la spada avanzo nelle tenebre, ma non mi intimorisco
最可怕的是执念的自己	Terribile è invece l'essere ostinato
原来天地之大 俗尘渺渺	Il cielo è così vasto, la mondanità così minuta
无我也无你	Io e te siamo siamo miserrimi
谁自由来去 嫁祸给宿命	C'è chi vive spensierato e chi incolpa il fato della rovina
原来梦境之小 岁月潇潇	Il sogno antico è così vivido, il tempo passa goccia a goccia
迷失了自己	Mi sono smarrito
若倦鸟无心 不如归去	Se l'amato non ritorna, meglio lasciarlo andare

CAPITOLO III

COMMENTO TRADUTTOLOGICO

3.1 Introduzione: la traduzione audiovisiva

La traduzione ha a che fare con l'affronto tra diverse culture, il traduttore ha nello stesso tempo il compito di mediatore culturale, che funge da ponte tra la cultura di partenza e quella di arrivo. Ciò è ancor più accentuato nella traduzione audiovisiva, quando non soltanto i segni verbali acustici, come i dialoghi e le sigle musicali, ma anche i segni visivi, ad esempio l'abbigliamento, gli usi e i costumi, l'ambiente geografico, contengono caratteristiche culturo-specifiche, le quali a volte devono essere in qualche modo spiegate al pubblico di arrivo. Questo è ancor più evidente nel caso in cui il prototesto proviene da un *drama* ambientato nell'antichità, il quale porta con sé un bagaglio culturale e letterario ingente. Se la storia di un *drama* è ambientata in un contesto contemporaneo, probabilmente contiene molti elementi *transculturali*, i quali, grazie alla globalizzazione, sono ormai passati da essere elementi specifici di una cultura determinata a elementi appartenenti ad una cultura globale, quindi sono più comprensibili ad un pubblico esterno alla cultura di provenienza.

Come scrive Petillo, “[o]perare una traduzione audiovisiva significa dunque traghettare il testo [audiovisivo] da una lingua all'altra, trasferendolo in un contesto socio-culturale che potrebbe essere profondamente diverso rispetto a quello in cui il prodotto è dato”⁴⁰. Se paragoniamo metaforicamente l'azione di tradurre a quella di “traghettare”, allora il traduttore è colui che orienta l'imbarcazione (la sua traduzione, quindi il metatesto che produce) con i propri remi, (le proprie abilità di tradurre, ciò che ha studiato e acquisito nel campo della traduzione) guidandola da una sponda (la cultura

⁴⁰ Mariacristina, Petillo, *La Traduzione Audiovisiva nel Terzo Millennio*, Milano, Franco Angeli, p. 95.

di partenza) all'altra (la cultura di arrivo). Durante questo percorso vi possono nascondersi molte insidie, ciò che si vuole presentare nel seguente commento sono appunto le varie problematiche traduttive che sono emerse e affrontate dall'autrice, proponendo delle possibili soluzioni e degli spunti di riflessione.

3.2 Tipologia testuale

Word of Honor è un *drama*, ovvero un prodotto audiovisivo facente parte del macrogenere della fiction televisiva, il quale è stato trasmesso interamente online, perciò, è classificabile più nello specifico come un *web drama*. Si tratta anche di un *costume drama*, in cinese *guzhuang ju* 古装剧, in cui i personaggi si vestono in costumi antichi; il contesto storico è inserito in un'epoca dell'antica Cina non individuabile, pertanto non è un *drama* storico di tipo realistico. Può essere collocato anche sotto il genere *wuxia* 武侠, in quanto la narrazione si aggira intorno agli avvenimenti del Mondo del *Kung Fu*, il cosiddetto *jianghu* 江湖 e ai grandi maestri leggendari esperti di *gongfu* 功夫, il *kung fu*.

Il prototesto analizzato nella presente traduzione è quindi formato dai sottotitoli, dalle canzoni della colonna sonora e dai segni verbali visivi provenienti dal *drama* cinese *Shanhe ling* 山河令, conosciuto all'estero come Word of Honor. Per segni verbali visivi, secondo la classificazione di Petillo, si intende “tutto l'apparato dei testi scritti che possono essere presenti nel [prodotto audiovisivo] (lettere, [...] cartelli stradali, insegne di negozi, scritte sui muri, nomi di strade etc.)”⁴¹. Trattandosi di un prodotto audiovisivo, si può classificare il prototesto come un testo narrativo ed espressivo, in quanto racconta il susseguirsi delle faccende dei personaggi. Ha una funzione emotiva, poiché è composto principalmente da dialoghi che parlano in prima persona, con scopo di trasmettere i sentimenti dei personaggi allo spettatore; nello stesso tempo ha anche funzione poetica, in quanto il prototesto è colmo di citazioni di poesie e riferimenti a testi classici cinesi.

⁴¹ *Ivi*, p. 64.

Si immagina di dover produrre il metatesto in italiano, perché il *drama* possa essere visualizzato dagli spettatori italiani, su piattaforme di contenuti audiovisivi internazionali come Netflix, così come il prototesto è stato consumato dagli utenti della piattaforma Youku in Cina. Nello specifico, si tratta di un sottotitolaggio interlinguistico come ausilio linguistico, secondo la distinzione di Bruno Osimo nel *Manuale del Traduttore*⁴², in quanto il metatesto si è limitato a riportare la traduzione delle parti del prototesto laddove vi sono segni verbali. Il metatesto oltre ad essere narrativo ed espressivo come il prototesto, porta anche un accento informativo e fatico, in quanto vi sono alcune parti contenenti delle brevi note e spiegazioni riguardo ai riferimenti culturo-specifici, ad esempio citazioni dalla letteratura classica cinese o i luoghi che nel contesto del *drama* vengono chiamati con i loro nomi antichi. Per quanto riguarda la funzione poetica, si è cercato di conservarla il più possibile, ma comunque risulta meno accentuata nel metatesto, data la difficile resa delle citazioni poetiche e letterarie.⁴³

3.3 La Dominante

Il prototesto proviene da un *drama*, consumato da un pubblico il quale usufruisce i servizi, spesso a pagamento, delle piattaforme di contenuti audiovisivi, quindi la dominante sicuramente è quella di intrattenere gli spettatori con l'intento di generare profitto, cercando di coinvolgerli emotivamente durante la visione del *drama*, al fine di invogliare il consumatore a pagare il servizio. Una sottodominante del prototesto è individuabile nell'intento pedagogico, poiché il prototesto, oltre ad un registro alto e molti riferimenti letterari, che ne elevano il contenuto culturale, attraverso la storia dei personaggi e i loro discorsi induce il lettore a riflettere sulla natura umana vacillante, che spesso cade nella trappola del desiderio; cosa sono il bene e il male; in che cosa consiste la giustizia e la distinzione dell'uomo retto da quello malvagio, la cui individuazione spesso è difficile e ambigua: può un uomo malvagio convertirsi al bene

⁴² Osimo, Bruno, *Manuale del Traduttore*, 3a ed. Milano, Hoepli, 2011, p. 188.

⁴³ Per la classificazione delle funzioni testuali si fa sempre riferimento a Osimo, *ivi*, capp. 2.12-2.14.

o è condannato per sempre?

Si è mantenuto nel metatesto la stessa dominante di intrattenere, in quanto si immagina che il metatesto venga prodotto comunque a scopo lucrativo, è stato aggiunto alla sottodominante pedagogica anche un intento divulgativo, cercando di chiarire gli aspetti culturali specificatamente cinesi, affinché lo spettatore della cultura di arrivo riesca a comprendere al meglio i discorsi dei personaggi e possa immedesimarsi nella trama.

3.4 Lo Spettatore Modello

Lo spettatore del prototesto in Cina è principalmente un pubblico composto da donne giovani e in una porzione ristretta, da uomini omosessuali, con una fascia d'età compresa dai 20 ai 30 anni. Questo pubblico è di per sé amante delle storie di genere *danmei*, probabilmente in passato ha già letto il romanzo da cui è tratto il *drama* o è fan dell'autrice, la quale gode di una larga popolarità in Cina, quindi ha una certa aspettativa nel guardare questo *drama*. Il lettore modello, in questo caso lo spettatore modello del metatesto è stato individuato in un pubblico amante di *drama* orientali, spaziando da quelli coreani a quelli giapponesi e thailandesi. La composizione di questo pubblico ha sempre una maggior concentrazione di donne e una minore di uomini, ma l'età si allarga leggermente dai 20 anni ai 40 anni, in quanto l'amore omosessuale ha una accettazione un po' più ampia nei paesi occidentali. Questo pubblico di spettatori non ha una conoscenza approfondita della Cina, ma è disposto ad ampliare il proprio orizzonte culturale ed è curioso di conoscere altre culture lontane dalla sua cultura di appartenenza, per questo è attratto dall'esoticità dei contenuti del *drama* in questione.

3.5 Macrostrategia

Si è esposto in precedenza che si immagina il metatesto destinato ad un uso

commerciale. Solitamente nel mercato della traduzione audiovisiva, come riportano Baker e Saldanha in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*:

Ci si aspetta che i sottotitolatori diano priorità all'intenzione comunicativa complessiva di un enunciato rispetto alla semantica dei suoi singoli costituenti lessicali [...] si sostiene che la sottotitolazione favorisca la standardizzazione culturale e linguistica appianando identità non dominanti.

[S]ubtitlers are expected to prioritize the overall communicative intention of an utterance over the semantics of its individual lexical constituents [...] subtitling is claimed to foster cultural and linguistic standardization [...] by ironing non-mainstream identities.⁴⁴

Pertanto, nel mercato del sottotitolaggio tendenzialmente si preferisce una strategia addomesticante per una più facile fruizione dei contenuti, ma in questo modo si rischia di portare il contenuto del metatesto ad un'omologazione culturale, privandolo delle sue specificità culturali più caratteristiche. La strategia adottata nella presente traduzione è stata invece quella minorizzante o detta anche straniante, proposta da Lawrence Venuti:

Venuti [...] elogia questa strategia 'straniante' per il suo potenziale contemporaneo di 'reprimere la violenza etnocentrica della traduzione... [come] un intervento culturale strategico nell'attuale stato degli affari mondiali, contro le nazioni egemoniche di lingua inglese e gli scambi culturali ineguali in cui esse coinvolgono i loro altri globali' [.]

Venuti [...] praises this 'foreignizing' strategy for its contemporary potential to 'restrain the ethnocentric violence of translation ... [as] a strategic cultural intervention in the current state of world affairs, pitched against the hegemonic English language nations and the unequal cultural exchanges in which they engage their global others' [.]⁴⁵

Si è voluto quindi effettuare questo tentativo di rifiutare la strategia addomesticante, andando contro la tendenza di maggiore spicco, la quale porta spesso all'omologazione dei contenuti, piuttosto si è preferito rendere lo spettatore consapevole dell'enorme differenza culturale che il *drama* presenta, perché secondo l'autrice, se un prototesto così ricco e variegato, carico di riferimenti alla cultura classica cinese, venisse sottoposto ad una traduzione addomesticante, andrebbe a

⁴⁴ Mona, Baker e Gabriela, Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2a ed. New York, Routledge, 2009, pp. 15-16.

⁴⁵ *Ivi*, p. 285.

perdere le sue caratteristiche più interessanti, quelle che lo hanno reso popolare fra il pubblico. Si è voluto quindi trasmettere questo senso di estraneità culturale allo spettatore con lo scopo di diffondere la cultura cinese, creando in lui l'interesse o la minima curiosità di conoscerla.

3.5.1 Registro linguistico

Il registro linguistico del prototesto è prevalentemente alto, talvolta aulico-solenne, con l'uso del pronome di cortesia *nin* 您 e vari appellativi che mostrano rispetto verso l'interlocutore. La forma di cortesia "Voi" era usata maggiormente in passato, invece ora in italiano si preferisce usare il "Lei", tuttavia, in alcune regioni meridionali dell'Italia l'uso del "Voi" vige ancora per riferirsi a persone più grandi d'età e come forma di rispetto. Nel metatesto si è voluto usare "Voi" per enfatizzare il registro aulico-solenne, dando un tono classicheggiante ai dialoghi, poiché si tratta di un *costume drama* ambientato nell'antica Cina.

Si noti, però, che il registro è diverso a seconda degli interlocutori e della situazione, ad esempio il registro utilizzato tra Wen Kexing e Zhou Zishu è più colloquiale e intimo, in quanto sono anime gemelle; anche Gu Xiang utilizza un registro medio-basso nei confronti di Wen Kexing, perché nonostante sia teoricamente la sua domestica, è cresciuta insieme a lui e viene trattata come una sorella minore, quindi tra i due personaggi c'è una relazione paritaria.

Un interessante cambio di registro avviene nel caso di Zhou Zishu nei confronti di Ye Baiyi. All'inizio Zhou Zishu usa un tono reverendo verso Ye Baiyi, con discorsi dal registro aulico-solenne, si veda il seguente segmento:

请前辈赐教

Allora mi dia il Vostro insegnamento, Maestro.

Sono stati usati l'appellativo *qianbei* 前辈 e la forma di cortesia *cijiao* 赐教 in espressione di rispetto, in quanto Ye Baiyi è un leggendario maestro di Kung fu.

Successivamente i suoi discorsi subiscono un abbassamento di registro e di tono,

quando non riesce a raggiungere ad un accordo con Ye Baiyi sulla questione di Wen Kexing, di conseguenza si oppone a Ye Baiyi. In questo modo il registro linguistico da alto passa ad essere colloquiale e il tono reverendo svanisce, si veda il seguente segmento:

你不配
Non ne sei degno!
叶白衣
Ye Baiyi.

Zhou Zishua dal reverendo “Voi”, *nin* 您, passa al “tu”, *ni* 你, in quanto ha deciso di considerare Ye Baiyi come nemico, non più come un maestro da rispettare, chiamandolo addirittura per nome. Il linguaggio è più diretto e sfacciato, mentre prima per negare le affermazioni di Ye Baiyi, Zhou Zishu usa locuzioni avverbiali come *bingfei* 并非, “non proprio”, passa alla negazione diretta con l’avverbio *bu* 不 in *ni bu pei* 你不配.

3.6 Microstrategie

3.6.1 Fattori linguistici a livello della parola: il lessico

3.6.1.1 Nomi propri

La presente traduzione è una proposta di sottotitolaggio, da distinguere con il doppiaggio, il quale sostituisce la colonna sonora dei dialoghi in lingua originale con quella di arrivo, facendo sì che lo spettatore non si accorga del fatto che i personaggi stranieri parlino nella sua lingua⁴⁶. Ma nel sottotitolaggio la colonna sonora rimane intatta, pertanto i dialoghi dei personaggi rimangono in lingua originale, vi si aggiunge soltanto in modo sincrono la traduzione nei sottotitoli, quindi lo spettatore nota più facilmente i suoni dei dialoghi in lingua originale pronunciati dai personaggi.

Detto ciò, per abituare lo spettatore a immedesimarsi nella storia del *drama*, si è

⁴⁶ Petillo, *op. cit.*, pp. 53-54.

scelto di tradurre i nomi propri dei personaggi con il metodo della traslitterazione in *pinyin*, la cui pronuncia nella lingua di arrivo rimanda in qualche modo, alla pronuncia originale nella lingua di partenza, cosicché lo spettatore riesca ad associare il suono al nome dei personaggi, sebbene la pronuncia sarà leggermente deviata dal modo di pronunciare nella lingua di arrivo. Pertanto 老温 è stato tradotto con Lao-Wen, 阿絮 con A-Xu., 张成岭 con Zhang Chengling.

Per i nomi propri di cose, invece, si è preferito una traduzione semantica, più fantasiosa e originale, in quanto si ritiene che la semplice traslitterazione in *pinyin* del nome renda più difficile la comprensione della funzione dell'oggetto in questione. D'altronde, il nome in *pinyin* non reca alcun significato per lo spettatore ignaro della lingua cinese, anche semplicemente ricordarsi il nome potrebbe risultare un problema. Ad esempio, l'oggetto fulcro di tutta la vicenda, *liuli jia* 琉璃甲, è stato tradotto in "Cristallo Liuli" combinando traduzione semantica e traslitterazione in *pinyin*. Liuli è in realtà una particolare lavorazione del vetro, diffusa nell'antica Cina, che ha come nome ufficiale *glaze* in inglese, ma non si è scelto di renderlo in italiano direttamente con la traduzione "vetro", perché in Italia comunemente si ha un'altra concezione del vetro. Si è voluto tradurlo con la parola "Cristallo", accennando alla sua preziosità e alla sua importanza, ricollegandosi anche alla presentazione materiale dell'oggetto nel *drama*. Intenzionalmente, poi, è stata aggiunto *liuli*, per dare un po' di esoticità all'oggetto e per specificare la tecnica con cui viene realizzata. Come si può notare, la traduzione del carattere *jia*, che significa "armatura", è stata omessa, perché si ritiene che un'eventuale resa come "Armatura di Cristallo" potrebbe deviare lo spettatore ad immaginare un oggetto totalmente diverso da quello che si presenta realmente. Inoltre, perché i sottotitoli non siano troppo lunghi, molte volte la traduzione è stata semplificata in "Cristallo".

3.6.1.2 Appellativi

Il prototesto presenta una serie di appellativi, con cui i personaggi vengono interpellati in svariati modi. Fra questi vi sono alcuni facenti parte del lessico classico cinese quali

gongzi 公子 e *xiong* 兄. Il primo si usava nell'antica Cina come forma di cortesia per rivolgersi a uomini giovani non ancora sposati, il secondo per rivolgersi in segno di rispetto ad un interlocutore più grande di età rispetto al parlante. Ad esempio, Cao Weining usa *wen gongzi* 温公子 e *zhou xiong* 周兄 nei confronti di Wen Kexing e Zhou Zishu:

温公子为你寻遍名医

Il signor Wen ha consultato i medici più prestigiosi per Voi.

周兄 你居然身患如此重疾

Signor Zhou, non sapevo che la Vostra malattia fosse così grave.

È stata applicata la traduzione “signore” in entrambi i casi per esprimere rispetto del parlante, anche se *xiong* in cinese letteralmente significa “fratello”, ma quest'ultima traduzione potrebbe creare ambiguità nella comprensione.

Un particolare uso della parola “signore” è stato effettuato nel seguente sottotitolo, quando Zhou Zishu vuole prendere in giro Cao Weining:

曹兄弟真是古道热肠

Signorino Cao, sei davvero generoso.

Considerando il fatto che Cao Weining è più giovane d'età rispetto a Zhou Zishu, è stato utilizzato un diminutivo per accennare alla sfumatura ironica contenuta nel tono di Zhou Zishu.

L'appellativo *qianbei* 前辈 è un elemento culturo-specifico, che nel contesto di partenza viene utilizzato come appellativo, per mostrare rispetto verso colui il quale è più anziano d'età rispetto al parlante, come nel caso di Ye Baiyi che viene chiamato *Ye qianbei* 叶前辈 da Zhou Zishu:

叶前辈

Maestro Ye,

子舒在此恭候多时

Vi ho aspettato a lungo qui.

Questo vocabolo trova il suo corrisposto in altre lingue orientali come il giapponese, *Senpai*, che viene utilizzato nell'ambito scolastico e lavorativo per chiamare il collega che ha maturato più esperienze. Talvolta il termine giapponese si trova tradotto come “mentore”, ma nel presente metatesto sembra inadeguato, perché

qianbei viene utilizzato come forma di cortesia, la persona interpellata in realtà non concede insegnamenti, né funge veramente da guida spirituale o del mestiere al parlante. È stata optata in questo caso la strategia della sostituzione con un vocabolo più generico, “Maestro”, perché nel contesto del *drama* di genere *wuxia*, tutti i *qianbei* sono grandi maestri di *kung fu*.

Gli appellativi come *shifu* 师父, *shixiong* 师兄 e *shidi* 师弟 sono sempre del mondo *wuxia*, ma sono utilizzati anche nel linguaggio gergale, nell’ambito dei mestieri e delle arti che si tramandano da maestro a discepolo. In Cina esiste il detto *yiri wei shi zhongshen wei fu* 一日为师，终身为父, letteralmente “una volta avuto come maestro, rimarrà per sempre come un padre”, che specialmente nell’antica Cina pone la figura del maestro, da cui si impara un mestiere o un’arte, alla pari di quella del padre: infatti, il vocabolo corrispondente a “maestro”, *shifu* è composto dal carattere *shi* 师, che porta il significato di “maestro” e dal carattere *fu* 父 “padre”. Sotto questa ottica la scuola del mestiere o dell’arte, nel nostro caso la setta di *kung fu*, è vista come una famiglia, in cui il maestro funge da figura paterna, di conseguenza i suoi discepoli sono immaginariamente suoi discendenti e quindi sono tra di loro “fratelli”, da cui gli appellativi *shixiong* e *shidi* nella cui composizione vi sono i caratteri *xiong* 兄 e *di* 弟, che significano appunto “fratello maggiore” e “fratello minore”. Ma in Occidente non esiste questa concezione. Essendo il nostro metatesto un sottotitolaggio, poi è impossibile esplicitare questo specifico fenomeno culturale agli spettatori del *drama* con note estese, come invece potrebbe avvenire nelle traduzioni editoriali. Per la traduzione di *shifu* è stato trovato un suo sostituto simile nella lingua ricevente, “Maestro”, omettendo l’accento al legame quasi paterno. I due morfemi *Shixiong* e *shidi* nelle traduzioni in inglese a volte sono stati tradotti come *senior* e *junior*, che in un contesto americano possono reggersi, ma in Italia queste diciture, perdendo il loro terreno culturale, non sono comunemente usate. Tradurre *shixiong* e *shidi* come “fratello” può generare fraintendimento, portando lo spettatore a pensare che si tratti di un legame fraterno di sangue. Infine, è stata optata la sostituzione dei vocaboli con “Condiscepolo” che indica propriamente “discepolo dello stesso maestro”. Nel processo di traduzione di tutti e tre i morfemi sopracitati, la sostituzione ha generato residuo traduttivo, perché

è stata persa quella sfumatura di legame familiare che i morfemi nella cultura di partenza contengono.

Un altro appellativo ricorrente del mondo *wuxia* è *daxia* 大侠. In inglese si trovano traduzioni come *knight* o *warrior*, ma secondo l'autrice non sono soddisfacenti: la prima in italiano corrisponde a “cavaliere”, il quale nella letteratura europea ha una connotazione culturale assai improntata, lo spettatore occidentale immediatamente lo avrebbe associato alla figura del cavaliere feudale; la seconda opzione, in italiano “guerriero”, porta con sé un che di bellicoso, invece i *daxia* cinesi sono solitamente uomini magnanimi, i quali, sebbene siano molto abili nel *kung fu*, non necessariamente sono appassionati del combattimento né lo fanno per mestiere. Si è preferito piuttosto adottare la strategia della traduzione contestuale, quindi nel metatesto il vocabolo è stato reso in modo diverso a seconda della situazione, ad esempio nei seguenti casi:

张大侠的执着不是武库本身

Ciò che premeva al Maestro Zhang non era l'Armeria in sé.

他是令徒容炫和师父的至交好友

È figlio del leggendario Zhen Ruyu, amico stretto del mio Maestro

甄如玉甄大侠之子

e del suo discepolo Rong Xuan,

Talvolta è stata adottata la strategia dell'omissione, come nel seguente caso della variante *shaoxia* 少侠 con cui Cao Weining viene interpellato scherzosamente dal suo coetaneo:

可以啊 曹少侠 看不出来啊

Bravo, Weining, non me l'aspettavo da te!

È stata applicata la strategia di traduzione contestuale anche alla parola 小南蛮, che letteralmente significa “piccolo barbaro del sud”. Nel *drama* Zhao Jing la usa con un accento vezzeggiativo come appellativo del suo figlio adottivo Xie Jie Liu Bo, per esprimere intimità nella conversazione, quindi si è scelto di rendere questo appellativo nel metatesto con un'espressione intima come “sciocchino” e tralasciare il significato semantico della parola.

Vi sono poi appellativi che sono stati creati e utilizzati soltanto nel contesto del

romanzo e del *drama*, come *zhixian* 芝仙 e *jianxian* 剑仙. Il primo appellativo è stato tradotto come “Ninfa Ganoderma”, con *xian* 仙 che trova il suo corrisposto in “ninfa” e il carattere *zhi* 芝 è stato interpretato come parte del morfema *lingzhi* 灵芝, il fungo ganoderma, il quale secondo la medicina cinese ha proprietà officinali potenti. Questa traduzione è influenzata dal fatto che il personaggio Yue Feng'er, detta *zhixian* è discepolo di una setta di guaritori. Una scelta diversa è stata fatta invece per l'appellativo *jianxian*, tradotto come “Immortale”. Il morfema è composto dai caratteri *jian* e *xian* che rispettivamente significano “spada” e “dio, divino”. È stata effettuata un'interpretazione libera basata sulla conoscenza del personaggio Ye Baiyi, il quale per essere riuscito ad imparare una particolare arte di *kung fu*, ha raggiunto l'immortalità.

3.6.1.3 Toponimi

Il prototesto presenta due tipi di toponimi, il primo è formato da nomi di luoghi geografici realmente esistenti o esistiti nella storia, come negli esempi seguenti:

谁都认识呀

Tutti noi di Yuezhou

*Yuezhou: attuale Shaoxing

我们越州那儿人人都认识他

lo conosciamo!

故此从未想过去南疆求医

Perciò non ho mai considerato di recarmi a Nanjiang.

*Territorio meridionale dell'attuale Xinjiang

La traduzione di questi toponimi reali è la semplice traslitterazione in *pinyin*, come generalmente si fa per i nomi di luogo, con l'aggiunta di una breve nota sulla loro posizione geografica o attuale denominazione, se si tratta di un nome storico, per una maggiore comprensione da parte dello spettatore.

Il secondo tipo di toponimi, invece, è formato da nomi di spazi e luoghi non realmente esistenti, che sono stati creati e nominati solamente nel contesto del romanzo e del *drama* in questione. Differentemente dai nomi di luogo reali, per la traduzione di questi nomi di luogo “inventati”, non è stata utilizzata la strategia di traslitterazione in *pinyin*, è stata applicata prevalentemente una traduzione semantica, in quanto quasi

ogni nome, poiché creato intenzionalmente dall'autrice del romanzo, reca un significato semantico. D'altronde, come accade per il caso di *liuli jia*, la semplice traslitterazione in *pinyin* renderebbe difficile la memorizzazione dei nomi per lo spettatore.

Ad esempio, *tianchuang* 天窗 è stato tradotto con “Lucernario”, perché questo nome ha un significato simbolico: così come il lucernario in architettura funge da copertura e ha lo scopo di dare luce e aria agli ambienti sottostanti, l'intento originario di Zhou Zishu, al momento della fondazione di questa organizzazione in servizio al Signore dei Jin, era quello di far penetrare la luce nelle oscurità del mondo, eliminando la corruzione in politica. Così anche *guigu* 鬼谷 è stato tradotto in “Valle degli Spettri”, perché è un luogo dove si concentrano personaggi perversi, i cosiddetti *gui* 鬼, che sono personificazioni del male e dei desideri malvagi dell'uomo.

Gli antichi cinesi spesso nominavano varie parti dell'abitazione con nomi di elementi che hanno qualche riferimento letterario, come ad esempio nel nostro prototesto *songbai ju* 松柏居 e *xiangzhu ju* 湘竹居, tradotti come “Dimora del Pino e del Cipresso”: infatti, *songbai* 松柏, il pino e il cipresso sono simboli della resistenza davanti agli ostacoli e della tenacia, perché sono piante sempreverdi ai quali le foglie non cadono nemmeno durante il gelido inverno; *zhu* 竹, il bambù, per il suo particolare fusto che non si piega mai nemmeno sotto le forti pressioni, è simbolo della rettitudine. Pertanto, affinché questi nomi non perdano totalmente il significato con una semplice traslitterazione in *pinyin*, si è optata a una traduzione semantica.

Come si è esposto, il prototesto è colmo di citazioni poetiche, talvolta anche i nomi dei luoghi richiamano riferimenti letterari. È il caso di *siji shanzhuang* 四季山庄 che rimanda al verso citato anche nel *drama*: *siji hua chang zai, jiuzhou shi jin zhi* 四季花常在, 九州事尽知 (parafrasi: i fiori sono presenti in ogni stagione, le faccende di tutto il mondo sono sempre a nostra conoscenza). Perciò si è scelto di tradurre il nome in “Villa Quattro Stagioni”, perché non perda il senso collegato al verso poetico.

3.6.1.4 Realia

Realia “significa non oggetti ma parole, ossia le parole che denotano cose materiali culturospecifiche”, quindi “tradurre i realia significa tradurre un elemento culturale, non linguistico”, scrive Bruno Osimo nel *Manuale del Traduttore*⁴⁷.

Il prototesto in lingua cinese contiene degli elementi culturo-specifici inesistenti in Italia, appunto i realia, la cui resa è stata piuttosto difficoltosa ed ha portato alla creazione di residuo traduttivo, ossia una perdita, in quanto per una maggiore comprensione del metatesto da parte dello spettatore, alcune sfumature culturali del prototesto sono andate perse, non potendo aggiungere un largo numero di note di spiegazione nei sottotitoli. Vi sono varie strategie per la traduzione dei realia, di seguito si elencano alcune strategie adottate nel metatesto.

Gongfu 功夫 può essere considerato come il fulcro attorno al quale è stata ideata tutta la concezione del mondo *wuxia*. La sua traduzione finale ha seguito il seguente ragionamento: come si è esposto in precedenza, si è voluto adottare una macrostrategia straniante per esaltare l'esoticità, quindi per prima è stata esclusa l'opzione di tradurre questo morfema in modo esplicito, ovvero renderlo in italiano con la dicitura “arti marziali cinesi”. Questa resa avrebbe rispecchiato maggiormente una macrostrategia addomesticante piuttosto che straniante, potrebbe essere anche troppo lunga per essere inserita nei sottotitoli, i quali devono essere possibilmente brevi, poiché più sono lunghi, meno lo spettatore riesce a seguirli e leggerli durante quei pochi secondi in cui appaiono sullo schermo. La scelta rimane tra la strategia della traslitterazione in *pinyin* con *gongfu*, oppure la trascrizione fonetica secondo il metodo Wade-Giles *kung fu*. Infine, è stata scelta la seconda opzione, perché risulta la traduzione più diffusa internazionalmente e abbastanza conosciuta anche in Italia, pur mantenendo quel senso di esoticità che il vocabolo importato nella cultura ricevente porta con sé.

Un altro morfema ricorrente nelle fiction di genere *wuxia* è *menpai* 门派, cui è stato difficile trovare una traduzione appropriata. All'inizio sono state considerate le parole “scuola” e “dottrina”, ma la prima, è comunemente intesa come “istituzione in

⁴⁷ Osimo, *op. cit.*, p. 111, 305.

cui si insegna e si impara la cultura o un mestiere”, sembra essere troppo generica, mentre la seconda, solitamente collegata alla filosofia e alla religione, potrebbe generare ambiguità nello spettatore. Infine, è stata scelta la traduzione con “Setta”, in quanto, con il suo significato di “gruppo ristretto di persone a cui vengono attribuiti speciali diritti e privilegi”, rispecchia di più il senso di esclusività, perché chi fa parte di un *menpai*, non solo ne impara la particolare variante di arte del *kung fu*, ma viene anche protetto e tutelato da questa comunità, tra i componenti vi è anche un forte legame paragonabile a un legame familiare.

Un realia interessante è anche costituito dal morfema *bupin* 补品, che in medicina tradizionale cinese indica tutte quelle medicine, erbe officinali che riescono a rafforzare e rinvigorire il corpo di una persona malata o appena guarita da una malattia, la quale quindi risulta debole e ha bisogno di essere nutrita. Solitamente in Cina vengono considerati *bupin* lo ginseng, il fungo ganoderma, il nido di rondine eccetera. Ciò non trova però corrisposto nella cultura italiana. Infine, il vocabolo che più si avvicina al morfema cinese è stato individuato in “ricostituente”, che indica “ogni preparazione medicamentosa, la quale miri al completo ripristino funzionale dell’organismo in caso di deperimento, convalescenza”, è stato aggiunto anche il vocabolo “medicina” per rimarcare la natura di questi oggetti, come nel seguente caso:

其实这些补品
In realtà ho voluto tenere
我一直都想着留给你呢
queste medicine ricostituenti per te.

3.6.1.5 Espressioni idiomatiche: i *chengyu*

Il protesto, come si è analizzato, ha una non trascurabile componente letteraria con un largo uso di *chengyu* 成语, quest’ultimo è definito da Wu Zhankun e Wang Qin come:

Una frase fatta fissa con funzione retorica, cristallizzazione raffinata e vivace della cultura cinese. Ha come caratteristiche rappresentative quelle di avere forma fissa, significato fisso, brevità, sintesi del significato, composizione a quattro caratteri e uno stile elegante.

一种固定词组，是精炼、生动的修辞性词组的词文化。它的典型特征是定形定义、

言简意赅、四言成语、风格典雅。⁴⁸

Solitamente i *chengyu* trovano origine in fonti classiche, miti e leggende, quindi sono densi di riferimenti alla cultura e alla letteratura classica, per cui la resa in italiano è spesso ardua, soprattutto nel caso della traduzione per sottotitolaggio, che spesso richiede brevità del testo, poiché ogni sottotitolo appare soltanto per qualche secondo. Di seguito si illustrano alcuni esempi e le relative strategie adottate nella traduzione.

Una delle strategie adottate è quella della traduzione semantica con un'aggiunta di testo che ne completa il significato, come nel caso di *jingdizhiwa* 井底之蛙:

可笑我叶某山居多年
Ormai sono una rana nel pozzo che non conosce l'oceano,
已成井底之蛙
dopo tanti anni sui monti.

Si è voluto mantenere la metafora della “rana nel pozzo” contenuta nel prototesto, la quale, con l'aggiunta della breve estensione “che non conosce l'oceano”, secondo l'autrice, potrebbe rendere l'idea del significato che la metafora sott'intende, anche a uno spettatore che non ha conoscenza della lingua cinese o di questo *chengyu*. Questo tentativo un po' rischioso è stato fatto in linea alla macrostrategia straniante, per trasmettere senso di estraneità, incuriosendo il lettore ad approfondire eventualmente l'aneddoto cinese.

Diversa è stata invece la strategia applicata nella traduzione di un altro *chengyu*, contenente sempre un aneddoto legato al mondo animale, *dacaojingshe* 打草惊蛇:

没有十二分的把握
Non possiamo allarmare la preda,
岂不是打草惊蛇
prima di avere prove certe.

Secondo l'autrice, in questo caso una traduzione semantica del *chengyu* *dacaojingshe* 打草惊蛇, come “battere l'erba spaventando il serpente”, potrebbe non risultare di immediata comprensione come la metafora della rana, perciò la traduzione è stata contestualizzata e resa più generica, in questo modo si è evitato anche di

⁴⁸ Wu, Zhankun e Wang, Qin 武占坤、王勤, *Xiandai hanyu cihui gaiyao* 现代汉语词汇概要, Beijing, Waiyu yu jiaoxue yanjiu chubanshe, 2009, p. 249.

allungare eccessivamente il sottotitolo.

Inoltre, per motivi pratici di lunghezza del sottotitolo, è stata spesso adottata un'interpretazione libera, ad esempio:

一荣俱荣 一损俱损
Il nostro destino è congiunto
他的罪罚有我一半
e condivido le sue pene.

In questo caso il sottotitolo appare soltanto per due secondi, perciò dev'essere necessariamente corto affinché il lettore possa leggerlo interamente, quindi la prima frase, composta dal *chengyu yirongjurong yisunjusun* 一荣俱荣 一损俱损, è stata unita alla seconda fondendo il significato.

Così come nella frase seguente:

他要是知道我师弟的遭遇
Se sapesse l'accaduto del mio Condiscepolo,
一定不会像你一样刚愎自用
di certo non sarebbe pervicace come te

Il *chengyu gangbiziyong* 刚愎自用 è stato tradotto per brevità in un aggettivo semplice, "pervicace". Questo *chengyu*, derivante da *Zuozhuan*, d'altronde, è prova di un'approfondita conoscenza letteraria del parlante, perciò nel metatesto è stato selezionato un aggettivo usato nel linguaggio letterario per rispecchiare l'alto registro linguistico del discorso.

Un interessante caso è stato il seguente:

周兄 你居然身患如此重疾
Signor Zhou, non sapevo che la Vostra malattia fosse così grave.
天不假人
È il destino
天不假人啊
che si prende gioco dell'uomo.

Non è stata trovata alcuna fonte per il *chengyu tianbujiaren* 天不假人, invece è stato trovato un *chengyu* simile *tianbujianian* 天不假年, che significa "il cielo non presta longevità" e allude solitamente al fatto che una persona non vivrà a lungo. Perciò si è pensato che probabilmente su questo *chengyu* vi sia stata una manipolazione della

sceneggiatrice nella stesura del copione. In ogni caso, è stata effettuata un'interpretazione libera che si discosta dal significato originale, accentuando però il senso di compassione di Cao Weining, al sentire la notizia che Zhou Zishu è gravemente malato.

3.6.2 Fattori linguistici a livello della frase e del testo

3.6.2.1 Organizzazione sintattica

L'italiano è una lingua ipotattica, la quale predilige la subordinazione nella costruzione delle frasi, ma nel sottotitolaggio il periodo è spesso spezzato dalla segmentazione, ciò impedisce al lettore di seguire un discorso troppo articolato, per cui nel metatesto si è cercato di evitare la costruzione di periodi complessi, si è cercato di tradurre con periodi brevi e limitarli in pochi segmenti, eliminando possibilmente frasi dipendenti. Ad esempio:

我小的时候
Quand'ero piccolo,
先师曾教导我
il mio defunto Maestro mi insegnò che
人贵乎二品
due erano le qualità preziose nell'uomo.
一为仁 二为勇
La prima era la Benevolenza, la seconda l'Audacia.

Sebbene nel prototesto il periodo è composto da tutti e quattro i segmenti, nel metatesto si è cercato di tradurre l'ultimo segmento in una frase indipendente, perché si ritiene che in questo caso la creazione di una subordinazione non sia indispensabile.

Come si è esposto, quello che si propone nella presente tesi è un sottotitolaggio, non un testo destinato al doppiaggio che, sostituendo totalmente la voce dei personaggi con una voce nella lingua di arrivo, permette anche una maggiore libertà nell'organizzazione dei sottotitoli e della loro segmentazione. Si è cercato di mantenere la segmentazione originale, quindi si è evitato di fondere i sottotitoli, così da far

corrispondere l'andamento del discorso pronunciato dal personaggio in lingua originale a quello del sottotitolo, ad esempio nel seguente caso:

周子舒
Zhou Zishu,
如今你的眼里
ora vedi soltanto
只有你那点手足之情
l'amore fraterno tra condiscepoli.

Il personaggio Ye Baiyi, dopo aver chiamato Zhou Zishu per nome, fa una breve pausa di due secondi, in quel frangente c'è un cambio di scena, in cui l'immagine prima passa sul volto di Zhou Zishu e poi su quello di Ye Baiyi. Se si unissero i segmenti, la tensione rappresentata dalle espressioni dei due personaggi sarebbe indebolita dal sottotitolo, che anticipa il discorso di Ye Baiyi.

3.6.2.2 Punteggiatura

I sottotitoli presenti nel prototesto in cinese non contengono segni di punteggiatura: le pause brevi, che solitamente dovrebbero essere segnalate dalla virgola, nei sottotitoli vengono segnati soltanto da uno spazio, mentre le pause forti, come il punto fermo, il punto esclamativo, il punto interrogativo sono totalmente omesse. Lo spettatore cinese comunque riesce ad individuare facilmente l'andamento del discorso dal tono del parlante, dalla struttura della frase e anche grazie all'inserimento di particelle modali a fine frase. Secondo la classificazione di Magda Abbiati in *Grammatica di Cinese Moderno*, si possono individuare nel prototesto le frasi assertive che si concludono con le particelle modali *le* 了, *ne* 呢; le interrogative con *ma* 吗, *ba* 吧, *ne* 呢; le iussive *a* 啊 e *ba* 吧, le esclamative *a* 啊, *ya* 呀 che indicano la tipologia della frase⁴⁹. Come nel seguente esempio:

前辈
Maestro.
这些天的相处
Avete trascorso tutti questi giorni insieme.

⁴⁹ Abbiati, Magda, *Grammatica di Cinese Moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998, pp. 58-73.

您难道还不知道老温的心性吗

Non Vi è ancora chiaro il vero temperamento di Lao-Wen?

L'interrogativa presente nell'ultimo segmento è segnalata dalla particella *ma* 吗, inoltre anche la locuzione avverbiale *nandao... ma* 难道.....吗 solitamente accompagna una domanda retorica⁵⁰.

周 周兄 温公子

Signor...Signor Zhou e Signor Wen,

你们看

posso essere io

在下如何

quella persona?

In quest'altro esempio, invece, anche se nel prototesto in cinese non c'è la particella modale, la frase interrogativa comunque è segnalata dal sostituto interrogativo *ruhe* 如何.

Nel metatesto, invece, data la barriera linguistica che ostacola lo spettatore italiano, è stata necessaria l'aggiunta dei segni di punteggiatura: la virgola per segnalare le pause brevi nello stesso segmento, il punto interrogativo in caso di domanda, il punto esclamativo per accentuare il tono alterato del personaggio, puntini di sospensione per indicare che il discorso continua, oppure la titubanza del personaggio. In ogni modo, si è cercato di non eccedere nell'uso di segni di interpunzione, limitandosi all'uso di quelli più semplici, quindi evitando ad esempio possibilmente i due punti, il punto e virgola, poiché il metatesto è un sottotitolaggio che riporta conversazioni orali, non elaborazioni scritte.

3.6.2.3 Figure sintattiche

Una figura sintattica assai interessante che il metatesto presenta è quella di *huwen* 互文 o *huwenjianyi* 互文见义, descritto da David McCraw nell'articolo "Criss-Cross: Introducing Chiasmus in Old Chinese Literature"⁵¹ come *reciprocal phrasing*, una

⁵⁰ *Ivi*, p. 206.

⁵¹ McCraw, David, "Criss-Cross: Introducing Chiasmus in Old Chinese Literature", in *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 2006, vol. 28, p. 92, <https://www.jstor.org/stable/25478377>, consultato il 12/09/2021.

particolare costruzione chiasmica molto frequente nella poesia e nella letteratura classica cinese. Riguardo a questa figura, Shen Jiaxuan propone la seguente definizione:

Due frasi, o due parti di una frase, apparentemente sembrano che ognuna parlasse di qualcosa a sé stante, ma in realtà la prima contiene le parole che appariranno nel testo a seguire, e la seconda contiene le parole che sono già apparse nel testo precedente, quindi si espongono e si completano a vicenda, dicendo una cosa sola ed esprimendo un significato unico.

上下两句或一句话中的两个部分, 看似各说一事, 实际是上文里含有下文将要出现的词, 下文里含有上文已经出现的词, 互相阐发和补充, 说的是一件事, 表达的是一个意思。⁵²

Quindi il significato di un testo contenente la figura sintattica di *huwen* deve essere interpretata nel suo insieme, non secondo il significato di ogni singola parola o frase. Inoltre, questa figura può essere applicata all'interno della stessa frase, fra due frasi, o anche tra due periodi diversi.

Nel prototesto, questa figura è presente soprattutto nel testo delle sigle musicali, il quale ricalca uno stile classicheggiante ed è denso di richiami alla poesia classica. Ad esempio nella sigla che apre ogni episodio, *Tianwen* 天问 (Quesito al Cielo):

问剑 问刀 恩怨销

Con la spada e con il coltello, sconfiggo le ostilità

怕是旧恨新仇 添纷扰

Ma nuove inimicizie si aggiungono a quelle antiche, rinnovando i tormenti

问计 问招 试比谁高

Con le mosse e con l'astuzia primeggio fra tutti

几番身世浮沉 难预料

Ma gli alti e i bassi della vita sono imprevedibili

Si può notare che le costruzioni *wen jian wen dao* 问剑问刀 e *wen ji wen zhao* 问计问招 hanno tutt'e due la struttura 问 X 问 Y, e letteralmente significano "chiedere, domandare a qualcosa", ma queste domande vengono poste a oggetti inanimati come la spada e il coltello, quindi in realtà non si trattano di vere domande. Come dice la definizione stessa della figura di *huwen*, bisogna concepire le due parti

⁵² Shen, Jiaxuan 沈家焯, "Huwen he lianyu de dangdai chanshi – jianlun pingxing chuli he dongtai chuli" 互文和联语的当代阐释——兼论平行处理和动态处理 (A Contemporary Interpretation of "Intertext" and "Chain-text": On Parallel Processing and Dynamic Processing), in *Dang dai xiuci xue*, 1 (217), 2020, p. 1, <http://doi.org/10.16027/j.cnki.cn31-2043/h.2020.01.001>, consultato il 12/09/2021.

come un insieme e poi andare a ricavare il significato metaforico globale. Gli oggetti a cui si rivolge la domanda, quindi, sono soltanto dei mezzi, attraverso i quali si riesce a raggiungere il risultato, contenuto nella seconda parte del periodo, *enyuan xiao* 恩怨销, che significa “risoluzione di ostilità e risentimenti”: la spada e il coltello quindi sono armi, con quali si combatte per sconfiggere le ostilità.

Inoltre, si nota che i periodi contenenti la figura *huwen* sono paralleli fra di loro, nella resa del metatesto si è cercato di mantenere la struttura 问 X 问 Y traducendo in “Con... con...”, il parallelismo è ulteriormente accentuato anche dai periodi che seguono tradotti in “Ma... Ma...”.

Tuttavia, è stato difficile mantenere nel metatesto lo stesso parallelismo in tutti i periodi contenenti la struttura 问 X 问 Y, poiché in italiano non tutti i sostantivi possono essere accostati perfettamente alla preposizione “con”, ad esempio nel seguente caso:

问路 问程 山水迢迢

Tra percorsi e sentieri, viaggio in luoghi remoti

知音何处 人寂寥

Ma non trovo la mia anima gemella, sono un uomo solo

问雨 问晴 心事多少

Tra pioggia e sole, molti pensieri mi affliggono

付明月 暮暮与朝朝

Ma posso confessarmi solo con la luna, giorno e notte

Al posto di “con” è stata scelta la preposizione “tra” per una resa più vicina agli usi della lingua italiana. Comunque si è cercato di mantenere lo stesso parallelismo con “ma” nei periodi che seguono quelli contenenti la figura *huwen*.

3.6.3 Fattori testuali

3.6.3.1 Struttura tematica e flusso informativo

Il cinese è una lingua che predilige la struttura tema-commento, spesso pone il tema in primo piano per accentuare il contenuto, in italiano invece è preferibile seguire

una sequenza logica nel discorso per rendere il sottotitolo maggiormente comprensibile allo spettatore. Ad esempio nel seguente caso:

闭关十年 修炼到什么境界
Dopo dieci anni di clausura,
我们根本不知道
nessuno sa a che livello sia arrivato.

Il tema dell'enunciato è composto dall'intera frase contenuta nel primo segmento, *biguan shi shinian xiulian dao shenme jingjie* 闭关十年 修炼到什么境界, mentre il commento è composto dal secondo segmento *women genben bu zhidao* 我们根本不知道. L'enunciato, se tradotto secondo l'ordine della frase originale, sarebbe “Dopo dieci anni di clausura, a che livello sia arrivato, non lo sappiamo”. Nel metatesto è stata posticipata la seconda parte del commento “a che livello sia arrivato”, per porre l'accento sul fatto che il personaggio di cui si parla abbia trascorso “dieci anni di clausura”, si è anche voluto rendere la frase in modo più scorrevole, con una subordinata relativa che aderisce meglio alla logica della lingua italiana prevalentemente ipotattica.

Così anche in questo esempio:

没有十二分的把握
Non possiamo allarmare la preda,
岂不是打草惊蛇
prima di avere prove certe.

Il risultato dell'azione, quello di “allarmare la preda”, è stato anticipato nella traduzione in italiano, per una maggiore fluidità nel discorso e aderenza all'italiano orale.

3.6.3.2 Coesione e coerenza

La lingua cinese spesso fa uso di ripetizioni, le quali nella traduzione in italiano potrebbero risultare ridondanti, soprattutto nella pratica della sottotitolaggio, allungherebbero i segmenti, facendo impiegare più tempo di lettura allo spettatore. Nel metatesto, per una maggiore coesione sono stati aggiunti connettivi e applicate tecniche

di sostituzione ed elissi. L’inserimento di connettivi, d’altro canto, favorisce una maggiore continuità di senso e instaurano una relazione fra gli enunciati, quindi contribuisce al raggiungimento di una maggiore coerenza nel metatesto.

Ad esempio nel seguente caso:

之前委实不知道
Non sapevo davvero
您所说的朋友便是大巫
che l’amico da Voi menzionato fosse lo Stregone.

È stato aggiunto nel metatesto la congiunzione subordinante “che” per collegare le due frasi, perché nel prototesto fra le due frasi c’è un legame che dev’essere esplicitato nella lingua di arrivo.

Anche nell’esempio di seguito è stato inserita una congiunzione, però in questo caso avversativa:

子舒有难言之隐
Non ho mai considerato di recarmi a Nanjiang.
故此从未想过去南疆求医
Ma non Vi posso rivelarne il motivo.

Il *chengyu nanyanzhiyin* 难言之隐 significa letteralmente “segreto di cui è difficile parlarne”, se si vorrebbe esplicitare l’intera frase contenuta nei segmenti, sarebbe “Ho un segreto di cui è difficile parlarne, perciò non ho mai considerato di recarmi a Nanjiang”, ma la costruzione con la subordinata relativa in italiano risulta troppo elaborata e un po’ contorta per una frase pronunciata oralmente, perciò si è voluto spezzare la frase in due, per una maggiore scorrevolezza e semplicità nella comprensione da parte dello spettatore.

想知道琉璃甲的来龙去脉
Se vuoi sapere la leggenda.

In questo segmento, invece, è stata applicata un’elissi della parola *liuli jia* 琉璃甲, perché dal contesto si sarebbe capito che si tratta del Cristallo Liuli, già accennato nella precedente conversazione tra i personaggi.

Così come nella frase che segue:

这笔烂账

Nessuno al mondo
天下没有人比我更清楚的
la conosce meglio di me.

Lanzhang 烂账 riferito sempre alla leggenda del Cristallo Liuli, è stato sostituito semplicemente dal pronome “la” in modo da risparmiare i caratteri, riducendo la lunghezza del sottotitolo ed evitando anche la ridondanza di ripetere sempre “la leggenda”.

3.6.3.3 Intertestualità

Il prototesto, oltre ai sottotitoli contenenti i dialoghi, è composto anche da tutto l’insieme dei segni verbali visivi che appaiono sullo schermo, come cartelli, insegne e lettere e dall’insieme dei segni acustici come le canzoni della colonna sonora. Per una chiara distinzione tra i dialoghi veri e propri pronunciati dai personaggi e tutto il resto dei segni verbali visibili e acustici, nel metatesto i sottotitoli che non fanno parte dei dialoghi sono stati differenziati nel seguente modo.

Il testo cantato nel metatesto è in italico preceduto dall’asterisco “#” per essere distinto meglio dal testo dei dialoghi, in quanto a volte compaiono nello stesso sottotitolo, ad esempio:

我就是觉得
【步步惊心 月儿也无明】
Penso che
#Nemmeno la luna mi indica la via
活着
vivere,
给太阳晒着
【一封剑指黑夜 无所畏惧】
prendere il sole
#Con la spada indico la notte

I segni verbali visibili sono in maiuscolo, ad esempio le lettere o le insegne di luoghi:

【致四季山庄子舒书封】
A ZISHU DELLA VILLA QUATTRO STAGIONI
【岳阳派】

SETTA YUEYANG

Le citazioni sono segnate dalle due virgolette dritte "...":

天下本无事
"Al mondo non ci sarebbero preoccupazioni, "
庸人自扰之
"se non create dall'uomo mediocre. "

Le note contenenti brevi spiegazioni vengono segnate dall'asterisco "**":

既然这是你们昆州人
Sembra che prendere in giro le persone
捉弄人的传统
sia usanza della tua città Kunzhou.
*Kunzhou: attuale Liuzhou.

3.6.4 Fattori culturali

3.6.4.1 Intertestualità: riferimenti letterari e poetici

Come si è esposto, la sceneggiatrice ha intenzionalmente inserito molti riferimenti alla letteratura classica, con il compito di trasmettere la saggezza e la bellezza della cultura classica al pubblico, cercando di appassionarlo. Ad esempio nel seguente segmento:

天地不仁 以万物为刍狗
Il Cielo è imparziale, considera gli esseri in egual modo.
*Citazione dal *Daodejing* di Laozi

Questa è una citazione dal *Daodejing* 道德经 di Laozi 老子, nel metatesto, in linea alla macrostrategia minorizzante, oltre a riportare la traduzione della citazione, è stata anche inserita una breve nota riguardo alla provenienza della citazione, per indurre lo spettatore ad approfondire su cosa sia il *Daodejing* o chi sia Laozi.

In realtà grandi nomi della cultura classica cinese sono già entrati nella conoscenza generale dello spettatore medio italiano, per esempio:

明知不可为而为之
Compiere ciò che non è lecito,
明知人心难测而信之

fidarsi nonostante l'imprevedibilità dell'animo umano.

*Citazione dai Dialoghi di Confucio

Quasi sicuramente un italiano sa chi è Confucio, nel caso del metatesto si è cercato di aggiungere alla già risaputa informazione di Confucio, grande pensatore cinese, un'altra piccola informazione, il fatto che i “Dialoghi” contengono le parole di Confucio. Il lettore che legge il sottotitolo vedrà inevitabilmente anche la breve nota, quindi è probabile che quest'informazione possa rimanere nella sua mente, raggiungendo lo scopo della strategia adottata, quello di diffondere in qualche modo la cultura cinese.

Anche le sigle musicali sono colme di riferimenti a poesie classiche, ad esempio il testo della sigla *Tianya ke* 天涯客, “Vagabondi del Mondo”, contiene diverse citazioni poetiche, di cui si riportano alcune di seguito.

未妨惆怅是清狂。

Questa frase del prototesto è presa da un verso della poesia intitolata *Wuti chongwei shen xia mo chou tang* 无题·重帏深下莫愁堂 del poeta di epoca Tang, Li Shangyin 李商隐:

直道相思了无益，未妨惆怅是清狂。

Xu Yuanzhong nella sua raccolta di traduzioni di poesie *Song of the Immortals: An Anthology of Classical Chinese Poetry*, propone la seguente traduzione in inglese per questo verso:

Although I know my lovesickness of no avail,
How can a passionate poor heart no longer beat?⁵³

Stephen Owen nella sua antologia *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, invece propone:

Well you may say that love's passion
does us not good at all—
it does not keep us from despair
at this clarity in madness.⁵⁴

⁵³ Xu, Yuanzhong, *Song of the Immortals: An Anthology of Classical Chinese Poetry*, Beijing, New World Press, 1994, p. 147.

⁵⁴ Owen, Stephen, *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, New York, W.W. Norton&Company,

Entrambe le traduzioni interpretano la volontà del poeta di lasciarsi cadere nella follia d'amore, nonostante sia consapevole che facendo così non porta altro che ulteriori tormenti. Pertanto, prendendo spunto dalle due traduzioni sopra citate, l'autrice ha proposto la seguente traduzione nel metatesto in italiano:

Piuttosto mi lascio cadere nella malinconica follia per l'amore.

Nel testo delle sigle le citazioni sono a volte anche reinterpretate dall'autore del prototesto, come nel seguente esempio:

将古道西风瘦马
换小桥流水人家

Nella poesia originale *Tian jing sha qiusi* 天净沙·秋思 del poeta di epoca Yuan, Ma Zhiyuan 马致远, i relativi versi recitano così:

小桥流水人家，
古道西风瘦马。

Xu Yuanzhong propone la seguente traduzione:

'Neath tiny bridge beside a cot a clear stream flows;
On ancient road in western breeze a lean horse goes.⁵⁵

Invece Owen traduce i due versi come segue:

Small bridge, flowing water, people's home.
Ancient road, the west wind, gaunt horse.⁵⁶

Mentre i due versi originali *xiaoqiao liushui renjia* 小桥流水人家 e *gudao xifeng shouma* 古道西风瘦马 sono in coordinazione e descrivono la desolazione nel cuore del poeta, l'autore del prototesto della sigla ne ha invertito l'ordine, aggiungendo la preposizione *ba* 把 al verso 古道西风瘦马 e il verbo *huan* 换 al verso 小桥流水人家, in tal modo esprime la volontà di voler sostituire la solitudine con la casa, ossia in senso traslato la compagnia intima della persona amata. Perciò nel metatesto questi due versi della sigla sono tradotti secondo un'interpretazione libera in questo modo:

Non sarò più un vagabondo solitario.

1996, p. 511.

⁵⁵ *Op. cit.*, p. 278.

⁵⁶ *Op. cit.*, p. 740.

Ho trovato la mia patria in te.

3.6.4.2 Espressioni culturo-specifiche

Essendo il prototesto proveniente da una cultura assai lontana da quella di arrivo, contiene certamente delle espressioni specifiche che sono esclusive della cultura di partenza. Ad esempio nel seguente caso:

老温
Lao-Wen,
真缺了大德
quanto sei perfido.

Que le da de 缺了大德 deriva dall'espressione *quede* 缺德 che significa “mancare di virtù” e solitamente descrive una persona malvagia, la quale compie azioni privi di senso morale. Nel prototesto, questa parola viene usata da Zhou Zishu per rimproverare lo scherzo fatto da Wen Kexing nei confronti di Zhang Chengling, in questo caso viene detto con un tono leggero e in modo amichevole, quindi nel metatesto è stato reso con l'aggettivo “perfido”, che nell'uso familiare indica con iperbole scherzosa “molto cattivo”.

Un'altra espressione culturo-specifica presente nel prototesto è *shabaitian* 傻白甜, che in realtà è un neologismo nato sul web, generalmente usato per descrivere una ragazza *sha* 傻 “sciocca”, nel senso di ingenua, *bai* 白 “dalla carnagione chiara” quindi bella e *tian* 甜, di carattere dolce”; quindi *shabaitian* indica una ragazza “bella, dolce e ingenua”.

这傻白甜
Che ingenua.

Nel caso di questo segmento si è voluto accentuare il fatto che Gao Xiaolian sia una ragazza molto ingenua, perché ha detto proprio quello che non doveva dire sull'identità di A-Xiang, per cui A-Xiang l'ha rimproverata dentro di sé.

Anche la seguente espressione è sempre riferita a Gao Xiaolian:

怎么像脑子进了水一样啊

Ha battuto la testa per caso?

L'espressione *naozi jin shui* 脑子进水 letteralmente significa “entrare acqua in testa” ma non indica “avere l'idrocefalia”, significa “aver perso la testa, non ragionare” e solitamente viene usata per descrivere una persona che fa qualcosa di strano è fuorviante. Nel caso del segmento sopra, l'espressione è stata resa con “aver sbattuto la testa” per alludere al fatto che secondo A-Xiang Gao Xiaolian non ragiona con la testa.

3.6.4.3 Fenomeni culturali

Nel prototesto ci sono detti e frasi fatte provenienti della cultura generale cinese, che nel processo della traduzione hanno portato alla creazione di residuo traduttivo, poiché, essendo il metatesto composto dai sottotitoli, non è stato possibile spiegare questi fenomeni culturali.

Ad esempio nei seguenti segmenti:

坏人放下屠刀可立地成佛
Se un malvagio si pente può convertirsi al bene.
好人做了坏事
Invece se un buono commette del male,
难道就永世不得超生
sarà per sempre condannato agli inferi?

La frase *fangxia tudao lidi chengfo* 放下屠刀立地成佛, che letteralmente significa “abbassare il coltello e diventare immediatamente Buddha”, deriva in realtà da un aneddoto buddhista. Come riporta He Huanhuan nell'articolo *Fangxia tudao lidi chengfo*: *zhie yu zhishan* “放下屠刀立地成佛”: 至恶与至善⁵⁷, l'aneddoto originale racconta che un macellaio, vedendo calare le vendite della propria macelleria, dato che in città un monaco buddista ammoniva la popolazione di non mangiare più carne, entrò nel monastero con un coltello e cercò di uccidere il monaco, ma il monaco lo convinse e il macellaio tornò in sé, a quel punto, il Buddha venne e l'anima del macellaio andò

⁵⁷ He, Huanhuan 何欢欢, “Fangxia tudao lidi chengfo”: zhie yu zhishan”“放下屠刀立地成佛”: 至恶与至善 (“Abbassando il coltello, il carnefice si eleva a Buddha”: il male estremo e la benevolenza estrema), *Pengpai xinwen*, 28/04/2021, https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_7149694, consultato il 19/08/2021.

con il Buddha nel Paradiso Occidentale. Come He Huanhuan continua ad analizzare, la frase rappresenta una metafora, *tudao* 屠刀 deve essere interpretato simbolicamente, non indica soltanto “l’arma che causa uccisione”, ma in senso lato “i mal fatti, le azioni che portano a tormenti, ad avere desiderio illusorio”. E *chengfo* 成佛 non indica propriamente “diventare Buddha” ma “convertirsi al Buddhismo, fare del bene e dunque incamminarsi sul percorso per diventare Buddha”, sebbene non sia detto che possa diventare elevarsi a Buddha veramente.

Nel metatesto è stato reso il senso generale di convertirsi al bene, invece è stato omesso il cenno all’aneddoto buddhista che il prototesto veicola, perché potrebbe generare incomprensione da parte di uno spettatore, che non ha una conoscenza approfondita sul Buddhismo. Ciò purtroppo ha portato alla generazione di residuo traduttivo.

Sempre nei segmenti sopracitati, nel prototesto c’è anche la frase *yongshi bu de chaosheng* 永世不得超生, che è sempre di derivazione buddhista. Il termine *chaosheng* 超生 significa “reincarnazione”, il inserimento dell’anima nel *samsara*, ossia il ciclo vitale al quale tutti gli esseri senzienti sono sottoposti finché non raggiungono il *Nirvana*, la liberazione definitiva dai tormenti della vita. Se una persona nella vita mondana avesse accumulato *karma* negativo, quindi peccati, nel prossimo ciclo vitale del *Samsara* rinascerrebbe in un essere vivente inferiore all’uomo e soffrirebbe di più, al contrario l’accumulo di *karma* positivo comporta una rinascita nel ciclo in condizioni più favorevoli. La condanna di non poter mai più essere reincarnato vuol dire che l’anima è per sempre destinato ai *Naraka*, i mondi sotterranei in cui gli esseri senzienti sono condannati alla sofferenza. Come si è esposto sopra, l’inserimento di termini buddhisti potrebbe rendere il metatesto poco comprensibile allo spettatore, quindi nel metatesto è stata effettuata una traduzione contestuale inerente alla cultura ricevente, quindi al posto di *Naraka* è stata scelta la parola “inferi” per indicare il mondo d’oltretomba; non è stata utilizzata la parola “inferno” perché ha una connotazione fortemente religiosa legata al Cristianesimo.

Così come i fenomeni culturali sopra citati sono entrati nella conoscenza folcloristica cinese, anche alcuni riferimenti culturali sono ormai risaputi da tutti, come

l'aneddoto a cui si riferisce il seguente segmento:

那是高山流水的绝世知己

Sono anime gemelle come Bo Ya e Zhong Ziqi.

*Boya e Zhong Ziqi: personaggi di un aneddoto sull'amicizia.

Il *chengyu gaoshanliushui* 高山流水 si riferisce all'amicizia fra Yu Boya 俞伯牙 e Zhong Ziqi 钟子期, due personaggi risalenti al Periodo delle Primavere e degli Autunni. Yu Boya fu un suonatore di *guqin*, Zhong Ziqi una volta ascoltato suonare, paragonò il suo brano a *gaoshan* 高山, “gli alti monti” e a *liushui* 流水, “l'acqua fluttuante”, intuendo proprio ciò che volle rappresentare Yu Boya, quindi i due diventarono subito anime gemelle. Alla morte di Zhong Ziqi, Yu Boya ruppe il proprio *guqin* in commemorazione dell'amico e smise per sempre di suonare, ritenendo che nessun altro l'avrebbe più compreso. Infatti, in Cina si dice anche *gaoshanliushui zhiyin nanmi* 高山流水, 知音难觅 per indicare la preziosità dell'anima gemella. Nel metatesto si è voluto fare il tentativo di accennare a questo aneddoto con una breve nota nel sottotitolo, in linea con lo scopo di divulgare la cultura cinese. Anche nel caso in cui lo spettatore non andasse a fare una ricerca su chi fossero Boya e Zhong Ziqi, comunque avrebbe compreso il senso del sottotitolo perché ci si riferisce ad “anime gemelle”.

BIBLIOGRAFIA

- Abbiati, Magda, *Grammatica di Cinese Moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998.
- Baker, Mona e Saldanha, Gabriela *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2a ed. New York, Routledge, 2009.
- Chen Zhongliang 陈中亮, *Xiandai xing shiye xia de ershi shiji wuxia xiaoshuo——yi Liang Yusheng, Jin Yong, Gulong wei li* 现代性视野下的 20 世纪武侠小说——以梁羽生、金庸、古龙为例 (A study in the view of modernity about Chinese swordsman popular novel of twentieth century——taking the novel of liang yusheng, jin yong, gu long as example) (PhD Dissertation), Hangzhou, University of Zhejiang, 2012.
- He Xin, “Xia yuwuxia wenxue yuanliu yanjiu shangpian” 侠与武侠文学源流研究 (上篇) (Uno studio sull’origine di xia e della letteratura wuxia - Parte 1), in *Wenyi zhengming*, 1988 (1), pp. 17-25.
- Hockx, Michel, *Internet Literature in China*, New York, Columbia University Press, 2015.
- Huang, Hongquan, *An Anthology of Song Dynasty Ci-Poetry*, Beijing, People’s Liberation Army Publishing House, 1988.
- Huang, Yonglin, “Zhongguo de wuxia xiaoshuo yu xifang de qishi wenxue zhi bijiao” 中国的武侠小说与西方的骑士文学之比较 (Confronto tra il romanzo wuxia cinese e la letteratura cavalleresca occidentale), in *Waiguo wenxue yanjiu*, 1992 (2), pp. 99-103, <http://doi.org/10.19915/j.cnki.flx.1999.02.025>, consultato il 28/09/2021.
- Jin, Feng, *Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance*, Leiden, Brill, 2013.
- Joanna, Russ, “Pornography by Women, for Woman, with Love”, *The Fanfiction Studies Reader*, Karen, Hellekson, Kristina, Busse (eds.), Iowa City, University of Iowa Press, 2014, pp.82-96, <https://doi.org/10.2307/j.ctt20p58d6.10>, consultato il 11/09/2021.

- McCraw, David, “Criss-Cross: Introducing Chiasmus in Old Chinese Literature”, in *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, 2006, vol. 28, pp. 67-124, <https://www.jstor.org/stable/25478377>, consultato il 12/09/2021.
- Osimo, Bruno, *Manuale del Traduttore*, 3a ed., Milano, Hoepli, 2011.
- Owen, Stephen, *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, New York, W.W. Norton&Company, 1996.
- Petillo, Maricristina, *La Traduzione Audiovisiva nel Terzo Millennio*, Milano, Franco Angeli, 2012.
- Shen, Jiakuan 沈家焯, “Huwen he lianyu de dangdai chanshi – jianlun pingxing chuli he dongtai chuli” 互文和联语的当代阐释——兼论平行处理和动态处理 (A Contemporary Interpretation of “Intertext”and “Chain – text”: On Parallel Processing and Dynamic Processing), in *Dang dai xiuci xue*, 1 (217), 2020 <http://doi.org/10.16027/j.cnki.cn31-2043/h.2020.01.001>, consultato il 12/09/2021.
- Wang, Tongxu 王彤旭, *Danmei wenhua de wangluo chuanbo yu shouzhong yanjiu* 耽美文化的网络传播与受众研究 (Network Communication and Audience Research of the Danmei Culture) (MA Dissertation), Changchun, Jilin University, 2019.
- Wu, Zhankun 武占坤 e Wang, Qin 王勤, *Xiandai hanyu cihui gaiyao* 现代汉语词汇概要, Beijing, Waiyu yu jiaoxue yanjiu chubanshe, 2009.
- Xu, Chao (2021). “The Situation and Trend of Chinese Network Literature Based on the Analysis of the Big Data”, in *Journal of Physics: Conference Series*, Bristol, IOP Publishing, 1744 (4), <http://doi.org/10.1088/1742-6596/1744/4/042043>, consultato il 14/09/2021.
- Xu, Yuanzhong, *Song of the Immortals: An Anthology of Classical Chinese Poetry*, Beijing, New World Press, 1994.
- Zhao, Jingge 赵惊歌, *Wo guo danmei ya wenhua chuanbo zhong de yingshi xianxiang yanjiu* 我国耽美亚文化传播中的影视现象研究 (Research on the BL Subculture of China in the Perspective of Television and Film) (MA Dissertation), Changsha, University of Hunan, 2017.

- Zheng, Li 郑丽, “Danmei wenhua zai qingshaonian nüxing qunti zhong de chuanbo yu yingxiang yanjiu” 耽美文化在青少年女性群体中的传播与影响研究 (The Spreading and Influence of Tanbi Culture in Adolescent Females), in *Shandong qingnian xueyuan zhengzhi bao*, 2017, 33(02), pp. 29-33, <http://doi.org/10.16320/j.cnki.sdqnzxyxb.2017.02.005>, consultato il 23/09/2021.
- Zhong, Li 钟丽, *Wangluo zizhi dianshi jiemu de chuanbo yanjiu* 网络自制电视节目的传播研究 (A Research on Broadcasting Network Self-produced TV Program) (MA Dissertation), Changsha, Hunan University, 2013.
- Zuo, Yunna 左韵娜, *Wo guo danmei wangluo ju de chuanbo tezheng ji qi fazhan celue yanjiu* 我国耽美网络剧的传播特征及其发展策略研究 (The Research for Communication Characteristics and the Development Strategies of BL internet drama) (MA Dissertation), Hangzhou, Zhejiang University of Media and Communications, 2017.

SITOGRAFIA

- “Baogao 2021 H1 lianxu ju shichang wangbo biao xian ji yong hu fen xi” 报告 | 2021H1 连续剧市场网播表现及用户分析 (Report I semestre 2021: Prestazioni del mercato degli internet drama e analisi degli utenti), in *Yunhe shuju*, 2021, https://mp.weixin.qq.com/s/udSYudfKDwetGdKtK_INKg, consultato 01/09/2021.
- “Dianshiju neirong zhizuo tongze” 电视剧内容制作通则 (Regole generali per la produzione di contenuti televisivi), in *Baidu Baike*, <https://baike.baidu.com/item/电视剧内容制作通则/19428353>, consultato il 15/09/2021.
- “Guangdian zongju: jianjue dizhi dangai zhi feng deng fan yulehua xianxiang” 广电总局：坚决抵制“耽改”之风等泛娱乐化现象 (NRTA: Bisogna boicottare assolutamente i fenomeni pan-intrattenitivi come il trend dei dangai drama), in *Xinhua wang*, 17/09/2021, http://www.news.cn/politics/2021-09/17/c_1127870884.htm, consultato il 18/09/2021.
- “Guanyu yanli chachu wangluo yinhui seqing xiaoshuo de jinji tongzhi” 关于严厉查

- 处网络淫秽色情小说的紧急通知 (Avviso urgente per investigare sui romanzi elettronici pornografici), in *Zhongguo zhengfu wang*, 01/08/2007, http://www.gov.cn/zwgk/2007-08/29/content_730615.htm, consultato il 30/08/2021.
- “The 47th Statistical Report on China’s Internet Development”, in *China Internet Network Information Center*, 2021, <https://www.cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/202104/P020210420557302172744.pdf>, consultato il 24/09/2021.
- Cao, Lexi 曹乐溪, “Duihua Shanhe ling zhuchuang: guofeng xin wuxia ruhe yifa ruhun?” 对话《山河令》主创：国风新武侠如何「一发入魂」？ (Intervista al cast di Word of Honor: come ha ottenuto successo il nuovo wuxia drama in stile classico cinese), in *AKA taodaodao*, 04/03/2021, https://mp.weixin.qq.com/s/M5OdjyJMkVZGsg_mvyubSw, consultato il 05/03/2021.
- He Huanhuan 何欢欢, “‘Fangxia tudao lidi chengfo’: zhiye yu zhishan” “放下屠刀立地成佛”: 至恶与至善 (“Abbassando il coltello, il carnefice si eleva a Buddha”: il male estremo e la benevolenza estrema), *Pengpai xinwen*, 28/04/2021, https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_7149694, consultato il 19/08/2021.
- Lu, Xixi 鲁西西, “Guoju chuhai hanguo, shi shihou le” 国剧出海韩国，是时候了 (E’ ora di esportare i drama cinesi in Corea del Sud), in *Guduo wangluo yingshi*, 31/05/2021, <https://www.jiemian.com/article/6167453.html>, consultato il 07/09/2021.
- Lu, Yuling, 陆雨聆, “Di 30 jie yinhe jiang chulu jiang bo dier ci duode 10 wan dajiang” 第30届科幻银河奖出炉，江波第二次夺得10万大奖 (30^ Edizione dei Galaxy Awards, Jiang Bo ha vinto per la seconda volta il premio di 100 mila yuan), in *Guanchazhe wang*, 23/11/2019, https://m.guancha.cn/politics/2019_11_23_526139.shtml, consultato il 27/08/2021.
- Qiu, Junfeng 邱俊峰, “Shanhe ling haiwai bofangliang tupu 5000 wan” 《山河令》海

外播放量突破 5000 万 (Le visualizzazioni di Word of Honor hanno superato i 50 milioni fuori dalla Cina), in *Chengdu shangbao*, 29/03/2021, http://e.chengdu.cn/html/2021-03/29/content_698384.htm, consultato il 07/09/2021.

Wang, Yupeng 王炬鹏, “Youku shanhe ling jinri denglu Netflix Youtube bofangliang yi po yi” 优酷《山河令》今日登陆 Netflix, YouTube 播放量已破亿 (Word of Honor di Youku oggi viene trasmesso su Netflix, le visualizzazioni su Youtube hanno già superato i 100 milioni), in *Zhongguo jingji wang*, 28/05/2021, http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/202105/28/t20210528_36599823.shtml, consultato il 31/08/2021.

Xu, Meilin 徐美琳, “Zhang Zhehan Gong Jun Shanhe ling shangxian haiwai liumieiti, zhengzai choubei qita banben” 张哲瀚龚俊《山河令》上线海外流媒体, 正在筹备其他版本 (Word of Honor, interpretato da Zhang Zhehan e Gong Jun, disponibile sulle piattaforme di streaming estere, in preparazione altre versioni), in *Xinjing bao Fun yule*, <https://3g.163.com/dy/article/G5ULBOGG0517E64Q.html>, 25/03/2021, consultato il 07/09/2021.

Ye, Zhiqiu 叶知秋, “Zunzhong aiqing: dangaiju de liuxing mima” 尊重爱情: 耽改剧的流行密码 (Il rispetto per l’amore: il segreto del successo dei dangai drama), *Banshu caijing*, 26/03/2021, <https://www.huxiu.com/article/417648.html>, consultato il 19/08/2021.

Zhang, Minyang 张铭阳, “Guacheng jianzheng wangluo wenxue 20 nian renwu pian pandian baogao fabu” 橙瓜见证·网络文学 20 年人物篇盘点报告发布 (Guacheng: pubblicazione report degli autori più importanti degli ultimi 20 anni di letteratura elettronica in Cina), in *Zhongguo wang kexue*, 18/12/2020, http://science.china.com.cn/2020-12/18/content_41398382.htm, consultato il 07/09/2021.